

گاو و اسب و پرندگان آن زمین بما خوشبختي و پیروزی
بدهد -

۴ - تو ای زمین وسیع شده مکل بزرگی برای زندگی هستي تندی و
کارو حرکت تو شدید است - ایندرا (indra) کبیر تو را
بدون شکست حفاظت میکند ای زمین تو ما را مانند طلا
درخشان بساز - هیچکس بر ما کینه نوزد -

۵ - بوی خوش مردم که از آن تو است - خوشبختي و پیروزی که
در زنان و مردان و اسبان و در پهلوانان و جانوران و فیل ها
است و آن زیبایی و شکوهی که در دختران است که از آن
تو است ای زمین ما را با آن پاک کن هیچکس بر ما
کینه نوزد -

۶ - آنکه روی آن غذا و برنج و جو است آنکه روی آن پنج بوم مردم
است به آن زمین که زن (زوجه) پرجنیا (parjanya) است و مغز
اشکوانان آن باران است درود و سلام فراوان باد -

۷ - حامل مردم بسیار که با زبانه های مختلف است و با آئین و روش
مختلف بر طبق مقامشان زمین برای من هزاران نهر ثروت
جاری نماید مانند گوی ثابت بدون شکست - (مانند گوی که
منشا فایده سرشار و تمام نشدنی است) -

۸ - راههای مختلف برای مسافرت بشر در روی تو است و راههای
برای عرابه های جنگی و کاری در روی تو است که بوسیله
آن مردم اعم از خوب و بد مسافرت میکنند - آن راه برای ما
از دشمن و از درد خالي باشد و تو بما آنچه خجسته و
ذیکو است عطا کنی -

sahasram dhārā draviṇasya me duhām dhruveva
 सहस्रं धारा द्रविणस्य मे दुहां ध्रुवेव
 dhenur anapasphuranti

42

धेनुरनपस्फुरन्ती ॥

8. ye te panthāno bahavo janāyanā rathasya
 ये ते पन्थानो बहवो जनायना रथस्य
 vartmānasaś ca yātave

वर्तमानसश्च यातवे ।

yaiḥ saṁficaranty ubhaye bhadrapāpās tam panthānam

यैः संचरन्त्युभये भद्रपापास्तं पन्थानं

jayemānamitram ataskaram yac chivam tena no mṛda 47

जयेमानमित्रमतस्करं यच्छिवं तेन नो मृड ॥

زمین

این سرود زمین یکی از شیرین ترین قطعات ادبیات سنسکریت است - در این قطعه میبینیم که ارین ها تاچه اندازه بر زمین علاقه منه بودند و برای زندگی کردن در زمین اهمیت بسیار قائل بودند - این سرود دارای ۶۳ بند است و چند بند آن در اینجا برای نمونه داده میشود -

۱ - باوجود جمعیت مردم زیاد تنگ نشرة زمین که دارای پستی و بلندی زیاد و جا های هموار میباشد و در آن گیاههای باقوه مختلف میروید بگذار برای ما وسیع و پهن بشود - و مارا بیروزاند -

۲ - آن زمینی که در روی آن دریا و رودخانه و آب پدید آمده بود آن زمینی که در روی آن غذا و مردم پدید آمده اند آن زمینی که در روی آن موجودات زنده حرکت و کار میکنند آن زمین ما را مقام درجه اول بدهد -

۳ - آن زمینی که در روی آن مردم قدیم زندگی کردند آن زمینی که در روی آن خدایان بدیوها حمله کردند - این محل زندگی

gavām aśvānām vayasaś ca viṣṭhā bhagam varcaḥ
गवामश्वानां वयसश्च विष्ठा भगं वर्चः

pr̥thivī no dadhātu

5

पृथिवी नो दधातु ॥

4. mahat sadhastham mahatī babhūvitha mahān vega

महत् सधस्थं महती बभूविथ महान् वेग

ejathur vepathuṣṭe

एजथुर्वेपथुष्टे ।

mahāns tvendro rakṣaty apramādam

महांस्त्वेन्द्रो रक्षत्यप्रमादम् ।

sā no bhūme pra rocaya hiraṇyasyeva sandṛśi

सा नो भूमे प्र रोचय हिरण्यस्येव सन्दृशि

mā no dvikṣata kaścana

18

मा नो द्विक्षत कश्चन ॥

5. yas te gandhaḥ puruṣeṣu strīṣu puṁsu bhago ruciḥ

यस्ते गन्धः पुरुषेषु स्त्रीषु पुंसु भगो रुचिः ।

yo aśveṣu vīreṣu yo mṛgeṣūta hastiṣu.

यो अश्वेषु वीरेषु यो मृगेषु हस्तिषु ।

kanyāyām varco yad bhūme tenāsmān api sam mṛja

कन्यायां वर्चो यद्भूमे तेनास्मानपि संमृज

mā no dvikṣata kaścana

25

मा नो द्विक्षत कश्चन ॥

6. yasyām annam vīrihiyavau yasyā imāḥ pañca kṛṣṭayaḥ

यस्यामन्नं व्रीहियवौ यस्या इमाः पञ्च कृष्टयः ।

bhūmyai parjanyaapatnai namo 'stu varṣamedase

42

भूम्यै पर्जन्यपत्न्यै नमोऽस्तु वर्षमेदसे ॥

7. janam bibhratī bahudhā vivācasam nānādharmāṇam

जनं बिभ्रती बहुधा विवाचसं नानाधर्माणं

pr̥thivī yathokasam

पृथिवी यथोकसम् ।

۴ - هما منظور که پرندگان در هوا روز بروز از غلیوآج میگردیزند
همانطور که از شیر که میغرن میگردیزند هما منظور ای طبل
جنگ..... -

۵ - بگذار تمام خدایان که در جنگ بر بخت نظارت دارند بوسیله
دهل جنگ و پوست آهو دشمنان را بتزسانند -

۶ - بگذار صدای زه کمان و دهل جنگ که بر علیه قشون دشمن
که در صف جنگ قدم میزنند و مغلوب شده اند بصدا
در آمده شنیده شود -

Prthivi पृथिवी

1. asambādham badhyato mānavānām yasyā udvataḥ
اسمباذام بادھیاتو مانوانام یسیا اذوت:

pravataḥ samam bahu

پرات: سمم باھو

nānāvīryā oṣadhīr yā bibharti prthivi naḥ

ناناویریا اوषधीर्या बिभर्ति पृथिवी नः

prathatām rādhyatām naḥ

2

प्रथतां राध्यातां नः ॥

2. yasyām samudra uta sindhur āpo yasyām annam

یسیا سمودرا اوتا سیندھوراपो یسیامन्नं

kr̥ṣṭayaḥ sambabhūvuḥ

कृष्टयः संबभूवुः ।

yasyām idam jinvati prāṇad ejat sā no bhūmiḥ

یسیامیدم جینواتی प्राणदेजत् सा नो भूमिः

pūrvapeye dadhātu

3

पूर्वपेये दधातु ॥

3. yasyām pūrve pūrvajanā vicakṛire yasyām devā

یسیا पूर्वे पूर्वजना विचक्रिरे یسیا देवा

asurān abhyavartayan

असुरानभ्यवर्तयन् ।

3. yathā vṛkāḍ ajāvayo dhāvanti bahu bibhyatīḥ
 यथा वृकाद जावयो धावन्ति बहु बिभ्यतीः।
 evā tvam dundubhe 'mitran..... 5
 एवा त्वं दुन्दुभेऽमित्रान्.....
4. yathā śyenāt patatrināḥ samvijante ahardivi simhasya
 यथा श्येनात् पतत्रिणः संविजन्ते अर्हदिवि सिंहस्य
 stanathor yathā
 स्तनथोर्यया।
 evā tvam dundubhe 'mitrān..... 6
 एवा त्वं दुन्दुभेऽमित्रान्.....
5. parāmitrān dundubhinā hariṇasyājīnena ca
 परामित्रान् दुन्दुभिना हरिणस्याजिनेन च।
 sarve devā atitrasante saṅgrāmasyeśate 7
 सर्वे देवा अतित्रसन्ते संग्रामस्येशते ॥
6. jyāghoṣā dundubhayo 'bhi krośantu yā diṣaḥ
 ज्याघोषा दुन्दुभयोऽभि क्रोशन्तु या दिशः।
 senāḥ parājitā yatīr amitrāṇām anikaśaḥ 9
 सेनाः पराजिता यतीरमित्राणामनीकशः ॥

دهل جنگ

- این سرود را رو بطیل جنگ کرده است تا دشمنان را
 بترساند -
- ۱ - بدشمنان را جمع به ناامیدی و گیجی صحبت کن ای دهل
 جنگ - ما در دشمنان متنفر و گیجی و ترس ایجاد میکنیم
 ای دهل آنها را در کن -
- ۲ - مثل اینکه جانوران جنگلی از مردم میگریزند همانطور نیز ای
 دهل جنگ بدشمنان صدا کن و ایشان را بترسان و افکار
 شان را پریشان بساز -
- ۳ - هما نظور که بزها و گوسفندان با ترس شدید از گرگ میگریزند
 هما نظور ای دهل جنگ.....

تاج گذاری پادشاه

۱ - پادشاهی با شکوه و جلال بتو رسیده است - در غاور طلوع کن (ظهور کن) مثل خداوند مردم مثل شاه یگانه - ای شاه بگذار تمام مردم ترا بگوانند - که سزاوار نزدیک آمدن و پرستش باشی -

۲ - بگذار مردم ترا پادشاهی بپذیرند - پنج قسمت آسمان ترا بپذیرد تو در بالا در سر پادشاهی آسوده باشی بعد مردم نیرومندی شده بما ثروت بدهی -

۳ - خویشتان تو ترا خوانده بسوی تو آیند - اگنی (agni-آتش) پیامبر فعال تو برود - زنان و پسران با تو صمیمی باشند سپس نیرومند شوی و خراج بسیار بگیری -

۴ - راهها با ثروت فراوان و شکلهای مختلف بهم پیوسته شوند و برای تو جای وسیع بسازند همه آنها بهم پیوسته شوند و ترا بگوانند و تم نیرومند و مهربان شوی به ده ها سال برسی -

2 dundubhiḥ دوندوبه:

1. vihrdayam vaimanasyam vadāmitreṣu dundubhe
विहृदयं वैमनस्यं वदामित्रेषु दुन्दुभे ।
vidveṣam kaśmaśam bhayam amitreṣu nidadhmasy
विद्वेषं कस्मश्च भयम मित्रेषु निदध्म-
avainam dundubhe jahi
स्यवैनं दुन्दुभे जहि ॥

2. yathā mṛgāḥ samvijanta āraṇyāḥ puruṣād adhi
यथा मृगाः संविजन्त आरण्याः पुरुषा दधि ।
evā tvam dundubhe 'mitrān abhi kranda pra
एवा त्वं दुन्दुभेऽ मित्रानभि क्रन्द प्र
trāsayaṭho cittāni mohaya
त्रासयाथो चित्तानि मोहय ॥

4 Nṛpavarāṇam नृपवरणम्

1. ā tvā **g**an rāṣṭram saha varcasodihi prān viśām
आ त्वा गन् राष्ट्रं सह वर्चसोदिहि प्राङ् विशां
patir ekarāt tvam virāja
पतिरेकराट् त्वं विराज ।
sarvās tvā rājan pradiśo hvayantūpasadyo
सर्वास्त्वा राजन् प्रदिशो ह्वयन्तूपसद्यो
namasyo bhaveha
नमस्यो भवेह ॥ 1
2. tvām viśo vṛṇatām rājyāya tvām imāḥ pradiśaḥ
त्वां विशो वृणतां राज्याय त्वामिमाः प्रदिशः
pañca kṛṣṭayaḥ
पञ्च कृष्टयः ।
varṣman rāṣṭrasya kakudi śrayasva tato na ugro
वर्षमन् राष्ट्रस्य ककुदि श्रयस्व ततो न उग्रो
vi bhajā vasūni
वि भजा वसूनि ॥ 2
3. accha tvā yantu havinaḥ sajātā agnir dūto ajiraḥ
अच्छ त्वा यन्तु हविनः सजाता अग्निर्दूतो अजिरः
sam ca rātau
सं च रातौ ॥
jāyāḥ putrāḥ sumanaso bhavantu bahum balim
जायाः पुत्राः सुमनसो भवन्तु बहुं बलिं
prati paśyāsā ugraḥ
प्रति पश्यासा उग्रः ॥ 3
4. pathyā revatīr bahudhā virūpāḥ sarvāḥ saṅgatya
पथ्या रेवती बहुधा विरूपाः सर्वाः सङ्गत्य
variyaś te akran
वरीयस्ते अक्रन् ।
tās tvā sarvāḥ samvidānā hvayantū daśamīm ugraḥ
तास्त्वा सर्वाः संविदाना ह्वयन्तु दशमीमुग्रः
sumanā vaśheha
सुमना वशेह ॥ 7

14. Somaḥ सोमः

9 113 kāśyapo mārīcaḥ pañkṭih
काश्यपो मारीच । पंक्तिः

1. yatra jyotir ajasram yasmin loke svar hitam
यत्र ज्योतिरजस्रं यस्मिन् लोके स्वर्हितम् ।
tasmin mām dhehi pavamānāmṛte loke akṣita
तस्मिन् मां धेहि पवमानामृते लोके अक्षित
indrāyendo pari srava 7
इन्द्रायेन्दो परि स्रव ॥

2. yatra rājā vaivasvato yatrāvarodhanam divaḥ
यत्र राजा वैवस्वतो यत्रावरोधनं दिवः ।
yatrāmūr yahvatir āpas tatra mām amṛtam
यत्रामूर्यह्वतीरापस्तत्र माममृतं
kṛdhindrāyendo pari srava 8
कृधीन्द्रायेन्दो परि स्रव ॥

3. yatrānukāmam caraṇam trināke tridive divaḥ
यत्रानुकामं चरणं त्रिनाके त्रिदिवे दिवः ।
lokā yatra jyotiṣmāntas tatra mām amṛtam
लोका यत्र ज्योतिष्मन्तस्तत्र माममृतं
kṛdhindrāyendo parisrava 9
कृधीन्द्रायेन्दो परि स्रव ॥

4. yatrānandāś ca modāś ca mudaḥ pramuda āsate
यत्रानन्दाश्च मोदाश्च मुदः प्रमुद आसते ।
kāmasya yatrāptāḥ kāmās tatra mām amṛtam
कामस्य यत्राप्ताः कामास्तत्र माममृतं
kṛdhindrāyendo pari srava 11
कृधीन्द्रायेन्दो परि स्रव ।

۱۲ - رودرا Rudra

رودرا خدائی است که نسبت بدشمنان بد رفتار و نسبت
باشخص نیک خوش رفتار است - او تیر و کمان و داروهای با انواع
در دست دارد -

۱ - ای رودرا با داروهای سودمند که تو دادی من بصد سالگی
خواهم رسید - دشمنی را از ما دور بدار - رنج زحمت را از ما دور
بدار و امراض را از هر جهت از ما دور کن -
۲ - تیرهای رودرا از ما دور ماند - بد خواهی شدید اشخاص
ترسناک از ما دور ماند اسلحه سخت خودت را از پرورنده (ما)
دور کن - ای بخشنده به بچه ها و نوه های ما مهر بان باش -

13. Yamah यमः

10 14 yamo vaivasvataḥ यमो वैवस्वतः triṣṭup त्रिष्टुप्
yamo no gātum prathamō viveda naiṣā
यमो नो गातुं प्रथमो विवेद नैषा

gavyūtir apabhartavā u

गव्यूतिरपभर्तवा उ ।

yatrā naḥ pūrve pitarāḥ pareyur enā jajñānāḥ
यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयुरेना जज्ञानाः

pathyā anu svāḥ 2

पथ्या अनुस्वाः ॥

Yama यमा

یما پسر ویوسوت (vivasvat) و پادشاه بهشت است که در
آن اشخاص نیک پس از مرگ میروند او اول مردی بود که نکست
بآنجا راه یافت - بدین سبب میتوان گفت که او پیغمبر دین و است -
۱ - یما نکست برای ما راه را پیدا کرد این چراگاه قابل رفتن
نیست - آنجا که نیاکان قدیم ما بانجا رفتند کسانیکه بعد
زنده شدند خود برا هیهای جدبگانه میروند -

bhaga بهگا ۱۱ -

بهگا خدای بزرگ است که بشر را شاد میسازد و بان نعمت
فراوان میبخشد -

۱ - ای بهگا راهنما - ای بهگا با ثروت راست - ای بهگا
بخشنده بما این فکر را حمایت کن (یعنی این دعا را) ای بهگا
ما را با گاوها و اسبها ثروتمند یساز - ای بهگا ما دارای پسران
نیرومند باشیم -

۲ - ای خدا یان البتہ تنها بهگا ثروتمند باشد - بواسطہ
آن ما نیز ثروتمند باشیم - ای بهگا البتہ ہمہ آن تو را میخوانند -
ای بهگا تو اینجا در جلوی ما حرکت کن -

12. Rudraḥ रुद्रः

2 33 gr̥tsamadaḥ गृत्समदः triṣṭup त्रिष्टुप्

1. tvādattebhī rudra śamtamebhiḥ śatam himā aśīya
त्वादत्तेभी रुद्र शन्तमेभिः शतं हिमा अशीय
bheṣajebhiḥ
भेषजेभिः ।

vṛy asmā dveṣo vitaram vṛy aṁho vṛy amivāś cātayasvā
वृयस्मद्वेषो वितरं व्यंहो व्यमीवाश्चातयस्वा

viṣūcīḥ 2

विषूचीः ॥

2. pari no hetī rudrasya vṛjyāḥ pari tveṣasya
परि णो हेती रुद्रस्य वृज्याः परि त्वेषस्य

durmatir mahī gāt

दुर्मतिर्मही गात् ।

ava sthirā maghavadbhyas tanuṣva mīdvaś tokāya
अव स्थिरा मघवद्भ्यस्तनुष्व मीद्वगस्तोकाय

tanayāya mṛṭa 14

तनयाम मृळ ।

۱ + - نواده اب (اپام نپات) Apām napāt

این خدا صورتی از آتش است که در اب متولد شده و در اب زندگی میکند - گفته شده است که او بچه ای مورد علاقه دختران جوان که اطراف او میایستند و از او نگاهداری میکنند -
۱ - دختران جوان بدون تبسم (یعنی ابرها) در اطراف این جوان میایستند و او را روشن و درخشان می سازند - او با شعله شفاف نور می بکشد و بدون هیزم در اب با جامه کمره پخته میتابد -

۲ - بآن خدای ثابت سه زن آسمانی، میخواهند غذا بدهند زیرا او مثل اینکه بطرف مادرش در ابرها کشیده میشود - او شیرینی بهشتی از دست آنهائی مگور که او را اول بدنیا آورده اند -

II. Bhagaḥ भगः

7. 4I vasiṣṭhaḥ वसिष्ठः triṣṭup त्रिष्टुप्
1. bhaga prañetar bhaga satyarādhō bhagemām
भग प्रणेतर्भग सत्यराधो भगेमां
dhiyam ud avā dadan naḥ
धियमुदवा ददन् नः

bhaga pra no janaya gobhir aśvair bhaga
भग प्र णो जनय गोभिरश्वैर्भग

pra nṛbhir nṛvantaḥ syāma 3
प्र नृभिर्नृवन्तः स्याम ॥

2. bhaga eva bhagavān astu devās tena vayam
भग एव भगवानस्तु देवास्तेन वयं
bhagavantaḥ syāma
भगवन्तः स्याम ।

tam tvā bhaga sarva ij johavīti sa no bhaga
तं त्वा भग सर्व इज्जोहवीति स नो भग

puraetā bhāveha 5
पुरएता भवेह ॥

Asvin - اسوین ۹

اسوین ها جفت خداها که صورت ظاهر مانند یکدیگرند و همیشه با یکدیگر حرکت میکنند - آنها پزشکهای هستند که اشخاصی را از خطر نجات میدهند و امراض انسان را دفع میکنند - سوریا (sūryā) دختر خدا سوریا (sūrya) وقتی که ایشان در یک مسابقه عرابه ئی جنگی کردند آنها را بشوهری قبول کرد -

۱ - دختر سوریا بعد از بدن با یک اسب روی عرابه جنگی شما مثل کسی بهدف رسیده بالا رفت - همه خداها از دل و جان این را پذیرفتند - ای ناستیا (nāsatya) (یعنی asvin) شما بروشنائی بسته شدید -

۲ - ای دو پهلوان برای ویسوکا (viśvaka) پسر کریشنا (kṛṣṇa) که شما را ستوده است ویشناپوا (viṣṇāpva) را آورد - و برای گهوشا (ghoṣā) که با پدرش در منزلش زندگی میکرد وقتی که پیر شد او را شوهر دادند -

10. Apām napāt अपां नपात्

2. 35 grtsamadaḥ गृत्समदः triṣṭup त्रिष्टुप्

1. tam asmerā yuvatayo yuvānam marmṛijyamānāḥ

तमस्मेरा युवतयो युवानं मर्मृज्यमानाः

pari yanty āpaḥ

परि यन्त्यापः।

sa śukrebhiḥ śikvabhī revad asme didāyānidhmo

स शुक्रेभिः शिक्वभी रेवदस्मे दीदायानिधमो

ghṛtanirṇig apsu 4

घृतनिर्णिगप्सु ॥

2. asmai tisro avyathyāya nārīr devāya

अस्मै तिस्रो अव्यथ्याय नारीर्देवाय

devīr didhiṣanty annam

देवीर्दिधिषन्त्यन्नम्।

kṛtā ivopa hi prasasre apsu sa pīyūṣam

कृता इवोप हि प्रसस्त्रे अप्सु स पीयूषं

dhayati pūrvasūnām 5

धयति पूर्वसूनाम् ॥

اوشس Uṣas

اوشس فکسر است که بعنوان يك دختر جوان بسیار زیبا توصیف شده است و دارای لباس قشنگ و بعنوان رقص زن است وزن شامل چهار سطر از ۱۲ سیلاب ساخته شده است -

۱ - او مانند رقص زن اندام خود را میآراید - او سینه خود را مثل گاو شیر دهنده پستانش را نمایش میدهد - به تمام دنیا روشنائی میبخشد - اوشس تاریکی را میگشاید مثل گاو خانه خود را -

۲ - ای الهه با اسبهای کاملاً زین شده بسرعت دور دنیا بگرد - ای فکسر حیوانات و دو پا و چهار پای را از خواب بیدار کن تا در اطراف حرکت کنند -

9. Aśvinau अश्विनौ

1. 116 kakṣivān कक्षीवान् triṣṭup त्रिष्टुप्
1. ā vām ratham duhitā sūryasya kārṣmevātiṣṭhad arvata
आ वां रथं दुहिता सूर्यस्य कार्ष्मेवातिष्ठदर्वता
jayanti
जयन्ती ।
- viśve devā anvamanyanta hr̥dbhiḥ sam uśriyā
विश्वे देवा अन्वमन्यन्त हृद्भिः समु श्रिया
nāsatyā sacethe 17
नासत्या सचेथे ॥
2. yuvam narā stuvate kṛṣṇiyāya viṣṇāpvam
युवं नरा स्तुवते कृष्णियाय विष्णाप्वं
dadathur viśvakāya
ददथुर्विश्वकाय ।
- ghoṣāyai cit pitṛsade duroṇe patim jūryantyā
घोषायै चित् पितृषदे दुरोणे पतिं जूर्यन्त्या
aśvināv adattam 7
अश्विनावदत्तम् ॥

Varuṇa ورونا

ورونا از قوی ترین و دانشمند ترین خدایان است - حوزه فرمانروایش تمام عالم را فرا میگیرد - او در غروب پرستیده میشود -
۱ - نه بکاک حکومت تو این پرندگان که پرواز میکنند میرسند و نه به نیروی تو و نه بکشم تو نه این ابرها که پیوسته در جریانند و نه آنکسانیکه قوه باد را اندازه میگیرند -

۲ - با اواز ترا تمجید نموده از تو آنرا خواهش میکنم - پرستنده با تقدیم پیشکش ها ان را خواهش میکند - ای ورونا اینجا بدون خشم باش (خشم نگیر) ای قابل تمجید بسیار عمر مرا کوتاه مگردان -

۳ - آن کسی که موقعیت پرندگان را که پرواز میکنند میشناسد و آنکسی که کشتی ها را در دریا میشناسد -

8. Uṣas उषस्

1 92 gotamo rāhūgaṇaḥ गोटमो राहूगणः jagatī जगती

1. adhi peśāmsi vapate nṛtūr ivāporṇute vakṣa

अधि पेशांसि वपते नृत्तूरिवापोर्णुते वक्ष

usreva barjaham

उस्रेव बर्जहम् ।

jyotir viśvasmai bhuvanāyā kṛṇvati gāvo na

ज्योतिर्विश्वस्मै भुवनाय कृण्वती गावो न

vrajam vy uṣā āvar tamaḥ 4

व्रजं व्युषा आवर्तमः ॥

4 51 vāmadevaḥ वामदेवः triṣṭup त्रिष्टुप्

2. yūyam hi devīr ṛtayugbhir aśvaiḥ pariprayātha

यूयं हि देवीर्ऋतयुग्भिरश्वैः परिप्रयाथ

bhuvanāni sadyaḥ

भुवनानि सद्यः ।

prabodhayantīr uṣasaḥasantam dvipāc catuṣpāc

प्रबोधयन्तीरुषसः ससन्तं द्विपाच्चतुष्पा-

carathāya jīvam 5

चरथाय जीवम् ॥

۲ - ای میترا کسیکه با پیشکش بدستور تو فرمانبرد از
 میباشد ای پسر ادیتی (aditi) بمقام بالا برسد او که از طرف
 تو حمایت میشود کشته نمیشود و بر او کسی غالب نمیگردد با و از
 دور و نزدیک گناه نمیرسد -

7. Varuṇaḥ वरुणः

1 24 śunaḥśepaḥ शुनःशेपः triṣṭup त्रिष्टुप्

1. na hi te kṣatram na saho na manyum vayaścānāmi
 न हि ते क्षत्रं न सहो न मन्युं वयश्चनामी

patayanta āpuḥ
 पतयन्त आपुः ।

nemā āpo animiṣam carantīr na ye vātasya
 नेमा आपो अनिमिषं चरन्तीर्न ये वातस्य

praminanty abhvam 6
 प्रमिनन्त्यभवम् ।

2. tat tvā yāmi brahmaṇā vandamānas tadā śāste
 तत्त्वा यामि ब्रह्मणा वन्दमानस्तदा शास्ते

yajamāno havirbhiḥ
 यजमानो हविरभिः

ahelamāno varuṇeha bodhy uruṣaṁsa mā na
 अहेलमानो वरुणेह बोध्युरुशंस मा न

āyuh pra moṣīḥ 11
 आयुः प्र मोषीः ॥

1 25 gāyatrī गायत्री.

3. vedā yo vīnām padam antarikṣeṇa patatām.
 वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।

veda nāvaḥ samudriyaḥ 7
 वेद नावः समुद्रियः ॥

۲ - سوریا مثل مردی که زن جوانی را (دنبال می نماید)
فجر درخشنده را تعقیب میکند - جایی که مردان که به خدایان
علاقه دارند یوغ عرابه جنگی را ثابت میکند که از خوشبختی
بخوشبختی دیگر بروند -

6 Mitrah मित्रः

- 3 59 viśvāmitrah विश्वामित्रः triṣṭup त्रिष्टुप्
1. mitro janān yātayati bruvāṇo mitro dādihāra
मित्रो जनान् यातयति ब्रुवाणो मित्रो दाधार
pṛthivīm uta dyām
पृथिवीमुतद्याम् ।
mitrah kṛṣṭīr animiṣābhi caṣṭe mitrāya havyam
मित्रः कृष्टीरनिमिषाभि चष्टे मित्राय हव्यं
ghṛtavaj juhota 1
घृतवज्जुहोत ॥
2. pra sa mitra marto astu prayasvān yas ta āditya
प्र स मित्र मर्तो अस्तु प्रयस्वान् यस्त आदित्य
śikṣati vratena
शिक्षति व्रतेन ।
na hanyate na jīyate tvoto nainam amho
न हन्यते न जीयते त्वोतो नैनमंहो
aśnoty antito na dūrāt 2
अश्नोत्यन्तितो न दूरात् ॥

Mitra मित्रا

میترا خدای غورشیدی است - او دوست انسانهای و انسان
را بکوشش و ادار میکند و باز نکات میدهد - او صبح زود پرستیده
میشود -

۱ - میترا فرمان دهنده انسان را بکوشش و ادار میکند -
میترا زمین و آسمان را نگاه داشته است - میترا مردم را بدون
چشم زدن نگاه میکند - به میترا پیشکشی باکره پخته بدهید -

۱ - در حال گردش کردن از جاده های تاریک جاویدان و مردنی را
آسوده میگذارد باعرا به جنگ طلائی خدا سویتا میآید و بدنیا
مینکرد -

۲ - با دستهای طلائی و با راهنمایی خوبی و با لطف و مهربانی
بسیار و خداوند خود و اسورا (asura) با ینجا بیاید و دیوها
و جانوگرها را براند و خدای ستوده شده بنسوی غروب
ایستاده است -

5 Sūryaḥ सूर्यः

1 115 kutsa āṅgirasah कुत्स आङ्गिरसः triṣṭup त्रिष्टुप्

1. citram devānām udagād anikam cakṣur mitrasya

चित्रं देवानामुदगादनीकं चक्षुर्मित्रस्य

varuṇasyāgneḥ

वरुणस्याग्नेः ।

āprā dyāvāpṛthivī antarikṣam sūrya ātmā

आप्रा द्यावापृथिवी अन्तरिक्षं सूर्य आत्मा

jagatas tasthuṣaś ca

1

जगतस्तस्थुषश्च ॥

2. sūryo devīm uṣasam rocamānām mario

सूर्यो देवीमुषसं रोचमानां मर्यो

na yoṣām abhyeti paścāt

न योषामभ्येति पश्चात् ।

yatrā naro devayanto yugāni vitanvate

यत्रा नरो देवयन्तो युगानि वितन्वते

prati bhadrāya bhadram

2

प्रति भद्राय भद्रम् ॥

• Sūrya سوریا

سوریا خورشید است و این کلمه و قسمت اول کلمه "خورشید"
یکی است -

۱ - صورت عجیب خدایان و چشم میترا (mitra) و ورونا
(varuṇa) و آتش بالا رفت - سوریا که روح هر چه که حرکت میکند و
هر چیزی که ثابت است زمین و آسمان و ناحیه بین آنها را پرمیکند -

Viṣṇu ویشنو

ویشنو عالی ترین خدای ودا است که مکانش بلند ترین نقطه جهان است - او تمام دنیا را با سه قدم میپیماید جایی او را فقط عاقل ترین اشخاص میتوانند ببینند -

۱ - بعزت نیرویش ویشنو ستوده میشود که مانند جاذور سهمناک در کوه زندگی میکند و باطراف میگردد و تمام جهان در سه محل پیمودنش زندگی میکند -

۲ - ویشنو این را پیمود و سه اثر پای خود را باقی گذاشت این (جهان) در جایی پای او که پر از خاک است نگاهداشته میشود -

۳ - دانشمندان بلند ترین جایگاه ویشنو را همیشه میبینند او مانند چشمی در آسمان ثابت است -

4. Savitā سविता

1. 35 Hiranyastūpa āṅgirasah हिरण्यस्तूप आङ्गिरसः triṣṭup त्रिष्टुप्
 1. ākr̥ṣṇena rajasā vartamāno niveśayann amṛtam martyam ca
 आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।
 hiranyayena savitā rathenā devo yāti bhuvanāni paśyan 2
 हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥
 2. hiranyahasto asuraḥ sunīthaḥ sumṛlikāḥ svavān yātv arvān
 हिरण्यहस्तो असुरः सुनीथः सुमृलीकः स्ववाँ यात्वर्वाङ् ।
 apasedhan rakṣaso yātudhānān asthād devaḥ
 अपसेधन् रक्षसो यातुधानानस्थाद्देवः
 pratidoṣam gr̥hṇāṇaḥ
 प्रतिदोषं गृणानः ॥

10

Savitā سويتا

سویتا خدای خورشیدی است که تمام جهان را میپیماید طلوع و غروب میکند و تمام دنیا نگاه میکند - این کلمه "آلهام کننده" معنی میدهد - او صبح و غروب و ظهر پرستیده میشود -

۳- هیچکس مانند تو در دنیا نیامده است نه در زمین و نه در آسمان نخواهد آمد - ای ایندرا بکشنده! ما خواستاران اسبها و گاوها و جنگجویان تو را میخوانیم -

۴- پراگاتها (pragātha) مرکب از دو بند با دو وزن مختلف است و این دو مین شعر با این ترکیب است - وزن این بند از چهار سطر ساخته شده است و به دو قسمت تقسیم میشود - هر قسمت دارای یک خط است ۱۲ سیلابی که سطر دوم آن هشت سیلابی و در دنبال آن قرار گرفته است -

3. Viṣṇuḥ विष्णुः

I 154 dīrghatamas दीर्घतमस् triṣṭup त्रिष्टुप्

1. pra tad viṣṇuḥ stavate viryeṇa mṛgo na

प्रतद्विष्णुः स्तवते वीर्येण मृगो न

bhīmaḥ kucaro giriṣṭhāḥ

भीमः कुचरो गिरिष्ठाः ।

yasyoruṣu triṣu vikramaṇeṣv adhikṣiyanti

यस्योरुषु त्रिषु विक्रमणेष्वधिकक्षियन्ति

bhuvanāni viśvā

2

भुवनानि विश्वा ॥

1 22 methātithiḥ kāṇvaḥ मेथातिथिः काण्वः gāyatrī गायत्री

2. idam viṣṇur vi cakrame tredhā ni dadhe padam.

इदं विष्णुर्विचक्रमे त्रेधा नि दधे पदम् ।

samūlham asya pāṁsure

17

समूहमस्य पांसुरे ॥

3. tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ.

तद्विष्णोः परमं पदं सदा पश्यन्ति सूरयः ।

divīva cakṣur ātatam

20

दिवीव चक्षुराततम् ॥

2. yo hatvāhim ariṇāt sapta sindhūn yo gā
 یو هتواھیم ریناٹ سप्त सिन्धून् यो गा
 udājad apadhā valasya
 उदाजदपधा वलस्य ।

yo aśmanor āntar agnim jajāna saṁvṛk samatsu
 यो अश्मनोरन्तरग्निं जजान संवृक् समत्सु

sa janāsa indrah

3

स जनास इन्द्रः ॥

7 32 vasiṣṭaḥ pragāthaḥ (satobṛhati)
 वसिष्ठः प्रगाथः (सतोबृहती)

3. na tvāvān anyo divyo no pārthivo na jāto na janiṣyate
 न त्वावाँ अन्यो दिव्यो न पार्थिवो न जातो न जनिष्यते ।

aśvāyanto maghavann indra vājino gavyantas tvā
 अश्वायन्तो मघवन्निन्द्र वाजिनो गव्यन्तस्त्वा

hāvāmahe

23

हवामहे ॥

Indra ایندرا

ایندرا خدای نیرومند است که وجرا (vajra) یعنی اسلحه اذرخش را در دست میگیرد و دیوها را میکشد و آب را در رودخانه بجزریان میاندازد - او زمین و آسمان را ثابت نگاه میدارد - وزن دو بند اول از چهار سطر و هر سطر از یازده سیلاب تشکیل شده است -

۱ - آنکه زمین لرزان را ثابت کرد و آنکه کو هلهای آشفته را آرام نمود و آنکسی که فضای وسیع بین زمین و آسمان را پیمود و آن کسی که آسمان را نگاهداشت - ای مردم آن ایندرا است -

۲ - آنکسی که پس از کشتن مار هفت رودخانه را آزاد کرد و آن کسی که از مخفی گاه والا (vala) گاوها را بیرون آورد و آنکسی که آتش را بین دو سنگ ایجاد نمود و آنکسی که در جنگ فاتح و پیروز است - ای مردم آن ایندرا است -

آتش

آتش مهم ترین خدای آریین ها است و بیشتر از يك چهارم سرودها ریگودا (Rigveda) ستایش آنست - او یکی از همکاران در آیین پرستش شمرده میشود و خدایان را بمحل پرستش میآورد و پیشکش پرستنده را بخدایان میبرد و گاهی این هم گفته میشود که چون خدایان پیشکشی را که در آتش انداخته شده است میخورند او دهان خدایان است - او بهترین دوست انسان و صاحب و نگاه دار خانه است - شعله او مثل شاخ گاؤ نر است و او مانند گاؤ نر بلند صدا میکند - او برای انسان فراوانی و پیروزی میسازد - در این وزن بندها ۳ سطر دارد و هر يك سطر دارا ۸ سیلاب است -

۱ - خدای آتش را میستایم که جلو گذاشته و همکار در آیین پرستش و خواننده (خدایان) و بهترین گوهر دهنده است -

۲ - آتش سزاوار ستایش از طرف دانشمندان قدیم است و از طرف جدید نیز - او خدایان را اینجا بیاورد -

۳ - ای آتش آن تو (یعنی تو اینگونه ستوده شده) برای ما مانند پدر برای پسر آسانرس باشی - برای بهبودی ما بپهلوی ما بمانی -

2. Indrah इन्द्रः

2. 12. gr̥tsamadaḥ गृत्समदः triṣṭup त्रिष्टुप्

1. yaḥ pṛthivīm vyathamānām adṛimhad yaḥ parvatān
यः पृथिवीं व्यथमानामदृह्यः पर्वतान्

yo antarikṣam vimame variyo yo dyām astabhnāt sa
यो अन्तरिक्षं विममे वरीयो यो द्यामस्तभ्नात् स

janāsa indrah

जनास इन्द्रः॥

دییباچه

مطلب ذیل از کتابی بنام ریگودا (Rigveda) انتخاب شده است -
 ریگودا یکی از چهار قسمت ادبیات ودا (veda) است و این ودا قدیمترین قسمت ادبیات سنسکریت است - این کتاب شامل سرودهایی است که خطاب بخدایان مختلف میباشد و تمام آن شعر است -
 عده مصنفین - که این کتاب را نوشته اند بسیارند و وزن اشعار هم مختلف است - ریگودا به ده قسمت تقسیم میشود که ماندالا (mandala) نامیده میشوند و هر قسمت دارای چند سرود و هر سرود دارای چند بند است - تمام ریگودا شامل ۱۰۱۷ سرود و تقریباً ۱۰۵۰۰ بند است -

اول اسم خدا داده میشود که سرود خطاب بآنست در خط بعد شماره قسمتهای ریگودا و شماره سرودها بوسیله عده نشان داده شده است - بعد اسم مصنف و اسم وزن هم داده شده است - شماره بندها در سرود بعد از بند داده شده است -

شرح مختصری نیز راجع به خدا و وزن داده شده است -

۱. Agni अग्नि:

- | | | | |
|----|----|--|----------------|
| ۱. | ۱. | Madhucchandas | Gāyatri |
| | | मधुच्छन्दस् | गायत्री |
| ۱. | | agnim ile purohitam yajñasya | devam ṛtvijam. |
| | | अग्निमीळे पुरोहितं यज्ञस्य | देवमृत्विजम् । |
| - | | hotāram ratnadhātamaṁ | I |
| | | होतारं रत्नधातमम् | |
| 2. | | agniḥ pūrvebhir ṛṣibhir idyo nūtanair uta. | |
| | | अग्निः पूर्वभिर्ऋषिभिरीड्यो नूतनैरुत । | |
| | | sa devān eha vakṣati | 2 |
| | | स देवाँ एह वक्षति | |
| 3. | | sa naḥ piteva sūnave 'gne sūpāyano bhava. | |
| | | स नः पितेव सूनवेऽग्ने सूपायनो भव । | |
| | | sacasvā naḥ svastaye | 9 |
| | | सचस्वा नः स्वस्तये | |

۴ - از آن دوست باید گریخت که پشت سر انسان کار شکنی میکند و پیش روی تعریف و تمجید مینماید - آن دوست مانند خمره‌ئی پر از زهر است که سر آن با شیر پر کرده باشند -

۵ - آدم حریص را با پول و شخص عصبانی را با تعظیم و احترام و شخص احمق را با رفتار و کردار مطابق او و شخص دانشمند را با حقیقت متکبرانه و اختیار آورد -

۶ - بقیه بدهی و بقیه آتش و بقیه ناخوشی چون بعد از مدتی زیاد میشود نایستی باقی بگذاری -

۷ - بسیار خوردن و به چیز کم قانع شدن و خوش خوابی و تیز هوشی و با وفا بودن نسبت بصاحب و دلیری این شش صفت را از سگ باید بدانی -

۸ - بدون استراحت بار کشیدن و سردی و گرمی تحمل نمودن و همیشه راضی بودن این سه صفت را از خر بایستی آموخت -

۹ - تا زنده هستی خوشحال زندگي کن - قرض نکن و چیزهای چرب و لذیذ بخور - بدن که خاکستر شد از کجا بر میگردد (یعنی پس از مرگ که بدن را میسوزانند چگونه بر میگردد) -

۱۰ - البته از ثروت بسیار و مکرر جمع آوری شده همه کارها پیشرفت میکند مثل رودخانه ها که از کوهها سرچشمه میگیرند -

۱۱ - کار هیچ کس بدون ثروت و هوش پیشرفت نمی کند مثل زهر کوچک در تابستان -

۱۲ - کسیکه ثروتمند است دارای دوستها میباشد کسیکه ثروتمند است فامیل دارد کسیکه ثروتمند است جوانمرد است و کسیکه ثروتمند است دانشمند است -

aviśrāmam vahed bhāram śītoṣṇam ca na vindate
 اَویśرامَں وَهَدَ بھارَں شِیتوِṣṇَں چ ن وَیندَتے ।

sasantoṣas tathā nityam trīṇi śīkṣeta gardabhāt 8
 سَسانتوِṣَسْتَا تَاثَا نِیتَیَں تِریِṇِی شِیکْشَیتَا گَرْدَبھَات ॥

yāvajjīvam sukham jīved ṛṇam kṛtvā ghṛtam pibet
 یَاوَجْجِیوَں سُکْهَں جِیوَءَṇَں کُتْوَآ گْهَرْتَام پِیْبِت ॥

bhasmībhūtasya dehasya punar āvartanam kutaḥ 9
 بھَسْمِیْبھُوتَسْیَا دَہَسْیَا پُونَرَاوَرتَنَں کُتَاḥ ॥

arthebhyo hi vivṛddhebhyaḥ sambhṛtebhyas tatas tataḥ
 اَرْتھَبھِیو هِی وَیوَرتْدَدھَبھِیَاḥ سَآبھَرْتَبھِیَا س تَا تَاḥ
 اَرْتھَہْمِیو هِی وَیوَءُءَہْمِیَا سَآبھَرْتَبھِیَا س تَا تَاḥ
 اَرْتھَہْمِیو هِی وَیوَءُءَہْمِیَا سَآبھَرْتَبھِیَا س تَا تَاḥ

kriyāḥ sarvāḥ pravartante parvatebhya ivāpagāḥ 10
 کْرِیَا: سَرْوَآ: پَرَوَرْتَنْتِے پَرَوْتِہْمِیَا وَوَآپَاگَا: ॥

arthena hi vihinasya puruṣasyālpamedhasaḥ
 اَرْتھَنَ هِی وَیھِیَنَسْیَا پُروِṣَسْیَا لْپَا مَدھَا سَاḥ
 اَرْتھَنَ هِی وَیھِیَنَسْیَا پُروِṣَسْیَا لْپَا مَدھَا سَاḥ

vicchidyante kriyāḥ sarvā griṣme kusarito yathā 11
 وَیچْچِیْدَیَآنْتِے کْرِیَا: سَرْوَآ گْرِیْṣْمِے کُوسَرِیتو یَاثَا ॥

yasyārthās tasya mitrāṇi yasyārthās tasya bāndhavāḥ
 یَسْیَا رْتھَا س تَآسْیَا مِیْتْرَاṇِی یَسْیَا رْتھَا س تَآسْیَا بَآنْدھَوَاḥ
 یَسْیَا رْتھَا س تَآسْیَا مِیْتْرَاṇِی یَسْیَا رْتھَا س تَآسْیَا بَآنْدھَوَاḥ

yasyārthāḥ sa pumān loke yasyārthāḥ sa ca paṇḍitaḥ 12
 یَسْیَا رْتھَا: س پُومَآن لُکِے یَسْیَا رْتھَا: س چ پَṇḍِیتَا: ॥

پند و امثال

۱ - آن دانشی که شخص بی هنر دارد و آن ثروتی که آدم
 خسیس دارد و آن نیروی بازو که شخص ترسو دارد هر سه
 در جهان بی نتیجه است -

۲ - احمق وقتی که لباس بلند پوشید از دور میدرخشد
 (جلوه میکند) و احمق تا موقعیکه حرف نزده است
 میدرخشد -

۳ - بخشش زینت دست است راست گوئی زیور حلق است و علم
 زیور گوش -

sūktayaḥ—सूक्तयः

apragalbhasya yā vidyā kṛpaṇasya ca yad dhanam
अप्रगल्भस्य या विद्या कृपणस्य च यद्धनम् ।

yac ca bāhubalam bhīror vyartham etat trayam bhuvi
यच्च बाहुबलं भीरोर्व्यर्थमेतत् त्रयं भुवि ॥

dūrataḥ śobhate mūrkhō lambaśāṭapaṭāvṛtaḥ
दूरतः शोभते मूर्खो लम्बशाटपटावृतः ।

tāvac ca śobhate mūrkhō yāvat kiñcin na bhāṣate 2
तावच्च शोभते मूर्खो यावत् किञ्चिन्न भाषते ॥

hastasya bhūṣaṇam dānam satyam kaṇṭhasya bhūṣaṇam
हस्तस्य भूषणं दानं सत्यं कण्ठस्य भूषणम् ।

śrotrasya bhūṣaṇam śāstram bhūṣaṇaiḥ kim prayojanam 3
श्रोत्रस्य भूषणं शास्त्रं भूषणैः किं प्रयोजनम् ॥

parokṣe kāryahantāram pratyakṣe priyavādinam
परोक्षे कार्यहन्तारं प्रत्यक्षे प्रियवादिनम् ।

varjayet tādr̥śam mitram viṣakumbham payomukham 4
वर्जयेत् तादृशं मित्रं विषकुम्भं पयोमुखम् ॥

lubdham arthena gṛhṇiyāt kruddham añjalikarmaṇā
लुब्धमर्थेन गृह्णीयात् क्रुद्धमञ्जलिकर्मणा ।

mūrkhā chandānuvṛttena tathā satyena paṇḍitam 5
मूर्खं छन्दानुवृत्तेन तथा सत्येन पण्डितम् ॥

ṛṇaśeṣo 'gniśeṣaś ca vyādhiśeṣas tathaiva ca
ऋणशेषोऽग्निशेषश्च व्याधिशेषस्तथैव च ।

punaś ca vardhate yasmāt tasmāt śeṣam na kārayet 6
पुनश्च वर्धते यस्मात् तस्मात् शेषं न कारयेत् ॥

bahvaśī svalpasantustaḥ sunidraḥ śīghracetanaḥ
बह्वशी स्वल्पसन्तुष्टः सुनिद्रः शीघ्रचेतनः

prabhubhaktaś ca sūraś ca jñātavyāḥ ṣaṭ śuno guṇāḥ 7
प्रभुभक्तश्च शूरश्च ज्ञातव्याः षट् शुनो गुणाः ॥

- ۱۱ - همینکه کلنگ ماهی بزرگ را بروی سنگ برای کشتن قرار داد ماهی بزرگ با هوش فوراً بدون تردید گلویش را پاره کرد -
- ۱۲ - و سپس به دریاچه باز گشته و ماجرا را برای سایر ماهی ها باز گفت - ماهی ها نیز با کمال مسرت مشاهده کردند که جان خود را بدو مدیون می باشند بوی تبریک گفتند -

تبصره

این بندها از کتابهای مختلف انتخاب شده اند و بعضی از آن و بندهای دیگر مانند آن در کتابهای مختلف مثل پنچا تنترا (pañcatantra) برمیخوریم -

فیرومندی بمعنی درایت و هوش است

۱ - سابقاً در- یکی از دریاچه هائی که در آن ماهی بسیار یافته می شد کلنگ زندگی میکرد و ماهی ها از ترس کلنگ همواره در وحشت بسر برده و از سر راه او میگریختند -

۲ - کلنگ که نمی توانست ماهی ها را بچنگ بیآورد حیلۀ ای بکار برده و بماهی ها گفت که بزودی مردی بکنار این دریاچه خواهد آمد و با تور خون ماهی ها را بقتل خواهد رساند -

۳ - این مرد بزودی همه شمارا با تور خود گرفته و خواهد کشت پس بهتر است اگر بمن اطمینان داری بسکخان من گوش فرا دهید -

۴ - در این نواحی دریا چه ای وجود دارد که دارای آب زلال و پاکیزست و ماهی گیران از وجود آن بیخبراند ، من یکی یکی شما را باخود آنجا خواهم برد -

۵ - ماهی ها که عقل درستی نداشتند پس از شنیدن این سخنان از شدت ترس و بیم گفتند ماهمه بتو اطمینان داریم و مارا بدان دریا چه ببر -

۶ - آنگاه کلنگ مکار ماهی ها را یکی پس از دیگری با خود برده روی سنگ انداخت و آنها را خورد -

۷ - یکی از ماهی های بزرگ که جریان را ملاحظه میکرد از کلنگ پرسید که این ماهی ها را کجا میبری -

۸ - کلنگ باز هم سخنان را که به سایر ماهی ها گفته بود برای او نقل کرد - و آن ماهی بزرگ که دچار بیم و ترس شده بود به کلنگ گفت که مرا هم آنجا ببر -

۹ - کلنگ نیز که از حرص گوشت آن ماهی از خون بیخود شده بود او را بدهان گرفته و بقصد کشتنش بطرف سنگ برد -

۱۰ - ولی همینکه ماهی بزرگ استخوان سایر ماهی ها را دید متوجه شد که کلنگ اول اعتماد آن ماهی ها را بخود جلب کرده و بعد آنها را کشته است -

tato bakas tām ekaikam matsyān nītvā śilātale
ततो बकस्तानेकैकं मत्स्यान् नीत्वा शिलातले ।

vinyasya bhakṣayāmāsa sa bahūn vipralambhakaḥ 6
विन्यस्य भक्षयामास स बहून् विप्रलम्भकः ॥

dr̥ṣṭvā minān nayantam tam makaras tatsarogataḥ
दृष्ट्वा मीनान् नयन्तं तं मकरस्तत्सरोगतः ।

eko bakam tam papraccha nayasi kva timin iti 7
एको बकं तं पप्रच्छ नयसि क्व निमीनिति ॥

tatas tam sa tad evāha bako matsyān uvāca yat
ततस्तं स तदेवाह बको मत्स्यानुवाच यत् ।

tena bhīto jhaṣo 'vocat sa mām api nayeti tam 8
तेन भीतो झषोऽवोचत् स मामपि नयेति तम् ॥

so 'pi tanmāmsagardhāndhabuddhir ādāya tam bakaḥ
सोऽपि तन्मांसगर्धान्धबुद्धिरादाय तं बकः ।

utpatya prāpayati tad yāvad vadhyāśilātalam 9
उत्पत्य प्रापयति तद्यावद्वध्यशिलातलम् ॥

tāvat tajjagdhamināsthīśakalāny atra vikṣya saḥ
तावत्तज्जग्धमीनास्थिशकलान्यत्र वीक्ष्य सः ।

tam budhyate sma makaro bakam viśvāsyā bhakṣakam 10
तं बुध्यते स्म मकरो बकं विश्वास्य भक्षकम् ॥

tataḥ śilātalanystamātras tasya sa tatkṣaṇam
ततः शिलातलन्यस्तमात्रस्तस्य स तत्क्षणम् ।

baḍasya makaro dhīmāms cakartāvihvalaḥ śiraḥ 11
बकस्य मकरो धीमांसचकर्ताविह्वलः शिरः ॥

gatvā ca śeṣamatsyānām yathāvat sa śaśaṁsa tat
गत्वा च शेषमत्स्यानां यथावत् स शशंस तत् ।

te cāpy abhinanandus tam tuṣṭāḥ prāṇapradāyinaḥ 12
ते चाप्यभिननन्दुस्तं तुष्टाः प्राणप्रदायिनम् ॥

- ۷ - هنگامیکه در نزدیکی دریا چه رسیدند مردم شهر دو غاز حامل
سنگ پشت را دیدند -
- ۸ - مردم با کمال تعجب فریاد کشیدند و پرسیدند که آیا این
سنگ پشت چیست که دو غاز آنرا حمل میکنند -
- ۹ - سنگ پشت ناگهان دهان باز کرد که بگوید که این همه سرو
صدا برای چیست که سرنگون گردیده و بدست مردم
کشته شد -

prajnā nāma balam

प्रज्ञा नाम बलम्

āsīt ko 'pi bakaḥ pūrvam matsyāḍhye sarasi kvacit
آسیت کو سپی بک: پُروَ مَتسْیادِیه ساراسی کِوچِیتْ ।
matsyās tatra palāyante tasya dṛṣṭipathād bhayāt ۱
مَتسْیاسْتِ تِ تِ پِ لایانْتِ تِ سِ دِ رِ شْ تِ پِ تِ هِ دِ بِ یاتْ ॥

aprāpnuvaṁś ca mithyā tān sa matsyān abravīd bakaḥ
ا پِ راپْ نِ وِ اَنْ شِ کِا مِ تِ یَا تانْ سِ مِ تِ سْ یانْ ا بِ رِ وِ دِ بک: ।
ihāgato matsyaghātī puruṣaḥ ko 'pi jālavān ۲
اِ هِ ا گاتو مِ تِ سْ ی ا تِ پُ رِ وِ ش: کِو سپی جالِ وانْ ॥

sa jālenācirād yuṣmān gṛhītvā nihanīṣyati
سِ جالِ نِ ا چِ رِ ا دِ یُ سْ مانْ گِ رِ هِ تِ وِ ا نِ هِ نِ ی سِ ی تِ ।
tat kurudhvam mama vaco viśvāso vo 'sti cen mayi ۳
تاتْ کُ رُ دِ هِ وِ مِ مِ مِ وِ ا چِ وِ وِ شِ وِ ا سِ وِ وِ ا سِ تِ سِ تِ سِ تِ چِ نِ مِ یِ ॥

asty ekānte saraḥ svaccham ajñātam iha dhīvaraiḥ
ا سْ تِ یِ کِ ا نْ تِ سار: سِ وِ ا چْ چِ مِ ا جْ نِ ا تِ مِ اِ هِ دِ هِ وِ ا رِ اِ ۴
eta tatra nivāsārtham nītvakaikam kṣipāmi vaḥ ۴
ا تِ تِ تِ نِ وِ ا سِ ا رْ تِ هِ مِ نِ تِ وِ ا کِ اِ کِ ا مِ کِ شِ پِ ا مِ وِ ا ۴
ا تِ تِ تِ نِ وِ ا سِ ا رْ تِ هِ مِ نِ تِ وِ ا کِ اِ کِ ا مِ کِ شِ پِ ا مِ وِ ا ۴

tac chrutvā sabhayairūce matsyais tair jaḍabuddhibhiḥ
تِ ا چْ شِ رُ تِ وِ ا سِ ا بِ هِ یِ اِ رِ وِ سِ مِ تِ سْ یِ اِ سِ تِ اِ رِ جِ ا ḍ_ a بُ دِ دِ هِ یِ ۵
evam kuruṣva viśvastā vayam tvayy akhilā iti ۵
ا وِ مِ کُ رُ وِ سِ وِ ا وِ شِ وِ سْ تِ ا وِ یِ مِ تِ وِ یِ یِ ا کِ هِ لِ ا اِ تِ ۵
ا وِ مِ کُ رُ وِ سِ وِ ا وِ شِ وِ Sْ تِ ا وِ یِ مِ تِ وِ یِ یِ ا کِ هِ لِ ا اِ تِ ۵

kramāc ca tatsaro 'bhyarṇam prāptau tau kūrmaḥārīṇau
 क्रमाच्च तत्सरोऽभ्यर्णं प्राप्तौ तौ कूर्मधारिणौ ।

dadṛśus tadadhovartinagarāśrayiṇo janāḥ 7
 ददृशुस्तदधोवर्तिनगराश्रयिणो जनाः ॥

kim etan nīyate citram haṁsābhyām iti tair janaiḥ
 किमेतन्नीयते चित्रं हंसाभ्यामिति तैर्जनैः ।

kriyamāṇam kalakalam ṣa kūrmaś capalo 'śrṇot 8
 क्रियमाणं कलकलं स कूर्मश्चपलोऽशृणोत् ॥

kutaḥ kalakalo 'dhastād iti vaktrād vihāya tām
 कुतः कलकलोऽधस्तादिति वक्त्राद्विहाय ताम् ।

yaṣṭim sa prcchan haṁsau tau bhraṣṭo jaghne janair
 यष्टिं स पृच्छन् हंसौ तौ भ्रष्टो जघ्ने जनै-

bhuvi 9

भुवि ॥

عقل که نیست جان در خطر است

۱ - حکایت میکنند که در دریا چه ای سنگ پشتی بنام کمبوگریوا
 بود - وی با دو غاز بنام ویکاتا و سنکاتا طرح دوستی
 ریخته بود -

۲ - وقتی که بعزت کمی آب دریاچه خشک شد سنگ پشت به دو غاز
 که در صدر مهاجرت به دریا چه دیگری بودند گفت -

۳ - بجائی که میروید مرا هم ببرید - بیکض شنیدن این دو غاز
 به رفیق خود سنگ پشت گفتند -

۴ - دریاچه ای که ما می رویم خیلی دور (دورتر از دور) است -
 اگر مایل به رفتن آنجا هستید مطیع حرف ما باشید -

۵ - و باید چوبی را که ما می گیریم محکم نگه داشته و هنگام
 پرواز در آسمان ساکت باشی و گرنه پائین افتاده نابود
 می شوی -

۶ - سنگ پشت این شرایط را پذیرفته و دو غاز چوب را از دو طرف
 گرفته یا سنگ پشت که چوب را با دهان گرفته بود پرواز
 کردند -

budhināsād vinaśyati

बुद्धिनाशाद्धिनश्यति

tathā ca kambuḡrīvākhyah kūrmaḡ kvāpi sarasy abhūṭ
तथा च कंबुग्रीवाख्यः कूर्मः क्वापि सरस्यभूत् ।

tasyāstām suhṛḡdau haṁsau nāmnā vikaṡasaṅkaṡau 1
तस्यास्तां सुहृदौ हंसौ नाम्ना विकटसंकटौ ॥

ekadāvagrahakṡiṇajale sarasi tatra tau

एकदावग्रहक्षीणजले सरसि तत्र तौ ।

hamsāv anyat saro gantukāmau kūrmo jagāda sah 2
हंसावन्यत् सरो गन्तुकामौ कूर्मो जगाद सः ॥

yuvām yatrodyatau gantum ṇayataṁ tatra mām api
युवां यत्रोद्यतौ गन्तुं नयतं तत्र मामपि ।

tacchrutvā tāv ubhau haṁsau kūrmaṁ tam mitra-
तच्छ्रुत्वा तावुभौ हंसौ कूर्मं तं मित्र-
mūcatuḡ 3
मूचतुः ॥

saro dūrād daviyas tad yatrāvām gantum udyatau
सरो दूराद्दवीयस्तद्यत्रावां गन्तुमुद्यतौ ।

tatrāyātum tavecchā cet kāryam asmadvacas tvayā 4
तत्रायātुं तवेच्छां चेत् कार्यमस्मद्वचस्त्वया ॥

asmaddhṛtām gṛhītvaiva dāntair yaṡṡim divi vrajan
अस्मद्धृतां गृहीत्वैव दन्तैर्यष्टि दिवि ब्रजन् ।

nirālāpo 'vatiṡṡethā bhraṡṡo vyāpatsyase 'anyathā 5
निरालापोऽवतिष्ठेथा भ्रष्टो व्यापत्स्यतेऽन्यथा ॥

tatheti tena dantāttayaṡṡinā saha tau nabhaḡ
तथेति तेन दन्तात्तयष्टिना सह तौ नभः ।

kūrmeṇotpetatur haṁsau prāntayor āttayaṡṡikau 6
कूर्मेणोत्पेततुहंसौ प्रान्तयोरात्तयष्टिकौ ॥

است خواهم کرد - (۱۸) خرگوش او را بطرف چاه راهنمایی کرد و گفت آن شیر که حریف تو است اینجا زندگی میکند - (۱۹) و قتی که در چاه نگاه کرد عکس خود را در چاه دید گمان کرد شیر دیگریست بلند گفت تو کیستی (۲۰) همان انعکاس صوت را شنید و با عصبانیت خود را روی او انداخت که بکشد او را و بمحض افتادن در چاه زندگی خود را از دست داد - خرگوش هوشمند گرچه از شیر کوچکتر بود ولی قویتر بود -

تبصرة

این قسمت و قسمت بعدی منتخب از کتابی بنام کتها - سریت - ساگرا kathā-sarit-sāgara می باشد - کتها - سریت - ساگرا یا اقیانوس (ساگرا) رود خانه های (سریت) حکایات (کتها) کتابی است شامل حکایات گوناگون و همچنین شامل حکایات زیادی از پنجاتنترا که کتاب اصلی کلیده و دمنه است می باشد -

کلمات جدا

1. kadācit. vāraḥ. 2. sakalaiḥ. preritaḥ anicchan.
 vyākulitaḥṛdayaḥ yāvat. tāvat. 5. svabudhyā asmin. 6. atha
 asau. 7. sirṇhaḥ api. kopāviṣṭaḥ. 8. atilaghuḥ. ca atikrāntā.
 11. na ayam. mama aparādhaḥ. mārgamadhye apareṇa. sirṇ-
 hena aham. 12. gacchāmi iti. 13. tena uktam. 14. atra ānaya.
 17. bhāsurakaḥ. 18. śaśakaḥ. nītvā avadat. saḥ. 19. ucciaḥ.
 kaḥ. 20. tat. tasya upari. 21. buddhiḥ. laghoḥ. śaktiḥ.

- حکایت ۳ -

قسمت دوم

آنکه هوش دارد قوه دارد

- (۱) روزی طبق قرار داد نوبت به بچه خرگوش رسید -
 (۲) جانوران او را مجبور برفتن نمودند او آهسته آهسته راه
 میپیمود و بوسایل کشتن شیر میاندیشید وقت گذشت بچه
 خرگوش از ترس میلرزید در راه که میرفت چاه را مشاهده نمود -
 (۳) چون از بالای چاه عبور نمود عکس خویش را در آن
 چاه دید - (۴) او فکر کرد و آنرا وسیله کار یافت - (۵) من
 بهاسورکا (bhāsuraka) را خشمگین مینمایم و با هوش و زیرکی او را
 بچاه خواهم انداخت - (۶) بعد از ظهر نزد بهاسورکا رسید -
 (۷) شیر از گذشتن وقت بشدت عصبانی بود - (۸) بچه خرگوش!
 وقت گذشته است و اکنون تو موجود کوچک آمده‌ای - (۹) بنا برین
 صبح همه جانوران را میکشم و میخورم - (۱۰) بچه خرگوش
 با کمال خضوع گفت - (۱۱) ای ملک تقصیر من نیست - (۱۲) بین
 راه شیر دیگری مرا متوقف ساخت - (۱۳) با و اطلاع دادم که نزد
 پادشاه میروم (۱۴) او گفت من پادشاه این جنگل هستم - شاهت
 را اینجا بیار - (۱۵) اگر او ترا در حضور من بخورد من او را
 نیز خواهم خورد و در نتیجه ترا نیز خورده‌ام - (۱۶) اگر بزودی
 بر نگردی تمام حیوانات جنگل را تا بود خواهم ساخت -
 (۱۷) بهاسورکا گفت مرا نزد او راهنمایی کن آنچه شایسته کردن

16. yadi śīghram na pratyāgamiṣyasi prātaḥ
यदि शीघ्रं न प्रत्यागमिष्यसि प्रातः
sakalān api vanyān sattvān nāśayiṣyāmi—iti.
सकलानपि वन्यान् सत्त्वान् नाशयिष्यामि—इति ।
17. bhāsuraka āha; mām tasya samīpam
भासुरक आह । मां तस्य समीपं
naya; yat kartavyam tat kariṣyāmi—iti.
नय । यत् कर्तव्यं तत् करिष्यामि—इति ।
18. śaśakastam kūpasya pārśvam nītvāvadat—atra
शशकस्तं कूपस्य पार्श्वं नीत्वावदत्—अत्र
vasati tava pratidvandvī sa simhaḥ—iti.
वसति तव प्रतिद्वन्द्वी स सिंहः—इति ।
19. yadā kūpe avalokayati tadā svāpratibimbam
यदा कूपे अवलोकयति तदा स्वप्रतिबिम्बमे
eva dṛṣṭvā simhāntaram matvā uccair
व दृष्ट्वा सिंहान्तरं मत्वा उच्चैर—
avadat. kas tvam—iti.
वदत् । कस्त्वम्—इति ।
20. tad eva vacanam pratidhvanirūpeṇa śrutvā
तदेव वचनं प्रतिध्वनिरूपेण श्रुत्वा
kopāt tam ghātayitum ātmānam tasyopari
कोपात् तं घातयितुमात्मानं तस्योपरि
prakṣipya kūpe patitaḥ prāṇān mumoca.
प्रक्षिप्य कूपे पतितः प्राणान् मुमोच ।
21. yasya buddhir abhavat tasya laghor api
यस्य बुद्धिरभवत् तस्य लघोरपि
śaśakasya simham atiricya śaktir abhavat.
शशकस्य सिंहमतिरिच्य शक्तिरभवत् ॥

6. athāsāv aparāhṇe bhāsurakasamīpam prāptaḥ.
अथासावपराह्णे भासुरकसमीपं प्राप्तः ।
7. simho 'pi velātikrameṇa kopāviṣṭa āha.
सिंहोऽपि वेलातिक्रमेण कोपाविष्ट आह ।
8. re re śaśaka tvam atilaghur eva
रे रे शशक त्वमतिलघुरेव
prāptaḥ; velā cātikrāntā.
प्राप्तः । वेला चातिक्रान्ता ।
9. tat prātaḥ sakalān api
तत् प्रातः सकलानपि
mṛgān vyāpādya bhakṣayiṣyāmi—iti.
मृगान् व्यापाद्य भक्षयिष्यामि—इति ।
mūgān व्यापाद्य भक्षयिष्यामि—इति ।
10. śaśakah savinayam uvāca.
शशकः सविनयमुवाच ।
11. svāmin nāyam mamāparādhaḥ; mārgamadhye
स्वामिन् नायं ममापराधः । मार्गमध्ये
'pareṇa simhenāham nivāritaḥ.
ऽपरेण सिहेनाहं निवारितः ।
12. svāmināḥ sakāśam gacchāmiṭi mayā niveditam.
स्वामिनः सकाशं गच्छामीति मया निवेदितम् ।
13. tenoktam—ahamasmin vane rājā.
तेनोक्तम्—अहमस्मिन् वने राजा ।
14. tava svāminam atrānaya.
तव स्वामिनमत्रानय ।
15. yadi mama purataḥ sa
यदि मम पुरतः स
tvām bhakṣayiṣyati tarhi tam api
त्वां भक्षयिष्यति तर्हि तमपि
bhakṣayiṣyāmi; tathā ca
भक्षयिष्यामि । तथा च
tvām api bhakṣitavān bhaviṣyāmi.
त्वामपि भक्षितवान् भविष्यामि ।
त्वामपि भक्षितवान् भविष्यामि ।

بشما میآید - (۸) چون این عمل انجام شود هم روزی شما بدون زحمت خواهد رسید - (۹) و هم ما از اضطراب و اذیت‌های رهائی خواهیم یافت (۱۰) پس از شنیدن بیانات ایشان بهاسور کا گفت - (۱۱) نیکو میگوئید - (۱۲) ولی اگر هر روز یک جاذور برای من که اینجا میایستم نیاید همه جاذوران را خواهم خورد - (۱۳) آنها همه دادند و ازان پس بدون ترس در جنگل بگردش پرداختند - (۱۴) هر روز یک جاذور بنوبت نزد شیر میآمد - (۱۵) یکی از آنها هر روز ظهرو یا پیری و مناشرو بیمناک از مرگ زن و فرزند بنزد او رفت -

buddhir yasya balam tasya II
 बुद्धिर्यस्य बलं तस्य

1. atha kadācij jātikramāt śaśakasya vāra āyātaḥ.
 अथ कदाचिज्जातिक्रमात् शशकस्य वार आयातः ।
2. sa sakalair mṛgaiḥ prerita anicchann api
 स सकलैर्मृगैः प्रेरित अनिच्छन्नपि
 mandam mandam gatvā sirṁhasya vadhopāyam
 मन्दं मन्दं गत्वा सिंहस्य वधोपायं
 cintayan velātikramam kṛtvā vyākulitahṛdayo yāvad
 चिन्तयन् वेलातिक्रमं कृत्वा व्याकुलितहृदयो यावद्
 gacchati tāvan mārge kūpaḥ sandṛṣtaḥ.
 गच्छति तावन्मार्गे कूपः सन्दृष्टः ।
3. yadā kūpopari yāti tadā
 यदा कूपोपरि याति तदा
 kūpasyāntar ātmanah pratibimbam dadarśa.
 कूपस्यान्तरात्मनः प्रतिबिम्बं ददर्श ।
4. tena cintitam—ayam upāyo 'sti.
 तेन चिन्तितम्—अयमुपायोऽस्ति ।
5. aham bhāsurakam prakopya
 अहं भासुरकं प्रकोप्य
 svabuddhyāsmi kūpe pātayiṣyāmi—iti.
 स्वबुद्ध्यास्मिन् कूपे पातयिष्यामि—इति ।

11. sādhy abhihitam bhavadbhiḥ
 साध्वभिहितं भवद्भिः ।
12. kintu mamātropaviṣṭasya nityam yady eko
 किन्तु ममात्रोपविष्टस्य नित्यं यद्येको
 mṛgo nāgamiṣyati sarvān api bhakṣayiṣyāmi.
 मृगो नागमिष्यति सर्वानपि भक्षयिष्यामि ।
13. te tathaiva pratijnāya nirvṛtim prāptās
 ते तथैव प्रतिज्ञाय निवृत्तिं प्राप्ता-
 stasmin vane nirbhayāḥ paryaṭanti.
 -स्तस्मिन् वने निर्भयाः पर्यटन्ति ।
14. ekaś ca mṛgaḥ pratidinam krameṇāyāti ca.
 एकश्च मृगः प्रतिदिनं क्रमेणायाति च ।
15. vṛddho vā vairāgyayukto vā śokagrasto
 वृद्धो वा वैराग्ययुक्तो वा शोकग्रस्तो
 vā putrakalatranāśād bhīto vā madhyāhnasamaye
 वा पुत्रकलत्रनाशाद् भीतो वा मध्याह्नसमये
 teṣām ekaś tam upatiṣṭhate.
 तेषामेकस्तमुपतिष्ठते ।

حکایت ۳

قسمت اول

آنکه هوش دارد قوه دارد (هوشمند نیرومند است)

- (۱) در جنگلی شیری بنام بهاسورکا (bhāsuraka) زندگانی میکرد - (۲) بواسطه زور و قوت هر روز عده‌ای از جانوران وحشی مختلف را میکشت و از اینکار باز نمیایستاد - (۳) روزی کلیه جانوران که در آن جنگل میزیستند باهم جمع شده نزد شیر رفتند و گفتند - (۴) ای پادشاه از کشتن همه جانوران شما را چه حاصل - (۵) در صورتیکه هر روز یک حیوان برای شما کافی خواهد بود - (۶) بنا بر این ممکن است با ما موافقت کنید - (۷) باینطریق که از امروز درخانه خود بنشینید و هر روز یک حیوان برای خوراک

buddhir yasya balam tasya I
बुद्धिर्यस्य बलं तस्य

1. kasminścid arāṇye bhāsurako nāma simho 'vasat.
कस्मिंश्चिदरण्ये भासुरको नाम सिंहोऽवसत् ।
2. athāsau vīryātirekān nityam evānckān
अथासौ वीर्यातिरेकान्नित्यमेवानेकान्
vanyamṛgān vyāpādyā nopararāma.
वन्यमृगान् व्यापाद्य नोपरराम ।
3. anyedyus tadvanavāsino mṛgāḥ sarve
अन्येद्युस्तद्वनवासिनो मृगाः सर्वे
militvā tam abhyupetyocuh.
मिलित्वा तमभ्युपेत्योचुः ।
4. svāmin kim anena sakalamṛgavadhena ?
स्वामिन् किमनेन सकलमृगवधेन ।
5. nityamevaikenāpi mṛgeṇa tava tṛptir bhaviṣyati.
नित्यमेवैकेनापि मृगेण तव तृप्तिर्भविष्यति ।
6. tad asmābhiḥ saha samayaḥ kriyatām.
तदस्माभिः सह समयः क्रियताम् ।
7. adyaprabhṛti tavātra svāvāse upaviṣṭasya pratidinam
अद्यप्रभृति तवात्र स्वावासे उपविष्टस्य प्रतिदिनं
eko mṛga āhārārtham āgamiṣyati.
एको मृग आहारार्थमागमिष्यति ।
8. evāñi ca kṛte tava kleśam vinā prāṇayaत्रā bhaviṣyati.
एवञ्च कृते तव क्लेशं विना प्राणयात्रा भविष्यति ।
9. asmākāñi ca sarvocchedo 'pi na syāt.
अस्माकञ्च सर्वोच्छेदोऽपि न स्यात् ।
10. atha teṣāṃ vacanam śrutvā bhāsurako 'vadat.
अथ तेषां वचनं श्रुत्वा भासुरकोऽवदत् ।

تبصره

از اینجا کلمات جمله ها طبق دستور باهم چسبیده میشود
 اما در این حکایت کلماتیکه اینطور چسبیده شده جداگانه
 داده میشود -

کلمات جدا buddhiḥ

۱. kasmirṅcit. bhāsurakaḥ. sirṁhaḥ. avasat. 2. atha
 asau. vīryātirekāt. eva anekān. na upararāma. 3. anyedyuḥ
 tadvanavāsinaḥ. abhyupctya ūcuḥ. ۴. eva ekena api. tṛptiḥ.
 6. tat. 7. tava atra. mṛgaḥ. 8. evam. 9. asmākam. sarvo-
 cchedaḥ. ۱۰. bhāsurakaḥ avadat. ۱۱. sādhu. ۱۲. mama atra
 upaviṣṭasya. yadi ekaḥ mṛgaḥ na āgamiṣyati. ۱۳. tathā eva.
 prāptāḥ. ۱۴. ekaḥ kramṇa āyāti. ۱۵. vṛddhaḥ vairāgyayuktaḥ
 śokagrastaḥ putrakalatranāśāt bhītaḥ. ekaḥ.

i7.	evam	ca	saḥ	taiḥ	hataḥ.
	एवं	च	सः	तैः	हतः ।
i8.	yaḥ	ātmanah	pakṣam	parityajya	anyeṣām
	यः	आत्मनः	पक्षं	परित्यज्य	अन्येषां
	pakṣam	yāti	saḥ	anyaiḥ	hanyate.
	पक्षं	याति	सः	अन्यैः	हन्यते ।

حکایت ۲

شغال در تغار رنگ سیاه

(۱) شغالی در شب تاریکی در اطراف شهر بازادی میگشت و در تغار رنگ سیاه افتاد - (۲) پس نتوانست از آن بالا برود و خود را مرده شمرد - (۳) صبح زود صاحب تغار آنرا بالا آورد و درجای دوری گذاشت - (۴) سپس بچنگل رفت و چون رنگ خود را سیاه دید اذیتشید - (۵) که چگونه بوسیله این رنگ سیاه برای خود مقام عالی بدست آورد - (۶) افکار مختلف از نظر او گذشت بعد شغالها را صدا کرده گفت - (۷) من از طرف آفریننده بوسیله این رنگ تازه بعنوان پادشاه جنگلها انتخاب شده ام - (۸) از این ببعد کلیه جانوران باید مطیع فرمان من باشند - (۹) آنها حرف او را باور کردند و باو احترام گذاشتند و گفتند - (۱۰) آنگونه که فرمان دهی بان عمل خواهیم کرد - (۱۱) سپس شیرها و ببرها و دیگر حیوانات وحشی که نمیدانستند شغالی بیش نیست مطیع فرمان او شدند - (۱۲) چون مقام او بالا رفت بی احترامی نسبت بشغالهای دیگر را آغاز نمود - (۱۳) شغال پیری گفت - (۱۴) چاره اینکار اینست یکروز عصر همه شما دور هم جمع شوید و صدا کنید (زوزه بکشید) (۱۵) او نیز چون صدای شما را بشنود صدا خواهد کرد - (۱۶) و باینوسیله شیرها و ببرها او را میشناسند و او را میکشند - (۱۷) و باینطریق بدست آنها کشته خواهد شد - (۱۸) کسیکه روش خود را رها کرده راه و روبه دیگران را پیش برد بدست دیگران کشته خواهد شد -

8. adyaprabhṛti mama ājñayā sarve
अद्यप्रभृति मम आज्ञया सर्वे
mṛgāḥ vartitavyāḥ.
मृगाः वर्तितव्याः ।
9. te etat viśvasya tam praṇamya ūcuḥ.
ते एतत् विश्वस्य तं प्रणम्य ऊचुः ।
10. yathā ājñāpayati mahārājaḥ
यथा आज्ञापयति महाराजः
tathā kariṣyāmaḥ—iti.
तथा करिष्यामः—इति ।
11. tataḥ vyāghrāḥ śimhāḥ anye ca
ततः व्याघ्राः सिंहाः अन्ये च
krūrajantavaḥ api saḥ sṛgālaḥ eva
कूरजन्तवः अपि सः सृगालः एव
iti ajñātvā tasya parijanāḥ abhavan.
इति अज्ञात्वा तस्य परिजनाः अभवन् ।
12. imām unnatām padavīm ārūḍhaḥ saḥ
इमां उन्नतां पदवीं आरूढः सः
krameṇa sṛgālān avajñayā parityaktavān.
क्रमेण सृगालान् अवज्ञाय परित्यक्तवान् ।
13. vṛddhaḥ ko 'pi sṛgālaḥ avadat.
वृद्धः कोऽपि सृगालः अवदत् ।
14. atra upāyaḥ asti. kasmimñcit dine yūyam
अत्र उपायः अस्ति; कस्मिंश्चित् दिने यूयं
sarve militāḥ sāyam ārāvam kuruta.
सर्वे मिलिताः सायं आरावं कुरुत ।
15. tam śrutvā saḥ api ārāvam kariṣyati.
तं श्रुत्वा सः अपि आरावं करिष्यति ।
16. tena śimhāḥ vyāghrāḥ ca tam sṛgālam
तेन सिंहाः व्याघ्राः च तं सृगालं
abhijānanti, tam ghātayanti ca.
अभिजानन्ति तं घातयन्ति च ।

nīlibhāṇḍe
नीलीभाण्डे

patitaḥ
पतितः

sṛgālah
सृगालः

1. kaścit sṛgālah rātrau tamasi svecchayā
कश्चित् सृगालः रात्रौ तमसि स्वेच्छया
nagarasya upānte bhraman nīlibhāṇḍe papāta.
नगरस्य उपान्ते भ्रमन् नीलीभाण्डे पपात ।
2. paścāt tataḥ utthātum asamarthaḥ
पश्चात् ततः उत्थातुं असमर्थः
ātmānam mṛtavat agaṇayat.
आत्मानं मृतवत् अगणयत् ।
3. atha prātaḥ tasya svāminā utthāpya
अथ प्रातः तस्य स्वामिना उत्थाप्य
asau dūram nītvā parityaktaḥ.
असौ दूरं नीत्वा परित्यक्तः ।
4. tataḥ vanam gatvā ātmānam
ततः वनं गत्वा आत्मानं
nīlavarṇam avalokya acintayat.
नीलवर्णं अवलोक्य अचिन्तयत् ।
5. katham aham etena varṇena
कथं अहं एतेन वर्णेन
svotkarṣam sādhayāmi—iti.
स्वोत्कर्षं साधयामि—इति ।
6. bahuvidham ālocya anantaram sṛgālān
बहुविधं आलोच्य अनन्तरं सृगालान्
sarvān āhūya āvadat.
सर्वान् आहूय अवदत् ।
7. aham vedhasā etena varṇena navena
अहं वेधसा एतेन वर्णेन नवेन
vanasya akhilasya api nāthaḥ kṛtaḥ.
वनस्य अखिलस्य अपि नाथः कृतः ।

17. ittham	ekena	upāyena	anyaḥ
इत्थं	एकेन	उपायेन	अन्यः
maḥattaraḥ	apāyaḥ		āyāti.
महत्तरः	अपायः		आयाति ।

18. yaḥ	upāyān	cintayati	saḥ
यः	उपायान्	चिन्तयति	सः
apāyān	api	cintayet.	
अपायान्	अपि	चिन्तयेत् ॥	

حکایت - ۱

کاروانك و مار

(۱) در جنگلی درخت وِتا (vata) بزرگی است - (۲) بسیاری از کاروانکها در شاخه هایش زندگی میکردند - (۳) در سوراخ همان درخت ماری بود که بچه کاروانکها را بمحض زائیدن میخورد - (۴) یکی از آنها از غصه مرگ بچه ها در کنار دریاچه مجاور ایستاده بود و اشک میریخت و گریه میکرد - (۵) خرچنگی او را دید و از او پرسید برای چه گریه میکنی - (۶) مرا دوست خود بشمار - (۷) من برای رفع اندوه تو چاره‌ای نشان میدهم - (۸) جواب داد (۹) ماری درین درخت وِتا زندگی میکند که هر روز بچه‌های مارا میخورد - (۱۰) اندوه من برای آنست - (۱۱) خرچنگ گفت - (۱۲) از این دریاچه ماهی را بگیر قسمت قسمت کن و از سوراخ نکس (موش مصری) تا سوراخ مار بگذار - (۱۳) نکس دنبال آن قسمت های ماهی بسوراخ مار رفته او را خواهد کشت - (۱۴) کاروانك چنین کرد - (۱۵) نکس اول مار را کشت سپس هر روز بهمان درخت وِتا رفت و بچه های کاروانك را نیز خورد - (۱۶) باینطریق در نتیجه جلوگیری از يك خطر خطر بزرگتر دیگری پیش آمد - (۱۷) کسی که بچاره خطر میاندیشد بایستی به خطر دیگر نیز بیاندیشد -

10. asmin vaṭavṛkṣe vasan śarpaḥ dine
 अस्मिन् वटवृक्षे वसन् सर्पः दिने
 dine asmākam śiśūn bhakṣayati.
 दिने अस्माकं शिशून् भक्षयति ।
11. tataḥ me īdṛśī mahatī vyathā—iti.
 ततः मे ईदृशी महती व्यथा — इति ।
12. kuliraḥ avadat.
 कुलीरः अवदत् ।
13. asmāt sarasaḥ matsyam gṛhītvā tam
 अस्मात् सरसः मत्स्यं गृहीत्वा तं
 khaṇḍam khaṇḍam kṛtvā ataḥ nātidūre
 खण्डं खण्डं कृत्वा अतः नातिदूरे
 nakulasya bilāt eṭasya sarpasya koṭaram
 नकुलस्य बिलात् एतस्य सर्पस्य कोटरं
 yāvat tān khaṇḍān mārge kṣipa.
 यावत् तान् खण्डान् मार्गे क्षिप ।
14. nakulaḥ tān matsyakhaṇḍān anusṛtya sarpasya
 नकुलः तान् मत्स्यखण्डान् अनुसृत्य सर्पस्य
 koṭaram gatvā tam haniṣyati—iti.
 कोटरं गत्वा तं हनिष्यति—इति ।
15. bakaḥ tathā akarot.
 बकः तथा अकरोत् ।
16. nakulaḥ prathamam sarpaṁ hatvā paścāt
 नकुलः प्रथमं सर्पं हत्वा पश्चात्
 pratidinam tatra eva vaṭatarau gatvā
 प्रतिदिनं तत्र एव वटतरो गत्वा
 bakānām śiśūn api abhakṣayat.
 बकानां शिशून् अपि अभक्षयत् ।

bakah sarpah ca
 बकः सर्पः च

1. kasmimścit aranye mahān vaṭataruḥ vartate.
 कस्मिंश्चित् अरण्ये महान् वटतरुः वर्तते ।
2. tasya śākhāsu bahavaḥ bakāḥ avasan.
 तस्य शाखासु बहवः बकाः अवसन् ।
3. tasya eva vṛkṣasya koṭare krūraḥ ko 'pi
 तस्य एव वृक्षस्य कोटरे क्रूरः कोऽपि
 sarpah ca abhūt yaḥ bakānām
 सर्पः च अभूत् यः बकानां
 vatsān jātān jātān abhakṣayat.
 वत्सान् जातान् जातान् अभक्षयत् ।
4. teṣām ekaḥ bālānām nāśāt duḥkhena samīpe
 तेषां एकः बालानां नाशात् दुःखेन समीपे
 sarasaḥ tīre sthitvā bāṣpam viśṛjya arodit.
 सरसः तीरे स्थित्वा बाष्पं विसृज्य अरोदीत् ।
5. tam dr̥ṣṭvā kaścit kulīraḥ apr̥cchat.
 तं दृष्ट्वा कश्चित् कुलीरः अपृच्छत् ।
6. kimartham tvam evam rodiṣi.
 किमर्थं त्वं एवं रोदिषि ।
7. mām tava mitram gaṇaya.
 मां तव मित्रं गणय ।
8. aham tava duḥkhasya nivṛtṭyai
 अहं तव दुःखस्य निवृत्त्यै
 kam api upāyam darsayiṣyāmi—iti.
 क म पि उपायं दर्शयिष्यामि-इति ।
9. bakah pratyavadat.
 बकः प्रत्यवदत् ।

این قصه ها را از کتابی بنام پنچا تنترا (Panchatantra) گرفته اند که کتاب اصلی کلیده و دمنه است - این پنچا تنترا یا پنج راه یا سیاست گفته میشود - زیرا این دارای پنج فصل است -

(۱) دشمن ها را از یکدیگر جدا کردن -

(۲) دوست ها را بدست آوردن -

(۳) جنگ و صلح -

(۴) بنا بود کردن آنچه بدست آمده است -

(۵) کارنا اندیشیده کردن -

زبان این کتاب بسیار مشکل است و داستانها همچنین بسیار طولانی هستند - اینجا زبان آفراسانه و قصه ها را بسیار کوتاه کرده است - کلمات و عبارت جملات اصلی تا آنجا که ممکن بوده محفوظ مانده است -

تبصرة

از اینجا ترجمه تمام درس جمله به جمله زیر درس داده میشود
و در متن و در ترجمه در هر دو جا شماره هم داده شده است -

	چقدر	البتہ	مدت	گذشتہ
16.	kiyān	khalu	kālah	atitaḥ
	کیان	خَلو	کال:	اتیت:
	مال من	اینجا	مال آمدہ	حالا
	mama	attra	āgatasya;	idānīm
	مما	اترا	آगतस्य ।	इदानीं
	اجازہ بدھی	دیگر	منزل را	باز
	anujānihi	punaḥ	gṛham	prati
	अनुजानीहि	पुनः	गृहं	प्रति
				गमनाय
	جلو	برود	آقا	من
17.	agrataḥ	yātu	bhavān;	aham
	अग्रतः	यातु	भवान् ।	अहं
	دنبال	البتہ	خواہم آمد	
	anupadam	eva	āgamiṣyāmi	
	अनुपदं	एव	आगमिष्यामि	
	نا معلوم	شنیدہ میشوند	مال پرندگان	
18.	asphuṭāḥ	śrūyante	vihaṅgamānām	
	अस्फुटाः	श्रूयन्ते	विहङ्गमानां	
	از دور	صد اها		
	dūrataḥ	ārāvāḥ		
	दूरतः	आरावः		

11.

مال معلم	نصیحت را	گرفته	آنطور
guroḥ	upadeśam	gr̥hītvā	tathā
گورو:	उपदेशं	गृहीत्वा	तथा
خواهند کرد	بهترین	شاگردان	
kariṣyanti	uttamāḥ	śiṣyāḥ	
करिष्यन्ति	उत्तमाः	शिष्याः	
12.

پدر	در شانزدهم	در سال	ایستاده را
pitā	ṣoḍaśe	vayasi	sthitam
पिता	षोडशे	वयसि	स्थितं
پسر را	مثل دوست	باید بشمرد	
putram	mitravat	gaṇayet	
पुत्रं	मित्रवत्	गणयेत्	
13.

گوشه نشین ها	بر کوهها	زندگی کننده	جنگلی ها را
munayaḥ	giriṣu	vasantaḥ	vanyāni
मुनयः	गिरिषु	वसन्तः	वन्यानि
میوه ها را	خورنده	زندگی میکنند	
phalāni	bhākṣayamāṇāḥ	jīvanti	
फलानि	भक्षयमाणाः	जीवन्ति	
14.

با شش و پنجاه	با رویی ها	خریده	اسب
ṣaṭpāñcāśatā	rūpyaiḥ	kṛitaḥ	ayam aśvaḥ
षट्पञ्चाशता	रूप्यैः	क्रीतः	अयं अश्वः
15.

آنها را	خواهش داری و	آند قدر که	آنگه را
tāni	ca icchasi	yāvanti	yāni
तानि	च इच्छसि	यावन्ति	यानि
جلوگیری بکند	هیچکس نه	بگیری و آند قدر را	
pratibadhnīyāt	na ko 'pi	tāvanti ca gr̥hāṇa;	
प्रतिबध्नीयात्	न कोऽपि	तावन्ति च गृहाण ।	

	در جنگل	حرکت کنندگان	حیوانات
6.	vane	carantaḥ	mṛgāḥ
	वने	चरन्तः	मृगाः
	در شبها	بواسطه ببرها	کشته میشوند
	nisāsu	vyāghraiḥ	hanyante
	निशासु	व्याघ्रैः	हन्यन्ते
	در خیابان	مال روندگان	مال مردمان
7.	rathyāyām	gacchatām	janānām
	रथ्यायां	गच्छतां	जनानां
	برای خوردن	اینها	پسران
	bhakṣaṇāya	ete	bālāḥ
	भक्षणाय	एते	बालाः
			ओदनं
			आहरन्ति
	در باغچه	برای بازی کنندگان	برای پسران
8.	udyāne	kṛṣṭadbbhyaḥ	bālebhyaḥ
	उद्याने	क्रीडद्भ्यः	बालेभ्यः
	برای نوشیدن	آب را	بیماری
	pātum	jalam	ānaya
	पातुं	जलं	आनय
	برزگران	شهر را	رفته
9.	karṣakāḥ	nagaram	gatvā
	कर्षकाः	नगरं	गत्वा
	فروخته	با آن	بازار
	vikriya	tena	dhaṇena
	विक्रीय	तेन	धनेन
			तण्डुलं
			क्रिणन्ति
	که	کردنی	آنها
10.	yat	kartavyam	tat
	यत्	कर्तव्यं	तत्
	میکند	خوب	مردم
	kurute	sādhuh	janah
	کُسته	साधुः	जनः

درس ششم : نکته های مختلف

- افزوده میشوند بوسیله دانش شهرت آمده ازخادواده
1. kulāt āyātam yaśaḥ vidyayā vardhate
कुलात् आयातं यशः विद्यया वर्धते
- بدست میآورند مقصودها را خود را مردان بوسیله هوش
2. prajñāyā janāḥ svān arthān labhante
प्रज्ञया जनाः स्वान् अर्थान् लभन्ते
- مال دریایچه من بماند اینجا آقا
3. bhavān atra tiṣṭhatu; aham sarasaḥ
भवान् अत्र तिष्ठतु अहं सरसः
- خواهم آوردن آبرو رفته کنار را
- tīram gatvā jalam āharīṣyāmi
तीरं गत्वा जलं आहरिष्यामि
- برای آوردن غذاها را زاغها
4. vāyasāḥ āhārān ānetum
वायसाः आहारान् आनेतुं
- میروند شهر را از درخت
- vṛkṣāt nagaram gacchanti
वृक्षात् नगरं गच्छन्ति
- کنار را مال رودخانه پس بلند شوی صبح
5. prātaḥ uttiṣṭha; paścāt nadyāḥ tīram
प्रातः उत्तिष्ठ । पश्चात् नद्याः तीरं
- بشوی صورت را با آب رسیده
- prāpya jaleṇa mukham prakṣālayasva
प्राप्य जलेन मुखं प्रक्षालयस्व

- میدهد شیرینی ها را برای بچه ها خداوند
 15. prabhuḥ śiśubyaḥ modakān dadāti
 प्रभुः शिशुभ्यः मोदकान् ददाति
- کرد منزل ها را با چوبها برای پادشاه وزیر
 16. sacivaḥ nṛpāya dārubhiḥ prāsādān akarot
 सचिवः नृपाय दारुभिः प्रासादान् अकरोत्
- مال ستارگان در شب ها ماه
 17. induḥ niśāsu tāraṇām
 इन्दुः निशासु ताराणां
- جهان را میدرخشاند در میان
 madhye prakāśayati lokam
 मध्ये प्रकाशयति लोकम्
- برای جنگ با پادشاه دشمن ها
 18. arayaḥ nṛpeṇa yuddhāya
 अरयः नृपेण युद्धाय
- میبرند در بازو (دست) شمشیر ها را
 asin bāhau vahanti
 असीन् बाहौ वहन्ति
- در سایه ها مال درخت ها گوسفندان
 19. avayaḥ tarūṇām chāyāsu
 अवयः तरूणां छायासु
- مینشینند برای استراحت در ظهر
 madhyāhne viśramāya niśidanti
 मध्याह्ने विश्रमाय निषीदन्ति
- ماه آتش و در روزها خورشید
 20. raviḥ divaseṣu ca agniḥ induḥ
 रविः दिवसेषु च अग्निः इन्दुः
- میدهد روشنائی را برای مردمان و در شبها و
 ca niśāsu ca martyebhyaḥ prakāśam dadāti
 च निशासु च मर्त्येभ्यः प्रकाशं ददाति

6.	در آتش agnau अग्नौ	چوبها را dārūn दारुन्	افند اختم akṣipam अक्षिपम्
7.	پادشاهان r̥pāḥ नृपाः	دشمن ها را arīn अरीन्	فتح کردند ajayan अजयन्
8.	مال بچه ها śiśūnām शिशूनां	پا ها را aṅghrīn अङ्घ्रीन्	شستید akṣālayatha अक्षालयथ
9.	برای دانشمندان ṛṣibhyaḥ ऋषिभ्यः	احترام را pūjām पूजां	میکند karoti करोति
10.	با بازو (دست) bāhunā बाहुना	برنج ها را taṇḍulān तण्डुलान्	بر میدارم ādadāmi आददामि
11.	دشمن ها śatravaḥ शत्रवः	از مرگ mṛtyoḥ मृत्योः	میتروند trasyanti त्रस्यन्ति
12.	پسر sūnuḥ सूनुः	با دست bāhunā बाहुना	خاک را pāṁsum पांसुं
			میبرد vahati वहति
13.	مال دانشمندان ṛṣīnām ऋषीणां	در نزدیکی sannidhau सन्निधौ	شاگردان śiṣyāḥ शिष्याः
			یاد میگیرند کتابها را granthām paṭhanti ग्रन्थान् पठन्ति
14.	جانوران paśavaḥ पशवः	مال کوه gireḥ गिरेः	در اطراف pārśveṣu पार्श्वेषु
			حرکت کردند acarān अचरन्

جانبور	درخت	باد	دشمن
paśu	taru	vāyu	śatru
پاشو	तरु	वायु	शत्रु

پسر	نخاع	بيجه
sūnu	pāmsu	śīsu
سُونُ	पांसु	शिशु

ماه	بازو	خداوند	حيوان
indu	bāhu	prabhu	jantu
इन्दु	बाहु	प्रभु	जन्तु

مرگ	خورشيد	دشمن
mṛtyu	bhānu	ripu
मृत्यु	भानु	रिपु

- | | | |
|--------------|-----------|----------------|
| از کوه | درختها | افتادند |
| 1. gireh | taravaḥ | apatan |
| گيره: | तरव: | अपतन् |
| بيجه ها را | با دست ها | راهنمايى كرديم |
| 2. śīśūn | pāṇibhiḥ | anayāma |
| شيشوَن | पाणिभि: | अनयाम |
| گوشه نشين ها | بر کوهها | زندگى کردند |
| 3. munayaḥ | giriṣu | avasan |
| موناي: | गिरिषु | अवसन् |
| آتش | درختها را | (سوختند) |
| 4. vahnih | tarūn | adāhayat |
| वह्नि: | तरून् | अदाहयत |
| عربه ران را | راه را | پرسيديد |
| 5. śārathim | mārgam | apṛcchatha |
| सारथि | मार्ग | अपृच्छथ |

	در شبها	که در آن	پائیز	آن
16.	niśāsu	yasyām	śarat	sā
	نیشاسو	یسیا	شارت	سا
	میدرخشد	روشن	ماه	
	rājati	śubhrah	candrah	
	راجتی	شوبرا:	چندرا:	
	شب	آن	میکوایند	مردمان
17.	niśā	svapanti	janāh	yasyām
	نیشا	سواپانتی	جانا:	یسیا
	علاقه مند	ملت	بر پادشاهان	که بر آن
18.	anuraktāh	prajāh	nṛpeṣu	yeṣu
	انوراکتا:	پرجا:	نرپेषو	یेषو
	میبرند	برسر	فرمانها را	مال آنها
	vahanti	śīrṣe	ājñāh	teṣām
	بهنیت	شیرِ	آجنا:	تِشا

درس پنجم : اسماء مذکر که به i و u ختم میشوند

فعل زمان گذشته بمعنی "برای دیگر"

آتش	گوهَر	دست	کوه
vahni	maṇi	pāṇi	giri
وَنهِ	مणि	پاणि	गिरि
آتش	دانشمند	نزدیکی	عراجه ران
agni	rṣi	sannidhi	sārathi
अग्नि	ऋषि	सन्निधि	सारथि
مرض	گوشه نشین	پا	دشمن
vyādhi	muni	anghri	ari
व्याधि	मुनि	अंग्रि	असि
گنج	گوسفند	خورشید	شمشیر
nidhi	avi	ravi	asi
निधि	अवि	रवि	असि

- این گل (است) این مال که
 11. kasyāḥ eṣā mālā ? eṣā
 कस्याः एषा माला । एषा
- که او را تاج گل مال دختر
 tasyāḥ kumāryāḥ mālā yām
 तस्याः कुमार्याः माला यां
- راهنمائی میکند آن بچه
 saḥ bālāḥ nayati
 सः बालः नयति
- زمستان آن سرد باد در مدت که در آن
 12. yasmin kāle vātaḥ śītalāḥ saḥ hemantaḥ
 यस्मिन् काले वातः शीतलः सः हेमन्तः
- میبارند ابرها که در آن فصل باران آن
 13. sā varṣā yasyām meghāḥ varṣanti
 सा वर्षा यस्यां मेघाः वर्षन्ति
- سبز درختان مدت که در آن
 14. yasmin kāle vṛkṣāḥ śyāmāḥ
 यस्मिन् काले वृक्षाः श्यामाः
- بهار (است) آن هستند
 saḥ bhavanti
 सः भवन्ति
- خورشید در مدت که در آن
 15. yasmin samaye sūryaḥ
 यस्मिन् समये सूर्यः
- تابستان (است) آن سخت
 saḥ tikṣṇaḥ
 सः तीक्ष्णः
- گriष्मः

	بهترین	آن راه (است)	بهترین
7.	kaḥ uttamah	mārgaḥ ? saḥ	uttamah
	ک: उत्तम:	مार्گ: । س:	उत्तम:

	که با آن راه (است)	مرد مان بزرگ	حرکت میکنند
	mārgaḥ yena	mahājanāḥ	caranti
	مार्گ: येन	महाजना:	चरन्ति

	این	این درخت (است)	آن
8.	kaḥ eṣaḥ	vṛkṣaḥ ? eṣaḥ	saḥ
	ک: एष:	वृक्ष: एष:	स:

	برشاخها که مال او درخت (است)	زاغ ها	زندگی میکنند
	vṛkṣaḥ yasya	śākhāsu	vāyasāḥ
	वृक्ष: यस्य	शाखासु	वायसा: वसन्ति

	مال پسران	این	قصه (است)
9.	keṣām	kumārāṇām	eṣā kathā ?
	केषां	कुमाराणां	एषा कथा ।

	مال آن	مال پسران	قصه (است)
	eṣā teṣām	kumārāṇām	kathā
	एषा तेषां	कुमाराणां	कथा

	که ایشان را	پادشاه	آفرین میگوید
	yān	nṛpaḥ	praśamsati
	यान्	नृप:	प्रशंसति

	با راه	میروی	با آن	با راه
10.	kena	mārgena	gacchasi ?	tena
	केन	मार्गेण	गच्छसि ।	तेन

	که او را	معلم	میگوید
	gacchāmi	yam	ācāryaḥ
	गच्छामि	यं	आचार्या: वदति

3.	میدهی	تاج گل را	آن را	برای دختر	برای کدام
	dadasi ?	mālām	tām	bālikāyai	kasyai
	دَدَسِی	مالاں	تاں	بالیکاہی	کسہی

میدہم	تاج گل را	این را	برای دختر	برای آن
dadāmi	mālām	etām	bālikāyai	tasyai
دَدَامِی	مالاں	اتاں	بالیکاہی	تسہی

زندگی میکند	در منزل	مال وزیر	کہ
vasati	prāsādc	sacivasya	yā
وَسَتِی	پراسادے	سچِیواسی	یا

4.	مال پسر	مال آن	اسب (است)	این	مال کہ
	bālasya	tasya	aśvaḥ ?	eṣaḥ	kasya
	بالاسی	تسی	اَشَو: ا	اَش:	کسی

میبرد	آن	کہ او را	اسب (است)	این
vahati	saḥ	yam	aśvaḥ	eṣaḥ
وہتِی	س:	یَں	اَشَو:	اَش:

5.	دانشمند را	مردمان	آن را	کیست	دانشمند
	paṇḍitam	janāḥ	tam	kaḥ ?	panditaḥ
	پنڈِتاں	جنا:	تاں	ک:	پنڈِتا:

ہستند	ثروتہا	کہ مال او	میشرفند
santi	arthāḥ	yasya	ganayanti
سَنَتِی	اَرثا:	یسی	گاناینتِی

6.	میتروسم	از دزدہا	از آنها	میتروسی	از کہ
	trasyāmi	corebhyaḥ	tebhyaḥ	trasyasi ?	kēbhyah
	ترسّامِی	چورہبھا:	تہبھا:	ترسیسی ا	کےسی:

میلیند	وہ را	این را	خر شبہا	کہ
āgacchanti	gramam	etam	niśāsu	ye
اَگَچّھنَتِی	گرامَں	اتاں	نِشاَسو	یہ

	دختر	دواسطه شرم	نه	ميگوبد
17.	putrī	lajjayā	na	vadati
	پوتري	لججيا	ن	وَدَدَتِي
	دختران	توپهارا	در بازيها	خوشحالي ميکنند
18.	kumāryaḥ	kaṇḍukānām	kriḍāsu	hr̥ṣyanti
	کوماري:	کندوکانا	کريڊاسو	هَرِشْيَنْتِي
	وزير	مال پادشاه	در جلسه	ميدهد نصيحت هارا
19.	sacivaḥ	nṛpasya	sabhāyām	upadeśān dadāti
	سचिव:	نृپस्य	सभायां	उपदेशान् ददाति
	ستارگان	در آسمان		ميدرخشند
20.	tārāḥ	ākāśe		lasanti
	तारा:	आकाशे		लसन्ति

درس چهارم - ضمير

	کدام را	رون خانه را	ميروي	آن را	رون خانه را
1.	kām	nadīm	gacchasi ?	tām	nadīm
	کا	نदी	गच्छसि ।	ता	नदी
	ميروم	که مال آن		روان (است)	يواش (است)
	gacchāmi	yasyāḥ		pravāhaḥ	mandāḥ
	गच्छामि	यस्या:		प्रवाह:	मन्द:
	در کدام	دره		زندگی ميکنيد	در آن
2.	kasmin	deśe	vasatha ?		tasmin
	कस्मिन्	देशे	वसथ ।		तस्मिन्
	دره	زندگی ميکنيم		که مال آن	در فرديکی
	deśe	vasāmaḥ	yasya		saṁīpe
	देशे	वसाम:	यस्य		समीपे
	اينها	درختها			هستند
	ete	vṛkṣāḥ			santi
	एते	वृक्षा:			सन्ति

8.

مال منزل	در پشت بام	مهتاب را	لذت میبردیم
prāsādasya	candraśālāyām	candrikām	anubhavāmaḥ
پراسادس्य	चन्द्रशालायां	चन्द्रिकां	अनुभवामः
9.

زن	مال دختران	شرم را	می بیند
nārī	putrīṇām	lajjām	paśyati
नारी	पुत्रीणां	लज्जां	पश्यति
10.

وزیران	مال پادشاهان	از توهین	خشمگین میشوند
sacivāḥ	nṛpāṇām	nindāyāḥ	krudhyanti
सचिवः	नृपाणां	निन्दायाः	क्रुध्यन्ति
11.

مادر	مال دختران	بر قصه ها	میکند خوشحالی
jananī	kumārīṇām	kathāsu	harṣam
जननी	कुमारीणां	कथासु	हर्षं
			करोति
12.

وزیران	مال پادشاهان	از فرمانها	میترسند
sacivāḥ	nṛpāṇām	ājñābhyah	na
सचिवाः	नृपाणां	आज्ञाभ्यः	न
			त्रस्यन्ति
13.

مال ماه	روشنائی را	مهتاب را	میگویند
candrasya	śobhām	candrikām	vadanti
चन्द्रस्य	शोभां	चन्द्रिकां	वदन्ति
14.

مال وزیر	برای دختر	تاج گل را	میدهی
sacivasya	putryai	mālām	dadasi
सचिवस्य	पुत्र्यै	मालां	ददसि
15.

مال پادشاه	مال دختر	گردن بندها را	می بینید
nṛpasya	kumāryāḥ	hārān	paśyatha
नृपस्य	कुमार्याः	हारान्	पश्यथ
16.

کبوتران	روی سنگها	می نشینند
kapotāḥ	śilāsu	niśīdanti
कपोताः	शिलासु	निषीदन्ति

پرچم	جلسه	ستاره	سکن	زمین
patākā	sabhā	tārā	vāṇi	pṛthivī
پتاکا	سभा	تارا	واणी	پृथिवी

مادر	دختر	زن	زمین	زمین
jananī	kumārī	nārī	kṣoṇī	urvi
जननी	कुमारी	नारी	क्षोणी	उर्वी

- | | | | |
|----|-------------------------------------|-------------------------------------|---|
| 1. | پیچک ها
latāḥ
لता: | بر درخت ها
vṛkṣeṣu
वृक्षेषु | میروند
rohanti
रोहन्ति |
| 2. | تالار را
śālām
शालां | با تاج گل ها
mālābhīḥ
मालाभिः | میارایم
alamkaromi
अलंकरोमि |
| 3. | دختر
putrī
पुत्री | برای دانش
vidyāyai
विद्यायै | میکوشد
vyavasyati
व्यवस्यति |
| 4. | مال درختها
vṛkṣāṇām
वृक्षाणां | در سایه ها
chāyāsu
छायासु | استراحت میکنیم
viśramāmaḥ
विश्रमामः |
| 5. | مال پادشاهان
nṛpāṇām
नृपाणां | صبر
kṣamā
क्षमा | زیور
alamkārah
अलंकारः |
| 6. | روی زمین
pṛthivyām
पृथिव्यां | مردمان
janāḥ
जनाः | زندگی میکنند
jivanti
जीवन्ति |
| 7. | دختر
kumārī
कुमारी | مال مادر
jananyāḥ
जनन्याः | میشنود
śṛṇoti
शृणोति |

	پائین میآیند	از منزل	پسر ها	مال پادشاه
13.	avataranti अवतरन्ति	prāsādāt प्रासादात्	putrāḥ पुत्राः	nṛpasya नृपस्य
	میروند	توی دهکده ها	با اسبها	وزیران
14.	gacchanti गच्छन्ति	grāmeṣu ग्रामेषु	aśvaiḥ अश्वैः	sacivāḥ सचिवाः
	میآوردند	غذا هارا	از دهکده ها	زاغ ها
15.	ānayanti आनयन्ति	āhārān आहारान्	grāmebhyaḥ ग्रामेभ्यः	vāyasāḥ वायसाः
	میاندازد	دام را	برای کبوتر	صیان
16.	kṣipati क्षिपति	pāśam पाशं	kapotāya कपोताय	vyādhaḥ व्याधः
	میزند	اسب را	با عصا	بچه
17.	tāḍayati ताडयति	aśvam अश्वं	daṇḍena दण्डेन	bālāḥ बालः
	میترسند	از گرگها	مردمان	در دهکده ها
18.	trasyanti वस्यन्ति	vṛkebhyaḥ वृकेभ्यः	janāḥ जनाः	grāmeṣu ग्रामेषु

درس سوم : اسماء مؤنث که به ā و ī ختم میشوند

روشنائی	بازی	سنگ	تالار	پیچک
śobhā	kṛīḍā	śilā	śālā	latā
شوبا	کریडा	شिला	शाला	लता
پشت بام	شرم	توهین	مهرتاب	صبر
candraśālā	lajjā	nindā	candrikā	kṣamā
چندرشالا	लज्जा	निन्दा	चन्द्रिका	क्षमा
سایه	احترام	فرمان	قصه	دانش
chāyā	pūjā	ājñā	kathā	vidyā
छाया	पूजा	आज्ञा	कथा	विद्या

درس دوم : فعل - زمان حال

(بمعنی "برای دیگر")

- | | | | |
|-----------------|-------------|-----------|--------------|
| ۱. bālāḥ | بازی میکنند | ۲. nṛpaḥ | پادشاه |
| بالا: | ک्रीडन्ति | نृپ: | جयति |
| ۳. grāme | در دهکده | ۴. aśvaḥ | اسب |
| گرام | वसामः | अश्व: | धावति |
| ۵. gajān | فیل ها را | ۶. grāmam | دهکده را |
| गजान् | पश्यसि | ग्रामं | गच्छथ |
| ۷. śukam | میپرسم | ۸. aśvam | اسب را |
| शुकं | पृच्छामि | अश्वं | ताडयामः |
| ۹. kapotāḥ | بر درختها | | زندگی میکنند |
| कपोताः | वृक्षेषु | | vasanti |
| ۱۰. asvāḥ | بچه ها را | | میبرند |
| अश्वाः | बालान् | | vahanti |
| ۱۱. vāyasebhyaḥ | برنج ها را | | میدهند |
| वायसेभ्यः | तण्डुलान् | | dadatha |
| ۱۲. nṛpaḥ | وزیر را | | میپرسد |
| नृपः | सचिवं | | pṛcchati |

درس اول اسماء مذکر کہ بہ " ختم میشوند

۱ - کلمات

بجہ	فیل	برنج	صیاد	پادشاہ
bāla	gaja	taṇḍula	vyādha	nṛpa
بال	گج	تण्डुल	व्याध	नृप
غذا	اسب	دام (بند)	وزیر	درخت
āhāra	aśva	pāśa	saciva	vṛkṣa
आहार	अश्व	पाश	सचिव	वृक्ष
عصا	زاغ	طوطی	دهکده	منزل
daṇḍa	vāyasa	śuka	grāma	prāsāda
दण्ड	वायस	शुक	ग्राम	प्रासाद
	کبوتر	گرگ	بجہ	
	kapota	vṛka	vatsa	
	कपोत	वृक	वत्स	

۲ - این کلمات را بشنا سید

bālāḥ	grāme	gajān	nṛpaḥ	aśvāḥ
बालाः	ग्रामे	गजान्	नृपः	अश्वाः
grāmān	śukena	kapotaiḥ	vyādhasya	āhārāya
ग्रामान्	शुकेन	कपोतैः	व्याधस्य	आहाराय
pāśena	saciveṣu	vṛkṣāṇām	daṇḍaiḥ	grāmāt
पाशेन	सचिवेषु	वृक्षाणाम्	दण्डैः	ग्रामात्
	prāsāde	nṛpebhyah	bālasya	
	प्रासादे	नृपेभ्यः	बालस्य	

بخش دوم

قرائت

تبصره - در شش درس اول تنها معانی لغاتی که در جملات از آنها استفاده شده در نظر داشته ام نه معانی خود جملات، و این لغات فقط برای شناختن حالات آنها مفید میباشد -

۲ - همه دیگر مثل اسم که به حرف آ ختم میشود

۵	۴	۳	۲	۱
علامت	عدد	حالت	حرف آخر	جنس
šyai	مفرد	۴		مؤنث
šyāh	»	۹, ۵		
syām	»	۷		

همه دیگر مثل اسم که به حرف آ ختم میشود

کلمه اصلی	مفرد	۱, ۶		خنثی
ni	جمع	۲, ۱		
e	تثنيه	۲, ۱		

صرف ضمير ديگر بي قاعده است

٥	٢	٣	٢	١
علامت	عدد	حالت	حرف آخر	جنس
ā	»	١	r	مذکر مؤنث
m	»	١ یا ٢	a	خنثی
r, u, i (بترتیب)	»	١ یا ٢	r, u, i	
ni	جمع	١ یا ٢	r, u, i, a	خنثی
e	تثنیہ	١ یا ٢	a	
nī	»	١ یا ٢	r, u, i	
e	»	١ یا ٢	ā	مؤنث
an	»	١ یا ٢	ī	
u, i (بترتیب)	»	١ یا ٢	u, i	مذکر و مؤنث
au	»	١ یا ٢	حرف دیگر	مذکر

٢ - صرف ضمیر yat, kim, etat, tat

e	جمع	١		مذکر
smai	مفرد	٣		
smāt	»	٥		
(ṣām) ṣām	جمع	٩		
smih	مفرد	٧		

۵	۴	۳	۲	۱
علامت	عدد	حالت	حرف آخر	جنس
ya	»	۴	a	مذکر
e	»		حرف دیگر	
āt	»	۵	a	
sya	»	۹	a	
eh	»	۹, ۵	i	
oh	»	۹, ۵	u	
uh	»	۹, ۵	r	
e	مفرد	۷	ā	مذکر
au	»	۷	u, i	
i	»	۷	حرف دیگر	
ai	»	۴	i, ā	مؤنث
ai (یا مثل مذکر)	»	۴	i	
āh	»	۹, ۵	i, a	
(مثل مذکر) یا ah	»	۹, ۵	i	
ām	»	۷	i, ā	
(یا مثل مذکر) ām	»	۷	i	
i, ā (بترتیب)	»	۱	in, an	مذکر

جدول علامت های صورت مختلف صرف اسم و ضمیر

۱ - صرف اسم

۵	۴	۳	۲	۱
علامت	عدد	حالت	حرف آخر	جنس
bhyām	تثنيه	۵, ۴, ۳	همیشه	همیشه
bhyaḥ	جمع	۵, ۴		
oḥ	تثنيه	۷, ۹		
ām	جمع	۹		
(ṣu) su	»	۷		
(āḥ گاهی āḥ)	»	۱		مذکر و مؤنث
m	مفرد	۲		
ḥ	»	۱	u ā	مذکر
ḥ	»	۱	ī	مذکر و مؤنث
ā	مفرد	۱	ā	مؤنث
(ī گاهی ih)	»	۱	ī	
n	جمع	۲	ṛ, u, i, a	مذکر
ḥ	»	۲	همیشه	مؤنث
na	مفرد	۳	a	مذکر
ā	»	۳	حرف دیگر	همیشه

۹ - بوجوده وصفی که با پسوند māna ختم میشوند در صورت تانیث
ā اضافه میشود -

نگاه کننده		راضی شونده	
īkṣamāṇaḥ	īkṣamāṇā	modamānaḥ	modamānā
ईक्षमाणः	ईक्षमाणा	मोदमानः	मोदमाना

۱۰ - از اعداد ترتیبی از یکم تا سوم مؤنث را با اضافه پسوند ā
میسازند -

مذکر	مؤنث اول	مذکر	مؤنث دوم
prathamah	prathamā	dvitīyah	dvitīyā
प्रथमः	प्रथमा	द्वितीयः	द्वितीया

سوم	سوم
trtiyah	trtiyā
तृतीयः	तृतीया

۱۱ - مؤنث اعداد ترتیبی از چهارم به بالا با اضافه پسوند ī ساخته
میشود -

چهارم	چهارم	پنجم	پنجم
caturthaḥ	caturthī	pañcamah	pañcamī
चतुर्थः	चतुर्थी	पंचमः	पंचमी

۵ - کلماتیکه با آوردن ā باآخر مذکر مونث میشوند -

مذکر	مونث	مذکر	مونث
شریف	شریف	اسپ نر	مادیان
āryaḥ	āryā	aśvaḥ	aśvā
آری:	آریا	اश्व:	अश्वा
بچه (پسر)	بچه (دختر)	بچه (پسر)	بچه (دختر)
bālaḥ	bālā	vatsaḥ	vatsā
بال:	بالا	वत्स:	वत्सा

۶ - کلماتیکه بااضافه پسوند ī بمذکر مونث میشوند -

مرد	زن	رقاص	رقاصه
mānuṣaḥ	mānuṣī	nartakaḥ	nartakī
مانুষ:	مانুষی	नर्तक:	नर्तकी
شیر نر	شیر ماده	بچه (پسر)	بچه (دختر)
simhaḥ	simhī	kumāraḥ	kumārī
सिंह:	सिंहि	कुमार:	कुमारी

۷ - اگر بخواهند از وجه وصفی کلمات مذکر که به پسوند ant ختم میشوند مونث و بسا زند حرف ī به آنها اضافه میکنند -

روان	روان	گویان	گویان
gacchan	gacchantī	vadan	vadantī
गच्छन्	गच्छन्ती	वदन्	वदन्ती

۸ - کلماتیکه معنی فعلی دارند و با پسوند ti ختم میشوند در تانیث بآنها پسوند ī اضافه میشود -

کننده	رونده		
kartā	kartrī	gantā	gantrī
कर्ता	कर्त्री	गन्ता	गन्त्री

میوه و گل و برگ	دیوها و خداها	با دل پسندیده
patra-kusuma--phala	devāsura	prahr̥ṣṭamanas
पत्रकुसुमफल	देवासुर	प्रहृष्टमनस्

کلمات مؤنث

۱ - کلماتیکه به ā و i ختم میشوند مؤنث است مثلاً -

سکین	رون خانه	سنگ	تاج گل
vāṇi	nadī	śilā	mālā
واणी	نदी	शिला	माला

۲ - کلماتیکه معنای ماده باشند مؤنث استعمال میشوند مثلاً -

مادر	خواهر	دختر
mātṛ	svasṛ	duhitṛ
मातृ	स्वसृ	दुहितृ

۳ - تانیث بعضی از کلمات بکلی سماعی است (یعنی تانیث آن نه از شکل کلمه فهمیده میشوند نه از معنی) -

شبه	جاده یا مقام	روشنائی	بوم
rātri	padavi	ruci	bhūmi
रात्रि	पदवि	रुचि	भूमि

ثروت	پوست	سکین	تاج گل	سمت
sampad	tvac	vāc	śraj	dis
संपद्	त्वच्	वाच्	स्रज्	दिश्

۴ - کلماتیکه با پیوند ti ختم میشوند مؤنث اند -

مرگ	استماع	نگاه	رفتار	فکر
mṛti	śruti	dr̥ṣṭi	gati	mati
मृति	श्रुति	दृष्टि	गति	मति

آن که	لباس سفید هست		
śvetam	ambaram	yasya	saḥ
ش्वेतं	امبرم	यस्य	सः
			śvetāmbaraḥ
			श्वेताम्बरः

گل سرخ			
raktam	puṣpam		raktapuṣpam
रक्तं	पुष्पम्		रक्तपुष्पम्

در نزدیکی	مال دریا		
samudrasya	samīpe		upasamudram
समुद्रस्य	समीपे		उपसमुद्रम्

شیرا سه			
tisraḥ	rātrayaḥ		trirātram
तिस्रः	रात्रयः		त्रिरात्रम्

دستور های کلمات مرکب بسیار مشکل است و لازم هست که در این کتاب مقد مائی نوشته شود فقط از راه نشان دادن چند نمونه این مطلب روشن می شود -

زندگی در شهر	بیم از پسر	رفته به قفس	مثل پدر
puravāsa	śimhabhīti	pañjara-gata	pitṛ-sadṛṣa
पुरवास	सिंहभीति	पञ्जरगत	पितृसदृश
پا و دست	زمین و آسمان	شوهر و زن	شب و روز
pāṇipādam	dyāvābhūmi	jāyāpati	ahorātram
पाणिपादम्	द्यावाभूमि	जायापति	अहोरात्रम्

(کسیکه ثروت باعث افتخار است) (مصمم)

گناه-جدا شده (بی گناه) ثروت-احترام	تصمیم کرده باعزت بزرگ		
vigatapāpa	mānadhana	kṛtaniscaya	mahābāhu
विगतपाप	मानधन	कृतनिश्चय	महाबाहु
آب سرد	پادشاه بزرگ	دوست عزیز	مرد نیک
śītodaka	mahārāja	prīyamitra	sādhujana
शीतोदक	महाराज	प्रियमित्र	साधुजन

آنها را آنها را
 as t̄ān = t̄ān + t̄ān
 اِستāن تāن تāن

۱۲ - تکرار حروف

حروف ñ و n پس از حرف صد ادا کوتاه و قبل از حرف صد ادا در تک
 میشوند -

این در آن
 sminn idam = tasmin + idam
 तस्मिन्निदम् तस्मिन् इदम्

باشد زنده
 vann āste = jivan + āste
 जीवन्नास्ते जीवन आस्ते

میایستد بطرف شمال
 idaṇṇ āste = udaṇ + āste
 उदङ्गास्ते उदङ्ग आस्ते

samāsa کلمات مرکب

دو کلمه که در جمله بمخصوص نسبت نزدیک دارند باهم يك کلمه
 مرکب میشوند و در اینصورت کلمه اول پسوند نمی گیرند و پسوند
 در آخر مرکب میآید -

زندگی میکنم در منزل مال پدر
 pituh gr̄he vasāmi = pitrgr̄he vasāmi
 पितुः गृहे वसामि पितृगृहे वसामि

و پسر و پدر
 pitā ca putraḥ ca pitrputrau
 पिता च पुत्रः च पितृपुत्रौ

آن که در دستش عصا هست दाण्डपाणिः
 daṇḍaḥ pāṇau yasya saḥ दाण्डपाणिः
 दण्डः पाणौ यस्य सः दाण्डपाणिः

در شعرا**

kaviṣu = kavi + su

कविषु कवि सु

۱۰ - بینی شدن حروف بیصدا

در پنج دسته حرف بی صدا حرف اول قبل از حرف بینی خود آن حرف بینی میشود -

		مال من	سکون						
vān me	=	vāk + me	میشود	ṇ	حرف	kk	حرف		
वाङ् मे		वाक् मे							
		شش	نوا						
ṣaṇ-ṇavati	=	ṣaṭ + navati	”	ṇ	”	ṭ	”		
षण्णवति		षट् नवति							
		نيك	دوست						
san-mitram	=	sat + mitram	”	n	”	t	”		
सन्मित्रम्		सत् मित्रम्							
		آب	پر از						
am-maya	=	ap + maya	”	m	”	p	”		
अम्मय		अप् मय							

۱۱ - تغییر مخصوص

دستور این تغییرات کمی مشکل است و بهتر آنست که این نمونه‌ها حفظ شوند -

		در یکی							
kasminścit	=	kasmin + cit							
कस्मिश्चित्		कस्मिन् चित्							
		آنها را							
tānś ca	=	tān + ca							
तांश्च		तान् च							

* - این تغییر بعد از پیشوند e در ضمیر و در پسوند های حالت

ششم و هفتم و مانند آن صورت می گیرد -

اینجا مردی

jano tra = jano + atra

जनोऽत्र जनो अत्र

۹ - n و s حرف n و s میشوند

میکند

kr̥ṇoti = kr̥ + no + ti

कृणोति कृ नो ति

n پس از r و r و s حرف n میشوند

پوشده

pūrṇa = pūr + na

पूर्ण पूर न

میابراید

puṣṇāti = puṣ + nā + ti

पुष्णाति पुष् ना ति

خنثی اگر حرف صداداری یا حرف نیم صدا داری یا حرف حلقی یا لبی میان r یا r یا s و حرف n واقع شود این تغییرات حاصل میشوند -

با گرگ

vṛkeṇa = vṛke + na

حرف ke میان n , r

مال کردینها

kāryāṇām = kāryā + nām

حرف yā ,, n , r

با گل

puṣpeṇa = puṣpe + na

حرف pe ,, s , n

پدران را - پادشاهان را

اما حرف n در آخر کلمه این تغییر نمیابد مثلاً pitṛn , nr̥pān , این **

گاه گاه حرف s پس از حرف صدا دار غیر از sa میشود e + saḥ = eṣaḥ
ऐषः ए सः :

** - این تغییر بعد از پیشوند e در ضمیر و در پسوند های حالت ششم و هفتم و مانند آن صورت می گیرد -

میآیند پادشاهان

$nrpā \text{ āyānti} = nrpāh + \text{āyānti}$ h پس از \bar{a} کشیده و قبل از حرف صد

نृपा आयान्ति नृपः आयान्ति - نر می افتد - دار یا حرف بیصد ای نیم می افتد

اینجا پادشاهان

$nrpā \text{ atra} = nrpāh + \text{atra}$

नृपा अत्र नृपाः अत्र

اینها پادشاهان

$nrpā \text{ ete} = nrpāh + \text{ete}$

नृपा एते नृपाः एते

میروند مردها

$janā \text{ yānti} = janāh + \text{yānti}$

जना यान्ति जनाः यान्ति

میروند مردها

$janā \text{ gacchanti} = janāh + \text{gacchanti}$

जना गच्छन्ति जनाः गच्छन्ति

آنجا بچه‌ها

$bālās \text{ tatra} = bālāh + \text{tatra}$

बालास्तत्र बालाः तत्र

h قبل از t حرف s میشود

حرکت میکند فیل

$gajaś \text{ carati} = gajah + \text{carati}$

गजश्चरति गजः चरति

h قبل از c حرف s میشود

میروند او

$sa \text{ gacchati} = saḥ + \text{gacchati}$

स गच्छति सः गच्छति

h در $saḥ, cṣaḥ$ قبل از هر حرف

غیر از a می افتد

هم نهان حروف دیگر

۸ - a پس از e و o

میگردد در جنگل

$**vane \text{ tati} = vane + \text{atati}$

वने अटति वने अटति

a کوتاه پس از e و o میافتد

**نشانه - (۱) بجای \bar{a} افتاده علامت مخصوص مینویسد -

میگوید آنرا

tad vadati = tat + vadati

तद्वदति तत् वदति

۶ - حرف t قبل از حرف c یا حرف t

و آن

tac ca = tat + ca

तच्च तत् च

حرف t قبل از c حرف c میشود

تفسیر بزرگ

brhatṭikā = brhat + tīkā حرف t قبل از t حرف t میشود

बृहट्टीका बृहत् टीका

۷ - هم نهان حرف h

این مردی

jano atra = janah + atra

जनो अत्र जनः अत्र

ah قبل a کوتاه و حرف بیصدای

نرم حرف o مشیود

میرود مردی

jano yāti = janah + yāti

जनो याति जनः याति

میدهد پادشاه

nrpo dadāti = nrpah + dadāti

नृपो ददाति नृपः ददाति

اینجا مردی

**jana iha = janah + iha h پس از a کوتاه و قبل از حرف صدا دار

जन इह जनः इह دیگر یا حرف بی صدای نرم میافتد

میآید پادشاه

nrpa eti = nrpah + eti

नृप एति नृपः एति

**در صورت افتادن h اگر دو حرف صدادر هم روبرو شوند، تغییر

نمی یابند -

سر برنج
 śītaudana = śīta + odana au حرف می شود a با o و
 शीतौदन शीत ओदन

دوا ی تلخ
 tiktauśadha = tikta + auśadha
 तिक्तौषध तिक्त औषध
 دهش شکیب
 kṣamaudārya = kṣamā + audārya
 क्षमौदार्य क्षमा औदार्य

هم نهان حرف بی صدا

o - نرم شدن حرف بیصدا

در پنج دسته حرف بی صدا حرف اول قبل از حرف صدادار و حرف
 بی صدا و نرم حرف نرم می شود -

معنی سکن
 vāgartha = vāk + artha حرف k حرف g می شود
 वागर्थ वाक् अर्थ

طرف شرق
 prāgdeśa = prāk + deśa
 प्राग्देश प्राक् देश

بیماری پست
 tvagroga = tvak + roga
 त्वग्रोग त्वक् रोग

اینجا آن
 tad atra = tat + atra حرف t حرف d می شود
 तदत्र तत् अत्र

بیم از شیر
 simhād bhayam = simhāt + bhayam
 सिंहाद्भयम् सिंहात् भयम्

برنج هست

asty odanam=asti+odanam

अस्त्योदनम् अस्ति ओदनम्

آمده خوش

svāgata=su+āgata u پیش از حرف صدا دار دیگر v میشود

स्वागत सु आगत

اینجا بنشینید

tiṣṭhatav iha=tiṣṭhatu+iha

तिष्ठत्वह तिष्ठतु इह

اینطور باشد

bhavatv evam=bhavatu+evam

भवत्वेवम् भवतु एवम्

(گیاهی که برای دوا بکار میروند) گیاه در جنگلهای

vaneṣv oṣadhih=vaneṣu+oṣadhih

वनेष्वोषधिः वनेषु ओषधिः

۳- حرف با و و و

a با e, ai, o, au

میآید نزدیک

upaṭi = upa + eti

a با e, ai حرف میشود

उपेति उप एति

این تاج گل

mālaiṣā = mālā + eṣā

मालैषा माला एषा

یکدلی مردم

janaikya = jana + aikya

जनैक्य जन ऐक्य

همه‌ها حرف صدادار

۱ - حرف صد! دار مانند هم

میآید اینجا

ihāyāti = iha + āyāti کشیده میشود a یا ā حرف ā
 इहायाति इह आयाति

ملک شاعر

kavīśa = kavi + īśa ,, ,, i با i حرف ī
 कवीश कवि ईश

گفته خوب

sūkta = su + ukta ,, ,, u با u حرف ū
 सूक्त सु उक्त

۲ - حرف a با i و u

این اینجا

atredam = atra + idam میشود e با i حرف e
 अत्रेदम् अत्र इदम्

گفته آنجا

tatroktam = tatra + uktam ,, o با u حرف o
 तत्रोक्तम् तत्र उक्तम्

۳ - حرف i و u پیش از حرف صدادار دیگر

آنجا هست

asty atra = asti + atra میشود y پیش از حرف صد! دار دیگر i
 अस्त्यत्रम् अस्ति अत्र

آب هست

asty udakam = asti + udakam
 अस्त्युदकम् अस्ति उदकम्

این هست

asty eṣaḥ = asti + eṣaḥ
 अस्त्येषः अस्ति एषः

آیا	شاید	گجا	آیا
kimu	kāmam	kva	kaccit
किम्	कामम्	क्व	कच्चित्
هر وقت	البته	البته	بلکه
jātu	khalu	kila	kimuta
जातु	खलु	किल	किमुत
معمولاً	درست	بنام	خوشبختانه
prāyaḥ	nūnam	nāma	diṣṭyā
प्रायः	नूनम्	नाम	दिष्ट्या
معمولاً	بی نتیجه	بسیار وقت	معمولاً
yugapat	mudhā	bhūyas	prāyeṇa
युगपत्	मुधा	भूयस्	प्रायेण
همیشه	پے نتیجه	بہتر	
śaśvat	vṛdhā	varam	
शश्वत्	वृधा	वरम्	
دیروز	پس فردا	فردا	حالا یا امروز
hyah	paraśvah	śvah	adya
ह्यः	परश्वः	श्वः	अद्य

هم نهادی sandhi सन्धि

در سانسکریت دو حرف صدا دار و بی صدا یکدیگر قرار نمیگیرند اگر دو حرف صدا دار بهم برسند یا هر دو باهم تشکیل یک حرف میدهند یا یکی از اندو حرف بی صدا میشوند یا یکی از آنها میافتند حروف بیصدا هم در اینصورت تغییر مییابد این تغییرات مختلف دو حرف همنهادی در سانسکریت (sandhi) میگویند یعنی sam "هم" و dhi "نهاده" در دستور هلی زیر حروف u, i, a, کوتاه و کشیده است و اختلافات ذکر شده است -

کلمات بی صرف یا غیر منصرف nipātā निपात
۱ - حرف عطف -

و	یا	یا
ca	uta	āhosvit
च	उत	आहोस्वित्

ولی	اگر
tu	cet
تو	चेत्
اگر نه	و
nocet	na cet
نویچه	नचेत्

زیرا	البتہ	یا
hi	vai	vā
हि	वै	वा

۲ - حرف ندا -

ای	aho	are	aye	ayi	re	bhoh	he	hā
अहो	अरे	अये	अयि	रे	भो:	हे	हा	

ا ف "برای تخذیز"

hanta हन्त = حیف

dhik धिक्

bata बत

۳ - کلمات مختلف -

هم یا نیز	چرا یعنی بلی	پس
api	atha kim	atha
अपि	अथकिम्	अथ

اینطور	البتہ یا فقط	اینجا	مثل	ایا	همچنین
evam	eva	iha	iva	iti	api nāma
एवम्	एव	इह	इव	इति	अपिनाम

مال قدیم
cirantana
चिरंतन

مال غروب
sāyantana
सायंतन

۱۹ - ya مال -

مال مغرب
praticya
प्रतीच्य

مال شمال
udīcya
उदीच्य

مال مشرق
prācya
प्राच्य

۲۰ - tra جا - معنی حالت هفتم -

atira atrā अत्रा अत्रा tatra तत्रा

yatra यत्रा kutra कुत्र

paratra परत्रा , itaratra इतरत्रा , anyatra अन्यत्र

۲۱ - thā طور (این پسوند thā گاهی dhā یا thām می شود) -

ittham इत्थम् tathā तथा

yathā यथा katham कथम्

itarathā इतरथा , anyathā अन्यथा

ubhayathā उभयथा dvidhā द्विधा

ekadhā एकधा

bahudhā बहुधा caturdhā चतुर्धा

tridhā त्रिधा

۲۲ - sah طور

کم کم bahusāh

bahusāh

بहुश;

کم کم alpaśāh

alpaśāh

अल्पश;

یک بیک ekaśāh

ekaśāh

एकश;

طبیعتاً خاکستر میکند یعنی میسوزد

bhasmasāt karoti

भस्मसात् करोति

۱۳ ، ۱۵ - dā , dānīm زمان -

در آن زمان tadā , tadānīm تَدَانِیْم

در این زمان	در کدام زمان	در این زمان
yadā	kadā	idānīm
یَدَا	کَدَا	یَدَانِیْم

۱۶ - tah از - معنی حالت پنجم -

از اینجا	از اینجا	از اینجا	از اینجا
yatah	kutah	atah	tatah
یَت:	کُت:	اَت:	تَت:

از پادشاه
nṛpatah
نُپَت:

از پسر
putratah
پُتَرَت:

۱۷ - tya مال (فقط از کلماتی که معنی "جا" دارند) -

مال کجا	مال اینجا	مال آنجا
kutratya	atratya	tatratya
کُتْرَتْ	اَتْرَتْ	تاتْرَتْ
مال مغرب	مال جنوب	مال مشرق
pāścātya	dākṣiṇātya	paurastya
پاِشْچاِتْ	داکْشیْناِتْ	پوِراسْتْ

۱۸ - tana مال (فقط از کلماتی که معنی "زمان" دارند) -

مال همیشه	مال امروز	مال این زمان
sadātana	adyatana	idānīmtana
سَدَاَتَن	اَدْیَاَتَن	یَدَانِیْمْتَن

۱۰ - vat - مثلاً -

مثل پسر	پسر
putravat	putra
पुत्रवत्	पुत्र
مثل سنگریزه	سنگریزه
loṣṭavat	loṣṭa
लोष्टवत्	लोष्ट

۱۱ - in یا min vin دارای یا با -

ثروتمند - باثروت	ثروت
dhanin	dhana
धनिन्	धन
هوشمند - با هوش	هوش
medhāvin	medhā
मेधाविन	मेधा
ساکنور - با ساکن	ساکن
vāgmin	vāk
वाग्मिन्	वाक्

۱۲ - maya - ازان ساخته -

ازگل ساخته (گلین)	از چوب ساخته (چوبین)
mṛṇmaya	dārumaya
मृन्मय	दारुमय
از طلا ساخته (زرین)	از آهن ساخته (آهنین)
hiraṇmaya	ayomaya
हिरण्मय	

۱۳ - sāṭ - طبیعت -

طبیعتاً آتش میکند یعنی میسوزد	
agnisāt	karoti
अग्निंसात्	करोति

۶ - tva یا tā, وضع -

دلیری	دلیر
śūratā یا śūratva	śūra
شूरता	शूर
فقیری	فقیر
daridrātā یا daridrātva	daridra
दरिद्रता	दरिद्र

۷ - iman, وضع -

بزرگی	بزرگ
mahiman	mahant
महिमन्	महन्त्
سنگینی	سنگین
gariman	guru
गरिमन्	गुरु
سردی	سرد
śītiman	śīta
शीतिमन्	शीत

۹ - mant یا vant دارا یا با -

ثروتمند - با ثروت	ثروت
dhanavant	dhana
धनवन्त्	धन
هوشمند - با هوش	هوش
dhīmant	dhi
धीमन्त्	धी
دانشمند - با دانش	دانش
vidyāvant	vidyā
विद्यावन्त्	विद्या
دارای عمر - با عمر دراز	عمر
āyusmant	āyus
आयुष्मन्त्	आयुस्

۲ - ۲ نسبت -

مال پسر
pautra
पौत्र

پسر
putra
पुत्र

دارای نسبت بر زمین یعنی پادشاه
pārthiva
पार्थिव

زمین
prthivī
पृथिवी

دارای نسبت با چشم یعنی مورد چشم
cākṣuṣa
चाक्षुष

چشم
cakṣus
चक्षुस्

۳ - ۲ وضع -

تمیزی
śauca
शौच

تمیز
śuci
शुचि

جوانی
yauvana
यौवन

جوان
yuvan
युवन्

۴ - ۲ ya نسبت -

جنگلی
vanya
वन्य

جنگل
vana
वन

۵ - ۲ ya وضع -

فقیری
dāridrya
दारिद्र्य

فقیر
daridra
दरिद्र

دلبری
śaurya
शौर्य

دلبر
śūra
शूर

۱۸- 92 اسم بمعنی خواهش و این مونث است -

خواهش برای کردن	معنی تشنگی خواهش برای نوشیدن
cikīrṣā	pipāsā
चिकीर्षा	पिपासा

۱۹ - su اسم بمعنی خواهشمند -

خواهشمند برای عبور کردن	خواهشمند برای رفتن
titīrṣu	yiṣāsu
तितीर्षु	यियासु
خواهشمند برای کردن	خواهشند برای دادن
cikīrṣu	ditsu
चिकीर्षु	दित्सु

۲۰ - aka اسم بمعنی فاعل -

کننده	سرود خواننده	راهنمایی کننده یعنی رئیس
kāraka	gāyaka	nāyaka
कारक	गायक	नायक

۲۱ - tṛ اسم بمعنی فاعل -

کننده	رونده	دهنده
karṭṛ	ganṭṛ	dātṛ
कर्तृ	गन्तृ	दातृ

پسوند با اسم Taddhita तद्धित

پسوندها با اسم و صفت و ضمیر برای معانی گوناگون اضافه میشوند -

۱ - iya مال

مال او	مال من	مال تو	مال یا زینبی
tadīya	madiya	tvadīya	paṇiniya
तदीय	मदीय	त्वदीय	पाणिनीय

۱۲ - ana اسم بمعنی ریشه میشود و گاهی معنی وسیله را هم دارد این خنثی است

دفتار	وسيله	راهنمائی (چشم)	سکون	اقتادن	زدن	دعش
gamana	nayana	vacana	patana	tāḍana	dāna	
گمان	نयन	वचन	पतन	ताडन	दान	

۱۳ - ti اسم بمعنی ریشه و این مؤنث است -

دفتار	رهنمائی	سکون	فکر	یاد	شنیدن
gati	nīti	ukti	mati	smṛti	śruti
گتی	नीति	उक्ति	मति	स्मृति	श्रुति

۱۴ - as اسم بمعنی ریشه و این خنثی است -

فکریا خاطر	سکون	باهم نشستن یعنی جلسه
manas	vacas	sadas
منس	वचस्	सदस्

۱۵ - man اسم بمعنی ریشه و این خنثی است -

کار	زندگی	پوشش (یعنی زره)
karman	janman	varman
کرمٰن	जन्मन्	वर्मन्

۱۶ - tra اسم بمعنی وسیله و این خنثی است -

چشم	طرف	گوش	داس	چتر
netra	pātra	śrotra	dātra	chatra
نَتر	पात्र	श्रोत्र	दात्र	छत्र

یعنی وسیله راهنمائی و نوشیدن و شنیدن و بریدن و پوشیدن (از آفتاب) (ترتیب)

۱۷ - ā اسم بمعنی ریشه و این مؤنث است -

بازی	پرستاری
kṛidā	sevā
کریڈا	सेवा

o - vant وجه و صفی معلوم - بمعنی "برای دیگر"

کننده	دهنده	رونده
kurvant	dadant	gacchant
کُورَونتْ	دَدَنتْ	گَرنَختَنتْ

۶ - āna یا māna وجه و صفی معلوم بمعنی "برای خود"

کنان	نگاه کنان
kurvāṇa	vikṣamāṇa
کُورَواṇ	وِکشَماṇ

v - vant وجه و صفی - بوسیله این پسوند ریشه متعدی نیز معلوم میشود -

ایستاده	خوابیده	رفته	کرده
sthitavant	suptavant	gatavant	kṛtavat
سَتیَواتَنتْ	سُپُتَواتَنتْ	گَواتَنتْ	کُراتَنتْ

سه پسوند های زیر معنی لیاقت (قابل - شایسته) را دارند -

قابل دادن	قابل کردن	قابل دیدن	۸ - قابل رفتن
deya	kārya	drśya	gamyā ya
دَیَ	کارَیَ	دُشَیَ	گَمَیَ

karāṇiya	darśaṇiya	gamaniya	aniya - ۹
کارَणीیَ	دَراشَنییَ	گَمَنییَ	

dātavya	kartavya	draṣṭavya	gantavya	tavya - ۱۰
داَتَویَ	کَرتَویَ	دُراشَٹَویَ	گَنتَویَ	

۱۱ - ۲ اسم بمعنی ریشه میشود و همیشه مذکر است -

کشتن	رهنمائی	پختن	بالا رفتن	باهم رسیدن	پائین آمدن
vadha	naya	pāka	udaya	samgama	avatāra
وَدَ	نَیَ	پاک	وَدَیَ	سَگَمَ	اَوَواتار

۲ - ta برای وجه وصفی - اگر با مفعول باشد مجهول میشود والا معلوم است -

رفته	داده	کرده	دیده
gata	datta	kṛta	dr̥ṣṭa
گات	دत्त	کृत	दृष्ट

۳ - tvā برای وجه وصفی - این پسوند معنی "پس چیز دیگری هم کردن" را دارد -

رفته	داده	کرده	دیده
gatvā	datvā	kṛtvā	dr̥ṣṭvā
گتوا	دत्وا	کرتوا	दृष्ट्वा

مثلاً

رفته	بشهر
gatah	nagaram
گت:	नगरं

ولی

دید پسر را رفته بشهر
 nagaram gatvā putram apaśyat
 یعنی بشهر رفته پسر را دید
 नगरं गत्वा पुत्रं अपश्यत्

اگر بعد از جمله دیگری نباشد پسوند اول یعنی ta و اگر جمله دیگری باشد پسوند دوم یعنی tvā استعمال میشود -

۴ - ya در مورد استعمال فوق اگر ریشه حرف اضافه داشته باشد بجای پسوند tvā پسوند ya میآید -

باهم رسیده	بر داشته	درست کرده
samgamyā	ādāya	sam̐skṛtya
سंगम्य	आदाय	संस्कृत्य

مثلاً

زن	گربه را	بر داشته	عصارا	بچه
atādayat	mārjāram	ādāya	yaṣṭim	bālāḥ
अताडयत्	मार्जारं	आदाय	यष्टि	बालः

جواب prativacana प्रतिवचन	برمیگردد pratnivartate प्रतिनिवर्तते	باز - دیگر prati
جدائی vigama विगम	تقسیم میکند vibhajate विभजते	جدائی vi
پیروزی بزرگی vijaya विजय	بخوبی نگاه میکند vīkṣate वक्षिते	بخوبی vi
باهم رسیدن samāgama समागम	باهم می‌آید samāyāti समायाति	باهم sam
راه بد durnaya दुर्नय	مشکل برای رفتن durgama दुर्गम	بد-مشکل dur دور
آسان برای کردن sukara सुकर	آسان برای رفتن sugama सुगम	خوب - آسان su

اینها معانی معمولی است و معانی دیگری نیز وجود دارد - مثلاً

زدن prahāra प्रहार	خوراک āhāra आहार	کشتن saṃhāra संहार	دازی vihāra विहार	دفع کردن parihāra परिहार
--------------------------	------------------------	--------------------------	-------------------------	--------------------------------

پسوند باریشه कृत् कृत

پسوندها برای ساختن مصدر و وجه وصفی و اسم بریشه اضافه میشوند -

۱ - tum برای مصدر

دیدن draṣṭum द्रष्टुम् F. 10	کردن kartum कर्तुम्	دادن dātum दातुम्	رفتن gantum गन्तुम्
---------------------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------

خواهش - ارزو abhilāṣa अभिलाष	ميايد بسوی abhy-eti अभ्येति	سوی abhi
پائين آمدن avatāra अवतार	پائين می رو avatarati अवतरति	پائين ava
آينده āgāmin आगामिन्	مياور āharati आहरति	نزدیک ā
احترام - بلند شدن utkarṣa उत्कर्ष	بالا ميکشد utpatati उत्पतति	بالا ut
نزدیک آمدن upayāna उपयान	ميايد upaṭi उपैति	نزدیک upa
پائين آمدن niveśa निवेश	پائين می افتد nipatati निपतति	پائين ni
بيرون رفتن nirgama निर्गम	بيرون ميرون niryāti निर्याति	بيرون nir
دور رفتن parāvartana परावर्तन	دور ميرون parāvartate परावर्तते	دور parā
دور زدن parivartana परिवर्तन	دور ميزند parigacchati परिगच्छति	دور pari
بخوبي شدن - بلند شدن prabhāva प्रभाव	بخوبي ميرون prayāti प्रयाति	خوب pra

مفرد	تثنيه	جمع
شخص		
(۳) kathayāmcakāra	kathayāmcakratuḥ	kathayāmcakruḥ
کثیاچکار	کثیاچکرتو:	کثیاچکرو:

۴ - بمعنی برای خود با kṛ کردن

(۱) kathayāmcakre	kathayāmcakṛvahe	kathayāmcakṛmahe
کثیاچک্রে	کثیاچکرواھے	کثیاچکرومھے
(۲) kathayāmcakṛṣe	kathayāmcakṛāthe	kathayāmcakṛdhve
کثیاچکروشه	کثیاچکرواٹھے	کثیاچکروڈھے
(۳) kathayāmcakre	kathayāmcakṛāte	kathayāmcakṛire
کثیاچک্রে	کثیاچکرواٹے	کثیاچکرویرے

upasarga उपसर्ग اضافه

حروف اضافه قبل از ریشه میاید و معنی ریشه را عوض میکند -		
زیاد به آن طرف	زیاد شیرین	بان طرف تجاوز میکند
ati	atimadhura	atikramati
	اتیمدھور	اتیکرامتی
روی - بر	اختیار	روی میایستد
adhi	adhikāra	adhitiṣṭhati
	ادھیکار	ادھیتیṣṭتی
دنبال	وفق	دنبال میروند
anu	anuvāda	anusarati
	انුවاد	انوسراتی
جد - دور	دور میبرد	دور کشیده
apa	apaharati	apakṛṣṭa
	اپاھرتی	اپکروṣṭ
روی	روی میگذارد - میپوشد	سپینج
api	apidadhāti	apidhāna
	اپیدھاتی	اپیدھان

۱ - بمعنی برای دیگر با as بودن

شخص	مفرد	تثنية	جمع
(۱)	kathayāmāsa کثایاماس	kathayāmāsiva کثایاماسیو	kathayāmāsima کثایاماسیم
(۲)	kathayāmāsitha کثایاماسیث	kathayāmāsathuḥ کثایاماسثو:	kathayāmāsa کثایاماس
(۳)	kathayāmāsa کثایاماس	kathayāmāsathuḥ کثایاماسثو:	kathayāmāsuh کثایاماسو:

۲ - بمعنی برای دیگر با bhū بودن

(۱)	kathayāmbabhūva کثایامببھو	kathayāmbabhūviva کثایامببھوویو
	kathayāmbabhūvima کثایامببھوویم	
(۲)	kathayāmbabhūvitha کثایامببھوویث	kathayāmbabhūvathuḥ کثایامببھوویثو:
	kathayāmbabhūva کثایامببھو	
(۳)	kathayāmbabhūva کثایامببھو	kathayāmbabhūvatuḥ کثایامببھووتو:
	kathayāmbabhūvuḥ کثایامببھووتو:	

۳ - بمعنی برای دیگر با kṛ کردن

شخص	مفرد	تثنية	جمع
(۱)	kathayāmcakāra کثایامچکار	kathayāmcakṛva کثایامچکرو	kathayāmcakṛma کثایامچکرم
	kathayāmcakara کثایامچکار		
	kathayāmcakara کثایامچکار		
(۲)	kathayāmcakartha کثایامچکرت	kathayāmcakrathuḥ کثایامچکرتو:	kathayāmcakra کثایامچکر

(۲) apaciṣyāḥ अपचिष्याः	apaciṣyātām अपचिष्याताम्	apaciṣyata अपचिष्यत
apaciṣyathāḥ अपचिष्यथाः	apaciṣyāthām अपचिष्याथाम्	apaciṣyadhvam अपचिष्यध्वम्
(۳) apaciṣyat अपचिष्यत्	apaciṣyātām अपचिष्याताम्	apaciṣyan अपचिष्यन्
apaciṣyata अपचिष्यत	apaciṣyetām अपचिष्येताम्	apaciṣyanta अपचिष्यन्त

۱۰ - زمان آینده - بمعنی "خواهد پخت" این هم بسیار ساده است

(۱) paciṣyāmi पचिष्यामि	paciṣyāvaḥ पचिष्यावः	paciṣyāmaḥ पचिष्यामः
paciṣye पचिष्ये	paciṣyāvahe पचिष्यावहे	paciṣyāmahe पचिष्यामहे
(۲) paciṣyasi पचिष्यसि	paciṣyathaḥ पचिष्यथः	paciṣyatha पचिष्यथ
paciṣyase पचिष्यसे	paciṣyethe पचिष्यथे	paciṣadhve पचिष्यध्वे
(۳) paciṣyati पचिष्यति	paciṣyataḥ पचिष्यतः	paciṣyanti पचिष्यन्ति
paciṣyate पचिष्यते	paciṣyete पचिष्येते	paciṣyante पचिष्यन्ते

در صرف بعضی از ریشه‌ها تکرار نمیشود - اینها و ریشه‌های که میانوند aya دارند صرف مخصوصی دارند در این صرف اول بجای پسوند معمول حرف am اضافه میشود بعداً اگر متعلق بصرف معنی "برای دیگر" باشد صرف ریشه های kṛ کردن و as و bhū بودن بان نیز اضافه میشود و اگر متعلق بصرف معنی برای خود باشد تنها صرف ریشه kṛ کردن را قبول میکنند در زیر صرف ریشه -

بمعنی "برای خون"

شخص	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	apakthāḥ अपक्थाः	apakṣāthām अपक्षाथाम्	apagdhvam अपग्ध्वम्
(۲)	apākṣīt अपाक्षीत्	apāktām अपाक्ताम्	apākṣuḥ अपाक्षुः
(۳)	apakta अपक्त	apakṣātām अपक्षाताम्	apakṣata अपक्षत

۸ - زمان آینده - بسیار نادر است

بمعنی "برای خون"

(۱)	paktāsmi पक्तास्मि	paktāsvaḥ पक्तास्वः	paktāsmah पक्तास्मः
(۲)	paktāhe पक्ताहे	paktāsvahe पक्तास्वहे	paktāsmah पक्तास्महे
(۳)	paktāsi पक्तासि	paktāsthaḥ पक्तास्थः	paktāstha पक्तास्थ

بمعنی "برای دیگر"

(۱)	paktāsc पक्तासे	paktāsāthe पक्तासाथे	paktādhve पक्ताध्वे
(۲)	paktā पक्ता	paktārau पक्तारौ	paktārah पक्तारः
(۳)	paktā पक्ता	paktārau पक्तारौ	paktārah पक्तारः

۹ - زمان آینده شرطی - بمعنی "اگر بپخته بود" - این ساده است

(۱)	apaciṣyam अपचिष्यम्	apaciṣyāva अपचिष्याव	apaciṣyāma अपचिष्याम
	apaciṣye अपचिष्ये	apaciṣyāvahi अपचिष्यावहि	apaciṣyāmahi अपचिष्यामहि

۶ - زمان گذشته بمعنی پخته است

این صرف بسیار مشکل و پیچیده است و فقط سوم شخص آن استعمال میشود معمولاً در این صرف ریشه را مکرر میآورند -

معنی "برای خود" معنی "برای تثنیه دیگر"

شخص

(۱)	papāca पपाच papaca पपच	}	peciva	pecima	pece	pecivahe	pecimahe
			पेचिव	पेचिम	पेचे	पेचिवहे	पेचिमहे

(۲)	pecitha पेचिथ papaktha पपक्थ	}	pecathuḥ	peca	peciṣe	pecāthe	pecidhve
			पेचथुः	पेच	पेचिषे	पेचाथे	पेचिध्वे

(۳)	papāca पपाच	pecatuḥ पेचतुः	pecuḥ पेचुः	pece पेचे	pecāte पेचाते	pecire पेचिरे
-----	----------------	-------------------	----------------	--------------	------------------	------------------

۷ - زمان گذشته بمعنی پخت

این مشکلترین صرف است و چند نوع دارد - بطور نمونه اینجا صرف پک ریشه p a c پختن داده میشود معمولاً در این صرف تنها سوم شخص "معنی برای دیگر" استعمال میشود -

معنی "برای دیگر"

شخص	مفرد	تثنیه	جمع
(۱)	apākṣam अपाक्षम्	apākṣva अपाक्ष्व	apākṣma अपाक्षम्
(۲)	apākṣīḥ अपाक्षीः	apāktam अपाक्तम्	apākta अपाक्त
(۳)	apakṣīt अपाक्षीतं	apāktam अपाक्तम्	apākṣuḥ अपाक्षुः

بمعنی "براء خون"

	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	paceyā पचेय	pacevahi पचेवहि	pacemahi पचेमहि
(۲)	pacethāḥ पचेथाः	paceyāsthām पचेयाथाम्	pacedhvam पचेध्वम्
(۳)	paceta पचेत	paceyātām पचेयाताम्	paceran पचेरन्

۵ - وجه تمنائی

بمعنی "برای خون"

(۱)	pacyāsam पच्यासम्	pacyāsva पच्यास्व	pacyāsma पच्यास्म
(۲)	pacyāḥ पच्याः	pacyāstam पच्यास्तम्	pacyāsta पच्यास्त
(۳)	pacyāt पच्यात्	pacyāstām पच्यास्ताम्	pacyāsuḥ पच्यासुः

بمعنی "برای دیگر"

(۱)	pakṣīya पक्षीय	pakṣīvahi पक्षीवहि	pakṣīmahi पक्षीमहि
(۲)	pakṣīṣṭhāḥ पक्षीष्ठाः	pakṣīyāsthām पक्षीयास्थाम्	pakṣīdhvam पक्षीध्वम्
(۳)	pakṣīṣṭa पक्षीष्ट	pakṣīyāstām पक्षीयास्ताम्	pakṣīran पक्षीरन्

صرف وجه شرطی در اول و دوم شخص و وجه تمنائی کم استعمال

میشود-

(۱)	apace अपचे	apacāvahi अपचावहि	apacāmahi अपचामहि
(۲)	apacathāḥ अपचथा :	apacethām अपचेथाम्	apacadhvam अपचध्वम्
(۳)	apacata अपचत	apacetām अपचेताम्	apacanta अपचन्त

۳- وجه امري - اول شخص اين صرف خيلي کم استعمال
ميشود و دوم شخص و سوم شخص هر دو دو صورت دارند -

(۱)	pacāni	pacāva	pacāma	pacai	pacāvahai	pacāmahai
	पचानि	पचाव	पचाम	पचै	पचावहै	पचामहै

(۲)	paca पच pacatāt पचतात्	{	pacatam	pacata	pacasva	pacethām	pacadhvam
			पचतम्	पचत	पचस्व	पचेथाम्	पचध्वम्

(۳)	pacatu पचतु pacatāt पचतात्	{	pacatām	pacantu	pacatām	pacetām	pacantām
			पचताम्	पचन्तु	पचताम्	पचेताम्	पचन्ताम्

۴- وجه شرطی - گاهی معنی امر هم دارند

بمعنی "برای دیگر"

شخص	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	paceyam पचेयम्	paceva पचेव	pacema पचेम
(۲)	paceḥ पचे:	pacetam पचेतम्	paceta पचेत
(۳)	pacet पचेत्	pacetām पचेताम्	paceran पचेरन्

”بمعنی برای دیگر“

شخص	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	pacāmi پچامی	pacāvaḥ پچاوا:	pacāmaḥ پچام:
(۲)	pacasi پچسی	pacathaḥ پچث:	pacatha پچث
(۳)	pacati پچتی	pacataḥ پچتا:	pacanti پچنتی

”بمعنی برای خود“

	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	pace پچه	pacāvahe پچاوهه	pacāmahe پچامهه
(۲)	pacase پچسه	pacethe پچهته	pacadhve پچدوهه
(۳)	pacate پچته	pacete پچته	pacante پچنته

۲ - زمان گذشته بمعنی ”می پخت“

این صرف نیز بسیار ساده است و زیاد بکار می‌رود - در این صرف معنی مخصوص دیده نمی‌شود - نکته که باید در نظر داشته باشیم اینست که این صرف برای پخت و می پخت و پخته است پخته و بودن همه شان استعمال می‌شود -

(۱)	apacam اپچم	apacāva اپچاوا	apacāma اپچام
(۲)	apacaḥ اپچ:	apacanam اپچانم	apacata اپچتا
(۳)	apacat اپچت	apacatām اپچتاما	apacan اپچن

ریشه های فوق گاهی بدون میانوند به همین معنی صرف میشوند
و آن وقت صرف بمعنی "برای دیگر" است ولی این استعمال نادر
است -

bhū	شدن	bobhavīti	یا	bobhoti	زیاد میشود
		बाभवीति		बोभोति	
dā	دادن	dādeti	یا	dādāti	زیاد میدهد
		दादेति		दादाति	

از اسم یاصفت یا میانوند ya فعل نیز ساخته میشود مثلاً

دُ:ख duhkha زحمت دُ:खायते dukkhāyate زحمت میکشد

بمعنی "براء خون"

मन्दा manda کند मन्दायते mandāyate کند میشود

بمعنی "براء خون"

पुत्र putra پسر पुत्रीयति putriyati میخواست صاحب پسر شود

بمعنی "براء دیگر"

शब्द śabda صدا शब्दायते śabdāyate میکند

بمعنی "براء خون"

این ها گاه صرف بمعنی "برای دیگر" و گاه صرف بمعنی "برای خون"
میگیرند -

تمام صرف فعل

در ادبیات سانسکریت کلاسیک صرف فعل ساده است ولی
در این ادبیات صرفهای دیگر نیز دیده میشود بنابراین صرف کامل
یک ریشه p a c پختن در زیر داده میشود -

(۱) صرف زمان حال میپزد-این خیلی ساده است و زیاد استعمال

میشود -

395

kathayati

ti + ya + a + kath

دهم

कथयति

میگوید

ایندسته با دسته اول مشترك است و پس از ریشه و
قبل از میانوند ya میانوند دیگر a هم میآید تمام حرفها
بمعنی واداری همینطور ساخته میشود

1965

فعل مشتق

برای معانی مختلف میانوندهای گوناگون به ریشه اضافه
میشود و برای تأکید معنی گاهی ریشه را تکرار میکنند اگرچه این
معانی در حرفهای دیگر نیز ممکن است ولی بیشتر در صرف زمان حال
صورت میگیرند -

۱ - میانوند sa بمعنی خواهش

میخواهد بکند	cikirṣati	चिकीर्षति	کردن	kr
میخواهد برود	jigamiṣati	जिगमिषति	رفتن	gam
میخواهد بگیرد	jighrksati	जिहृक्षति	گرفتن	grh
میخواهد بدهد	ditsati	दित्सति	دادن	dā

۲ - میانوند ya بمعنی زیاد - این همیشه بصرف بمعنی برای خود

متعلق است -

زیاد میدهد	dedīyate	देदीयते	دادن	dā
زیاد میدرخشد	dedīpyate	देदीप्यते	درخشیدن	dīp
زیاد مینوشد	pepīyate	पेपीयते	نوشیدن	pā
زیاد میشود	bobhūyate		بودن یا شدن	bhū

- 140 $naśyati = ti + ya + naś$ چهارم
 नश्यति
 خراب میشود
 میانوند (ya) ي میاید
- 35 $cinoti = ti + nu + ci$ پنجم
 चिनोति
 میچنید
 میانوند (nu) नु است که (no) नो می شود
- 145 $visati = ti + a + vis$ ششم
 विशति
 داخل میشود
 مثل دسته اول در اینجا نیز a میانوند است
 ولی در دسته اول فشار (accent) بر ریشه و اینجا بر میانوند میافتد
 مثلاً اگر این دیشه جزو دسته اول بود فشار بر ریشه میافتاد و تلفظ
 کلمه vesati میشد
- 25 $chinatti = ti + na + chid$ هفتم
 छिनति
 میبرد
 میانوند na داخل ریشه میشود $chinatti = ti + chinadti + d + na + chi$
- 10 $karoti = ti + u + kr$ هشتم
 करोति
 میکند
 میانوند u هست - در اینجا ریشه کمی تغیر میابد
- 60 $prīṇāti = ti + nā + prī$ نهم
 प्रीणाति
 راضی میکند
 میانوند nā است

5	bālena	suptam	6	bālena	supyate
	بالهه	سुप्तम्		بالهه	सुप्यते
	ازطرف بچه	خواب شد		ازطرف بچه	خواب است
7	ācāryaḥ	sthitāḥ	8	ācāryeṇa	sthitam
	आचार्यः	स्थितः		आचार्येण	स्थितम्
	معلم	ایستاده		ازطرف معلم	ایستادگی شد
		9			
	ācāryeṇa	sthiyate			
	आचार्येण	स्थीयते			
	ازطرف معلم	ایستادگی است.			

ده نوع ساختمان فعل

در دستور زبان سانسکریت تقریباً به دو هزار ریشه برمیخوریم که به ده دسته تقسیم میشوند بعضی از ریشه‌ها بین دو یا سه دسته مشترک اند و در ساختمان ریشه‌ها کمی تغیر مییابند و میان وندهای مختلف پس از ریشه و قبل از پسوند میایند همین تقسیم در اوستا نیز دیده میشود

عدد ریشه	ساختمان	ترتیب دسته
1060	bharati = ti+a+bhr	اول
	भरति	
	میبرد	
	در اینجا میانوند (a) است	
70	asti = ti+as	دوم
	अस्ति	
	هست	
	در این دسته هیچ میانوند نیست	
25	bibharti = bibhar = bhr—bhr	سوم
	बिभर्ति	
	میبرد	

در این دسته ریشه را مکرر و بدون میانوند میا ورنند و بعد پسوند اضافه میشوند ریشه هم تغیر مییابد

این فعل "بمعنی مفعول" است وقتی فعل معنی مفعول دارد صرف آن همیشه بمعنی (برای خود) است و فاعل حالت سوم میگیرد مثلاً در جمله *pācakena odanam pacyate* چون در آن فاعل میاید اصطلاح (مکجهرول) برای آن درست نیست و ناچار جمله را چنین ترجمه میکنیم (برنج بواسطه یا از طرف آشپز پخته میشوند) ولی گاه از شرط ناچاری اصلاح (مکجهرول) و (معلوم) را بکار برده ام -

در زبان سانسکریت در اینمورد شکل سومي هم وجود دارد و آن اینکه فعل شکل صرف "بمعنی مفعول" دارد در حالیکه خود "بی مفعول" است

مثلاً در جمله *bālena supyate* معنی کلمه *supyate* با بخواب رفتن فرق دارد -

در فارسی میگوئیم (کودک بخواب میرود) اما معنی دقیق جمله سانسکریت چنین است -

bālena (بواسطه کودک) *supyate* (خواب است) در اینجا فاعل حالت سوم میگیرد و فعل همیشه بصورت سوم شخصی مفرد است - اما اگر بجای فعل وجه وصفی استعمال میشود این حالت اول مفرد میگیرد و همیشه خنثی است این ترتیب مخصوص زبان سانسکریت است و میگویند که فعل "معنی ریشه" دارد در این هر دو صورت فوق همواره پس از ریشه میانوند *ya* افزوده میشود و بعد پسوند میاید

چند نمونه ها بناء بمعنی ریشه

1		2	
<i>nṛpāḥ</i>	<i>gataḥ</i>	<i>nṛpeṇa</i>	<i>gatam</i>
नृपः	गतः	नृपेण	गतम्
پادشاه	رفته	از طرف پادشاه	رفتار شد
3		4	
<i>nṛpeṇa</i>	<i>gamyate</i>	<i>bālaḥ</i>	<i>suptaḥ</i>
नृपेण	गम्यते	बालः	सुप्त
از طرف پادشاه	رفتار است	بچه	خوابیده

چند ریشه که تنها يك معنى دارد با آوردن حرف اضافه معنى آن عوض میشود

معنى "برای خود" معنى "برای دیگر"

با آوردن حرف اضافه ni مینشیند nivīśate داخل میشود viśati
نیشسته विशति

با آوردن حرف vi خوب فتح میکند vijayate فتح میکند jayati
विजयते जयति

با آوردن حرف pra عازم میشود pratisthati میایستد tisthati
प्रतिष्ठते तिष्ठति

سه بناء فعل

فعل در زبان سانسکریت یا "با مفعول" است مانند candram paśyati (ماه را میبیند) یا "بی مفعول" مانند bālāḥ kriḍati (بچه بازی میکند) گاه فعلی که در زبان فارسی مفعولش غیر صریح است در زبان سانسکریت مفعول صریح دارد

مثلاً nagaram gacchati (بشهر میرود) در این جمله nagaram (بشهر) مفعول صریح است و حالت دوم میگیرد -

چند ریشه دو مفعول صریح دارد مانند bālam gr̥ham nayati (بچه را بخانه راهنمایی میکند) در این جمله bālam و gr̥ham (ببخانه) هر دو مفعول صریح است و حالت دوم میگیرد

صرف فعل یا "بمعنی فاعل" و یا "بمعنی مفعول" است و این همانست که در زبان فارسی (معلوم) و (مجهول) نام دارد در جمله pācakāḥ odanam pacati (آشپز برنج را میپزد) وقتی مگوئیم pacati کسی وجود دارد که این فعل از او سر میزند یعنی در فعل pacati (میپزد) فاعلی مستتر است از اینجا میگوئیم که خود pacati (میپزد) هم فاعل است و یا اینکه فعل pacati (میپزد) "بمعنی فاعل" است -

برخلاف جمله odanam pacyate (برنج پخته میشود) برای پرسش kim (چه) جواب این است odanam (برنج) یعنی مفعول و میگویند

اینجا هم میان وند sya وسط بریشه وچسوند اضافه میشو -

آمری

(۱)	pacasva پچسوا	pacethām پچهثام	pacadhvam پچهووم
(۲)	pacatām پچتام	pacetām پچتام	pacantām پچنتام

شرطی

اینجا هم صورتهای دیگر لازم نیست

(۱)	paceta پچته	paceyātām پچهیاتام	paceran پچهرن
-----	----------------	-----------------------	------------------

دو معنی صرف فعل

چند ریشه فقط بمعنی (برای دیگر) صرف میشود مثلا

bhavati भवति	atti अत्ति	jahāti जहाति	krudhyati क्रुध्यति
میشود	میکورن	دفع میکند	خشگین میشود

دورمی اندازن

چند ریشه فقط بمعنی "برای خود" صرف میشود

modate मोदते	rocate रोचते	sikṣate शिक्षते
راضی میشود	میدرخشد	

چند ریشه بهر دو معنی صرف میشود

pacati पचति	rājati राजति	tanoti तनोति	kathayati कथयति
		پهن میکند	میگوید
pacate पचते	rājate राजते	tanute तनुते	kathayate कथयते
میپزد	میدرخشد	پهن میکند	میگوید

برای این نوع صرف بعد از ریشه میان وند ya اضافه میشود
و بعد پسوند های صرفهای مختلف میاید این صرف معنی
(برائی دیگر) (برای خود) هر دو استعمال میشود
يك نوع صرف فعل دیگر هست که منفی خواهش و زیادتى دارند مثلا
بمعنی "میکخواهد بپزد" و "زیاد میپزد" که فعلا لازم نیست و اینکجا
از ذکر آن خودداری میشود - ولی در آخر این داده میشود

۲ بمعنی "برای خود - زمان حال

شخص	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	pace पचे	pacāvahe पचावहे	pacāmahe पचामहे
(۲)	pacase पचसे	pecethe पचेथे	pacadhve पचध्वे
(۳)	pacate पचते	pacete पचते	pacante पचन्ते

زمان گذشته

(۱)	apace अपचे	apacāvahi अपचावहि	apacāmahi अपचामहि
(۲)	apacathāḥ अपचथाः	apacethām अपचेथाम्	apacadhvam अपचध्वम्
(۳)	apacata अपचत	apacetām अपचेताम्	apacanta अपचन्त

زمان آینده

شخص	مفرد	تثنيه	جمع
(۱)	paciṣye पचिष्ये	paciṣyāvahe पचिष्यावहे	paciṣyāmahe पचिष्यामहे
(۲)	paciṣyase पचिष्यसे	paciṣyethe पचिष्येथे	paciṣyadhve पचिष्यध्वे
(۳)	paciṣyate पचिष्यते	paciṣyete पचिष्येते	paciṣyante पचिष्यन्ते

امر

(۱)	paca पच	pacatam पचतम्	pacata पचत
(۲)	pacatu पचतु	pacatām पचताम्	pacantu पचन्तु

در سوم شخص معنی فعل امر باید "بپزد" میشود ولی اول شخص در صرف امر لازم نیست و کم استعمال میشود

شرطی

(۱)	pacet पचेत्	pacetām पचेताम्	pacetyuh पचेयुः
-----	----------------	--------------------	--------------------

فعل شرطی گاهی معنی امر میدهد و اول شخص و دوم شخص بسیار کم آمده است

نظیر صرف فوق بمعنی "برای دیگر" آمده است ولی این فرق تنها از نظر دستور زبان است و در زبان این فرق رعایت نمیشود در زمان گذشته دو نوع صرف دیگری وجود دارد در یکی از آن سوم شخص بر میخوریم و ریشه مکرر میشود

	مفرد	تثنیه	جمع
(۳ شخص)	papāca पपाच	pēcatuh पेचतुः	pccuh पेचुः

چون زمان آینده و زمان گذشته از این نوع صرف خیلی کم استعمال شده است احتیاجی بذکر آن نیست

واداری

به پختن وادار میکند

pācayati पाचयति برای دیگر	pācayate पाचयते برای خود
---------------------------------	--------------------------------

صرف زمان حال از ریشه pac بهختن

	مفرد	تثنيه	جمع
اول شخص	pacāmi پچامی	pacāvaḥ پچاवः	pacāmaḥ پچامः
	میپزم		میپزیم
دوم شخص	pacasi پچسی	pacathaḥ پچथः	pacatha پچथ
	میپزی		میپزید
سوم شخص	pacati پچتی	pacataḥ پچतः	pacanti پچन्ति
	میپزند		میپزند

تثنيه برای دو نفر و جمع به بیشتر از دو نفر دلالت میکند

شخص	صرف زمان گذشته		
(۱)	apacam अपचम्	apacāva अपचाव	apacāma अपचाम
(۲)	apacaḥ अपचः	apacatam अपचतम्	apacata अपचत
(۳)	apacat अपचत्	apacatām अपचताम्	apacan अपचन्

صرف زمان آینده

(۱)	paciṣyāmi पचिष्यामि	paciṣyāvaḥ पचिष्यावः	paciṣyāmaḥ पचिष्यामः
(۲)	paciṣyasi पचिष्यसि	paciṣyathaḥ पचिष्यथः	paciṣyatha पचिष्यथ
(۳)	paciṣyati पचिष्यति	paciṣyataḥ पचिष्यतः	paciṣyanti पचिष्यन्ति

در زمان حال میافوند sya پس از ریشه اضافه میشود و پسوند ها پس از آن میاید و برای هم آهنگی حرف i گاهی پیش sya از میایند

vimśati विशति 20

حالت

1	2	3	4
vimśatiḥ विशतिः	vimśatim विशतिम्	vimśatyā विशत्या	vimśatyai विशत्यै

5	6	7
vimśatyah विशत्याः	vimśatyāḥ विशत्याः	vimśatyām विशत्याम्

یا	vimśataye विशतये	vimśateḥ विशतेः	vimśateḥ विशतेः	vimśatau विशतौ
----	---------------------	--------------------	--------------------	-------------------

از نوزده صرف فقط مفرد دارد- از نوزده تا بیست و هشت صرف
اعداد مثل vimśati بیست است -

30 त्रिशत trimśat بیست و نه تاسی و هشت صرف اعداد مثل
trimśat سی است

trimśat त्रिशत्	trimśat त्रिशत्	trimśatā त्रिशता	trimśate त्रिशते
	trimśataḥ त्रिशतः	trimśataḥ त्रिशतः	trimśati त्रिशति

اعداد یکه با این مرکب میشود صرف ان مثل trimśat است
40 50
catvārimśat पञ्चाशत्
pañcāśat चत्वारिंशत्

و اعداد یکه با این ترکیب میشود صرف ان مثل vimśati یعنی
بیست است

navati नवति	aśīti अशीति	saptati सप्तति	ṣaṣṭi षष्टि	90	80	70	60
----------------	----------------	-------------------	----------------	----	----	----	----

sahasra सहस्र	śata शत				1000	100
------------------	------------	--	--	--	------	-----

śatam शतम्	śatam शतम्	śatena शतेन	śatāya शताय
	śatāt शतात्	śatasya शतस्य	śate शते

است śata مثل sahasra सहस्र

ṣaḍbhyaḥ ṣaṇṇām ṣaṭsu
षड्भ्यः षण्णाम् षट्सु

sapta सप्त 7

sapta sapta saptabhiḥ saptabhyaḥ
सप्त सप्त सप्तभिः सप्तभ्यः

saptabhyaḥ saptānām saptasu
सप्तभ्यः सप्तानाम् सप्तसु

aṣṭa अष्ट 8 صرف این عدد گاهی دو صورت دارند

aṣṭa aṣṭa aṣṭabhiḥ aṣṭabhyaḥ
अष्ट अष्ट अष्टभिः अष्टभ्यः

aṣṭabhyaḥ aṣṭānām aṣṭasu
अष्टभ्यः अष्टानाम् अष्टसु

aṣṭau aṣṭau aṣṭābhiḥ aṣṭābhyaḥ
अष्टौ अष्टौ अष्टाभिः अष्टाभ्यः

aṣṭābhyaḥ aṣṭāsu
अष्टाभ्यः अष्टसु

nava नव 9

nava nava navabhiḥ navabhyaḥ
नव नव नवभिः नवभ्यः

navabhyaḥ navānām navasu
नवभ्यः नवानाम् नवसु

daśa दश 10

daśa daśa daśabhiḥ daśabhyaḥ
दश दश दशभिः दशभ्यः

daśabhyaḥ daśānām daśasu
दशभ्यः दशानाम् दशसु

از یازده تا هیجده صرف اعداد مثل daśa (۱۰) است -

3 त्रि tri از این عدد تا هیجده فقط جمع استعمال میشود حالت

مذکر	1 trayaḥ त्रयः	2 trīn त्रीन्	3 tribhiḥ त्रिभिः	4 tribhyaḥ त्रिभ्यः	5 tribhyaḥ त्रिभ्यः
				6 trayāṇām त्रयाणाम्	7 triṣu त्रिषु
خنثی	trīni त्रीणि	trīni त्रीणि			
مؤنث	tisraḥ तिस्रः	tisraḥ तिस्रः	tisr̥bhiḥ तिसृभिः	tisr̥bhyaḥ तिसृभ्यः	tisr̥bhyaḥ तिसृभ्यः
				tisr̥ṇām तिसृणाम्	tisr̥ṣu तिसृषु
catur चतुर् 4					

مذکر	catvāraḥ चत्वारः	caturaḥ चतुरः	caturbhiḥ चतुर्भिः	caturbhyaḥ चतुर्भ्यः	caturbhyaḥ चतुर्भ्यः
خنثی	catvāri चत्वारि	catvāri चत्वारि		caturṇām चतुर्णाम्	caturṣu चतुर्षु
مؤنث	catasraḥ चतस्रः	catasraḥ चतस्रः	catasr̥bhiḥ चतसृभिः	catasr̥bhyaḥ चतसृभ्यः	catasr̥bhyaḥ चतसृभ्यः
			catasr̥bhyaḥ चतसृभ्यः	catasr̥ṇām चतसृणाम्	catasr̥ṣu चतसृषु

5 पञ्च pañca از این عدد بیلا صرف همه جنس یکی است

حالت				
I	2	3	4	
pañca	pañca	pañcabhiḥ	pañcabhyaḥ	
पञ्च	पञ्च	पञ्चभिः	पञ्चभ्यः	
		5	6	7
		pañcabhyaḥ	pañcānām	pañcasu
		पञ्चभ्यः	पञ्चानाम्	पञ्चसु
				ṣaṣ ṣष्6
ṣaṭ	ṣaṭ	ṣaḍbhiḥ	ṣaḍbhyaḥ	
षट्	षट्	षड्भिः	षड्भ्यः	

1000000000000000000.

madhya

मध्य

1000000000000000000.

parārdha

परार्ध

از عدد sahasra (هزار) تا parārdha هر يك از این اعداد برابر اعداد بالائی است

و این عدد parārdha بالا تبیین عدد شناخته شده است که دارای شانزده صفر است -

عدد بالاتر از صد اینطور ساخته میشود مثلاً ۱۲ =

vimśati (۲۰) + (بالا) uttara + sata صد که میشود

vimśati-uttara-sata یعنی بیست بالا از صد

قواعد دیگری نیز هست که حالا یاد گرفتن آن بی مورد است

صرف عدد

eka एक صرف این عدد مثل صرف ضمیر است

مفرد

جمع

ekah एक: مذکر-حالت اول

eke एके

ekasyai एकस्यै مونث-حالت چهارم

ekasmin एकस्मिन् مذکر-حالت هفتم

2 द्वि dvi این فقط تثنیه دارد

حالت	1	2	3	4	5
مذکر	dvau	dvau	dvābhyām	dvābhyām	dvābhyām
	द्वौ	द्वौ	द्वाभ्याम्	द्वाभ्याम्	द्वाभ्याम्
خنثی-و مونث	dve	dve		6	7
	द्वे	द्वे		dvayoh	dvayoh
				द्वयोः	द्वयोः

100. śata

शत

200. dvīśata

द्विशत

300. triśata

त्रिशत

1000.

sahasra

सहस्र

10000.

ayuta

अयुत

100000.

lakṣa

लक्ष

1000000.

prayuta

प्रयुत

10000000.

koṭi

कोटि

100000000.

arbuda

अर्बुद

1000000000.

kharva

खर्व

100000000000.

nikharva

निखर्व

1000000000000.

mahāpadma

महापद्म

10000000000000.

śaṅkha

शंख

100000000000000.

jaladhi

जलधि

1000000000000000.

antya

अन्त्य

42. dvicatvāriṁśat
द्विचत्वारिंशत्
48. aṣṭacatvāriṁśat
अष्टचत्वारिंशत्
49. ekonapañcāśat
एकोनपञ्चाशत्
50. pañcāśat
पञ्चाशत्
51. ekapañcāśat
एकपञ्चाशत्
58. aṣṭapañcāśat
अष्टपञ्चाशत्
59. ekonaṣaṣṭi
एकोनषष्टि
60. ṣaṣṭi
षष्टि
69. ekonasaptati
एकोनसप्तति
70. saptati
सप्तति
79. ekonāśīti
एकोनाशीति
80. aśīti
अशीति
89. ekonanaṇvati
एकोननवति
90. naṇvati
नवति
99. ekonaśata
एकोनशत
- ekonapancāsa
एकोनपञ्चाश
- ekonaṣaṣṭitama
एकोनषष्टितम
- tama
برای عدد ترتیبی از پنجاه و نه حرف
با عدد اصلی اضافه میشوند -

27. saptavimśati
सप्तविंशति

28. aṣṭāvimśati
अष्टाविंशति

29. ekonatrimśat
एकोनत्रिंशत्

ekonatrimśa
एकोनत्रिंश

30. trimśat
त्रिंशत्

31. ekatrimśat
एकत्रिंशत्

32. dvātrimśat
द्वात्रिंशत्

هيكينين ازبست و نه تا پنجاه
و هشت حرف t در آخر میافتد

33. trayastrimśat
त्रयस्त्रिंशत्

34. catustrimśat
चतुस्त्रिंशत्

35. pañcatrimśat
पञ्चत्रिंशत्

36. ṣaṭtrimśat
षट्त्रिंशत्

37. saptatrimśat
सप्तत्रिंशत्

38. aṣṭatrimśat
अष्टत्रिंशत्

39. ekonacatvārimśat
एकोनचत्वारिंशत्

ekonacatvārimsa
एकोनचत्वारिंश

40. catvārimśat
चत्वारिंशत्

41. ekacatvārimśat
एकचत्वारिंशत्

13. trayodaśa
त्रयोदश
14. caturdaśa
चतुर्दश
از یازده تا هیجده عدد اصلی
و ترتیبی یکی است -
15. pañcadaśa
पञ्चदश
16. ṣoḍaśa
षोडश
17. saptaśa
सप्तदश
18. aṣṭādaśa
अष्टादश
19. ekonaviṁśati
एकोनविंशति
ekonaviṁśa
एकोनविंश
20. viṁśati
विंशति
عدد مثل نوزده و بیست و نه تا خود
نه اینطور ساخته میشود
21. ekaviṁśati
एकविंशति
22. dvāviṁśati
द्वाविंशति
23. trayoviṁśati
त्रयोविंशति
از نوزده تا بیست و هشت حرف ti
در آخر که در عدد اصلی است
در عدد ترتیبی میافتد -
24. caturviṁśati
चतुर्विंशति
25. pañcaviṁśati
पञ्चविंशति
26. ṣaḍviṁśati
षड्विंशति

عدد

از یازده تا هیجده عدد اصلی و ترتیبی یکی است

عدد دو، ذوق است اصلی و ترتیبی
اصلی مثل يك و دو سه ترتیبی مثل اول دوم سوم

اصلی	ترتیبی
1. eka एक	prathama प्रथम
2. dvi द्वि	dvitīya द्वितीय
3. tri त्रि	trītiya तृतीय
4. catur चतुर्	caturtha चतुर्थ
5. pañca पञ्च	pañcama पञ्चम
6. ṣaṣ षष्	ṣaṣṭha षष्ठ
7. sapta सप्त	saptama सप्तम
8. aṣṭa अष्ट	aṣṭama अष्टम
9. nava नव	navama नवम
10. daśa दश	daśama दशम
11. ekādaśa एकादश	ekādaśa एकादश
12. dvādaśa द्वादश	

طوری جطور

katham kathamcit یا kathamcana یا katham api

कथम् कथंचित् कथंचन कथमपि

از کجا

kutah kutaścīt یا kutaścana یا kuto'pi از جایی

कुतः कुतश्चित् कुतश्चन कुतोऽपि

صرف کلمات زیر مثل ضمیر است نه مثل اسم

sarva	viśva	katara	katama	sama
सर्व	विश्व	कतर	कतम	सम
همه	همه	چه از دو	چه از جمع	برابر
ekatara	ekatama	anya	anyatara	anyatama
एकतर	एकतम	अन्य	अन्यतर	अन्यतम
یکی از دو	یکی از جمع	دیگر	یکی از دو	یکی از جمع
itara	pūrva	para	avara	dakṣiṇa
इतर	पूर्व	पर	अवर	दक्षिण
دیگر	پیش	دیگر	زیر	جنوب
uttara	adhara	apara	sva	eka
उत्तर	अधर	अपर	स्व	एक
شمال	زیر	دیگر	مال خود	یکی
ubhaya	katipaya	paraspara	anyonya	nema
उभय	कतिपय	परस्पर	अन्योन्य	नेम
هر دو	چند	یک دیگر	یکدیگر	نیم

یعنی sarva در حالت اول جمع مثل te میشود sarve نه
 sarvāḥ مثل janāḥ و همینطور حالت چهارم مفرد sarvasmai
 میشود :-

حالت

۲ بعضی از مردها را یا چند مرد را

kāṁścit	kāṁścana	kāṁ api	janān
کاṁشِچِत्	کاṁشِچِن	کانپِ	जनान्

۳ با بعضی از مردها با یا چند مرد

kaiścit	kaiścana	kaiṛ api	janaiḥ
کَیْشِچِत्	کَیْشِچِن	کَیْرِپِ	जनैः

۴، ۵ برای یا از بعضی مرد

یا برای یا از چند مرد

kebhyaścit	kebhyaścana	kebhyo'pi	janebhyaḥ
केभ्यश्चित्	केभ्यश्चन	केभ्योऽपि	जनेभ्यः

۶ مال بعضی از مردها یا مال چند مردها

keṣāmcit	keṣāmcana	kaṣām api	janānām
केषांचित्	केषांचन	केषामपि	जनानाम्

۷ در بعضی از مردها یا در چند مردها

keṣucit	keṣucana	keṣv api	janeṣu
केषुचित्	केषुचन	केष्वपि	जनेषु

و همچنین به ضمیر مونث و خنثی نیز این حروف اضافه و معنی
 آنها را معانی فوق میدهد - به کلمات بی صرف (غیر منصرف) نیز
 این حروف اضافه میشود -

چه وقت

kadā	kadācit	یا kkadācana	یا kadāpi	وقتی
कदा	कदाचित्	कदाचन	कदापि	

کجا

kutra	kutracit	یا kutracana	یا kutrāpi	} درجائی
कुत्र	कुत्रचित्	कुत्रचन	कुत्रापि	
kva	kvacit	kvacana	kvāpi	
क्व	क्वचित्	क्वचन	क्वापि	

معانی غیر معلوم

کلماتیکه معنی پرسش را دارند و قتیکه با *cit* یا *चित्* چن
cana یا *अपि* *api* ترکیب شوند غیر معلوم میشوند یعنی به آن
 عمومیت داده می‌شود مثلاً

مفرد

حالت

مردی	1				
janah	ko 'pi	یا	kaścana	یا	kaścic
जनः	कोऽपि		कश्चन		कश्चित्

مردی را	2				
janam	kamapi	یا	kamcana	یا	kamcit
जनम्	कमपि		कंचन		कंचित्

با مردی	3				
janena	kenāpi	یا	kenacana	یا	kenacit
जनेन	केनापि		केनचन		केनचित्

برای مردی	4				
janāya	kasmāi api janāya	یا	kasmaicana	یا	kasmaicit
जनाय	कस्मैअपि		कस्मैचन		कस्मैचित्

از مردی	5				
janāt	kasmādapī janāt	یا	kasmāccana	یا	kasmāccit
जनात्	कस्मादपि		कस्माच्चन		कस्माच्चित्

مال مردی	6				
janasya	kasyāpi janasya	یا	kasyacana	یا	kasyacit
जनस्य	कस्यापि		कस्यचन		कस्यचित्

در مردی	7				
jane	kasminnapi jane	یا	kasmimścana	یا	kasmimścic
जने	कस्मिन्नपि		कस्मिंश्चन		कस्मिंश्चित्

جمع

1 بعضی از مردها یا چند مرد

kecit	kecana	ke'pi	janāh
केचित्	केचन	केऽपि	जनाः

o	mat मत्		asmat अस्मत्	avābhyām आवाभ्याम्		
५	mama मम	me मे	asmākam अस्माकम्	naḥ नः	āvayoh आवयोः	nau नौ
v	mayi मयि		asmāsu अस्मासु		”	

دوم شخص

تو yuṣmat युष्मत्

حالت	مفرد	جمع	تثنية			
۱	tvam त्वम्		yūyam यूयम्		yuvām युवाम्	
۲	tvām त्वाम्	tvā त्वा	yuṣmān युष्मान्	vaḥ वः	” ”	vām वाम्
۳	tvayā त्वया		yuṣmābhiḥ युष्माभिः		yuvābhyām युवाभ्याम्	
۴	tubhyam तुभ्यम्	te ते	yuṣmābhyam युष्मभ्यम्	vaḥ वः	” ”	vām वाम्
o	tvat त्वत्		yuṣmat युष्मत्		” ”	
۶	tava तव	te ते	yuṣmākam युष्माकम्	vaḥ वः	yuvayoh युवयोः	vām वाम्
v	tvayi त्वयि		yuṣmāsu युष्मासु		” ”	

حالت دوم و چهارم و ششم دو صورت دارند -

kim किम् کہ پرسش

”	”	kim	kāni	ke
		किं	कानि	के

yat यत् کہ - موصول

”	”	yat	yāni	ye
		यत्	यानि	ये

idam इदम् اين

”	”	idam	imāni	ime
		इदम्	इमानि	इमे

adah अद: آن

”	”	adah	amūni	amū
		अद:	अमूनि	अमू

صرف ضمير

اول شخص

asmat अस्मत् من

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	aham अहम्	vayam वयम्	āvām आवाम्
۲	mām mā माम् मा	asmān naḥ अस्मान् नः	” nau नौ
۳	mayā मया	asmābhiḥ अस्माभिः	āvābhyām आवाभ्याम्
۴	mahyam me मह्यम् मे	asmabhyam naḥ अस्मभ्यम् नः	” nau नौ

این idam इदम्

حالت

۱	iyam इयम्	imāḥ इमाः	ime इमे
۲	imām इमाम्	imāḥ इमाः	
۳	anayā अनया	ābhiḥ आभिः	ābhyām आभ्याम्
۴	asyai अस्यै	ābhyah आभ्यः	
۵	asyāḥ अस्याः	ābhyah आभ्यः	
۶	asyāḥ अस्याः	āsām आसाम्	anayoh अनयोः
۷	asyām अस्याम्	āsu आसु	

صرف ضمير خنثی

tat तत् او - دور

حالت اول و دوم	مفرد	جمع	تثنيه
” ”	tat तत्	tāni तानि	te ते

etat एतत् او - نزدیک

” ”	etat एतत्	etāni एतानि	ete एते
-----	--------------	----------------	------------

ॢ	yayā यया	yābhih याभिः	}	yābhyām याभ्याम्
ॣ	yasyai यस्यै	yābhyaḥ याभ्यः		
०	yasyāḥ यस्याः	yābhyaḥ याभ्यः		
१	yasyāḥ यस्याः	yāsām यासाम्	}	yayoḥ ययोः
२				
४	yasyām यस्याम्	yāsu यासु		

اداء adah अदः

حالت

१	asau असौ	amūḥ अमूः	}	amū अमू
२	amūm अमूम्	amūḥ अमूः		
३	amuyā अमुया	amūbhih अमूभिः	}	amūbhyām अमूभ्याम्
ॣ	amuṣyai अमुष्यै	amūbhyaḥ अमूभ्यः		
०	amuṣyāḥ अमुष्याः	amūbhyaḥ अमूभ्यः		
१	amuṣyāḥ अमुष्याः	amūṣām अमूषाम्	}	amuyoh अमुयोः
४	amuṣyām अमुष्याम्	amūṣu अमूषु		

१	etasyāḥ एतस्याः	etāsām एतासाम्	} etayoh एतयोः
७	etasyām एतस्याम्	etāsu एतासु	

(پیشش) kim किम्

حالت

१	kā का	kāḥ काः	} ke के
२	kām काम्	kāḥ काः	
३	kayā, कया	kābhiḥ काभिः	} kābhyām काभ्याम्
४	kasyai कस्यै	kābhyah काभ्यः	
०	kasyāḥ कस्याः	kābhyah काभ्यः	
५	kasyāḥ कस्याः	kāsām कासाम्	} kayoh कयोः
७	kasyām कस्याम्	kāsu कासु	

(موصول) yat यत्

حالت

१	yā या	yāḥ याः	} ye ये
२	yām याम्	yāḥ याः	

صرف ضمير - مؤنث

tat तत् او - دور

حالت	مفرد	جمع	تثنية
۱	sā सा	tāḥ ताः	} te ते
۲	tām ताम्	tāḥ ताः	
۳	tayā तया	tābhiḥ ताभिः	} tābhyām ताभ्याम्
۴	tasyai तस्यै	tābhyaḥ ताभ्यः	
۵	tasyāḥ तस्याः	tābhyaḥ ताभ्यः	
۶	tasyāḥ तस्याः	tāsām तासाम्	} tayoh तयोः
۷	tasyām तस्याम्	tāsu तासु	

etat एतत् او - نزدیک

حالت	مفرد	جمع	تثنية
۱	eṣā एषा	etāḥ एताः	} ete एते
۲	etām एताम्	etāḥ एताः	
۳	etayā एतया	etābhiḥ एताभिः	} etābhyām एताभ्याम्
۴	etasyai एतस्यै	etābhyaḥ एताभ्यः	
۵	etasyāḥ एतस्याः	etābhyaḥ एताभ्यः	

३	amunā अमुना	amībhiḥ अमीभिः	} amūbhyām अम्भ्याम्
४	amuṣmai अमुष्मै	amībhyaḥ अमीभ्यः	
०	amuṣmāt अमुष्मात्	amībyaḥ अमीभ्यः	
५	amuṣya अमुष्य	amiṣām अमीषाम्	} amuyoh अमुयोः
७	amuṣmin अमुष्मिन्	amiṣu अमीषु	

این idam इदम्

حالت	مفرد	جمع	تثنية
१	ayam अयम्	ime इमे	} imau इमौ
२	imam इमम्	imān इमान्	
३	anena अनेन	ebhiḥ एभिः	} ābhyām आभ्याम्
४	asmai अस्मै	ebhyaḥ एभ्यः	
०	asmāt अस्मात्	ebhyaḥ एभ्यः	
५	asya अस्य	eṣām एषाम्	} anayoh अनयोः
७	asmin अस्मिन्	eṣu एषु	

yat यत् كه (موصول)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	yah यः	ye ये	yau यौ
۲	yam यम्	yān यान्	
۳	yena येन	yaiḥ यैः	yābhyām याभ्याम्
۴	yasmai यस्मै	yebhyaḥ येभ्यः	
۵	yasmāt यस्मात्	yebhyaḥ येभ्यः	
۶	yasya यस्य	yeṣām येषाम्	yayoḥ ययोः
۷	yasmin यस्मिन्	yeṣu येषु	

۱ - اگر پیش از ضمیر سوم اشکص بمعنی دور حرف e اضافه شود
ضمیر بمعنی نزدیک میشود

۲ - اگر بجای حرف s یا t در ضمیر سوم اشکص بمعنی دور حرف
k بیاید میشود ضمیر پرسش و همچنین اگر بجای حرف s یا t حرف y
بیاید ضمیر موصول میشود -

۳ - ضمیر اشاره بمعنی نزدیک و دور دیگر بهم و چون دارد که مثل
اینها ساده نست -

دو ضمیر adah بمعنی ان و indam بمعنی این قبلا گفته شد و غیر
از ایندو ضمیر دیگر باین معنی آمده است

adah अदः ان

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	asau असौ	ami अमी	amū अमू
۲	amum अमुम्	amūn अमून	

३	etena एतेन	etaiḥ एतैः	}	etābhyām एताभ्याम्
४	etasmai एतस्मै	etebhyaḥ एतेभ्यः		
५	etasmāt एतस्मात्	etebhyaḥ एतेभ्यः		
६	etasya एतस्य	eteṣām एतेषाम्	}	etayoḥ एत यौ
७	etasmin एतस्मिन्	eteṣu एतेषु		

kim किम् کہ پرسش

حالت	مفرد	جمع	تثنية
१	kaḥ कः	ke के	kau कौ
२	kam कम्	kān कान्	
३	kena केन	kaiḥ कैः	kābhyām काभ्याम्
४	kasmai कस्मै	kebhyaḥ केभ्यः	
५	kasmāt कस्मात्	kebhyaḥ केभ्यः	
६	kasya कस्य	keṣām केषाम्	kayoḥ कयोः
७	kasmin कस्मिन्	keṣu केषु	

tat तत् ان ضمير سوم شخص بمعنى او - دور

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	saḥ س:	te تے	tau تौ
۲	tam तम्	tān तान्	
۳	tena तेन	taiḥ तै:	tābhyām ताभ्याम्
۴	tasmai तस्मै	tebhyaḥ तेभ्य:	
۵	tasmāt तस्मात्	tebhyaḥ तेभ्य:	
۶	tasya तस्य	teṣām तेषाम्	tayoh तयो:
۷	tasmin तस्मिन्	teṣu तेषु	

etat एतत् نزدیک - ضمير سوم شخص بمعنى او - نزديك

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	eṣaḥ एष:	ete एते	etau एतौ
۲	etam एतम्	etān एतान्	

*dūra	daviyas	daviṣṭha
دूर دور	दवीयस्	दविष्ठ
uru	variya	variṣṭha
उरु	वरीयस्	वरिष्ठ
وسیع bahu	bahiya	bahiṣṭha
बहु زیاد	बहीयस्	बहिष्ठ
*praśasya	{	śreya
प्रशस्य		श्रेयस्
مکترم		श्रेष्ठ
	{	jyāya
		ज्यायस्
		ज्येष्ठ
yuvan	{	yaviya
युवन्		यवीयस्
جوان	{	yaviṣṭha
		यविष्ठ
		kaniya
	{	कनीयस्
		कनिष्ठ
*vasu	{	vasiya
वसु		वसीयस्
فراوان		वसिष्ठ

کلماتیکه با این نشانه آمده است فقط صفت تفصیلی و عالی موجود است و صفات مطلق ازین رفته است

صرف ضمیر - سوم شخص مذکر

ضمیر بر سه قسم است اول شخص دوم شخص سوم شخص -
ضمیر سوم شخص مذکر و مؤنث و خنثی دارد - ضمیری دیگری
نیست مثل که "پرسش" که "موصول" که سه جنس دارد
ضمیر سوم شخص بجای اشاره دور و نزدیک استعمال شده است -

۴ - پس از این کلمه اسم یا در حالت دوم است یا سوم یا پنجم

vinā

विना

بی - بدون

۵ - پس از کلمات زیر اسم در حالت ششم میاید

agre

अग्रे

agrataḥ

अग्रतः

purataḥ

परतः

purastāt

परस्तात्

= جلو

paścāt

पश्चात्

پس از

parataḥ

परतः

parastāt

परस्तात्

انسوی

kṛte

कृते

برای

درجات و انواع صفات

بجای تر و ترین پسوند tama, tara بصفت اضافه میشود و پسوند

دیگری است که بچند صفت اضافه میشود که بدینقرار است -

guru

गुरु

سنگین و دراز

laghu

लघु

کوتاه یا سبک

*antika

अन्तिक

نزدیک

gariyas

गरीयस्

laghiyas

लघीयस्

nediyas

नेदीयस्

gariṣṭha

गरिष्ठ

laghiṣṭha

लघिष्ठ

nediṣṭha

नेदिष्ठ

sāsti	prajāḥ	sukhinaḥ	bhavanti
शास्ति	प्रजा:	सुखिनः	भवन्ति
نگاهداری میکند	مردم	خوشحال	میشوند

پس از حروف ظرف و حروف اضافه اسم حالت‌های مختلف دارد -

۱ - پس از حروف زیر اسم در حالت دوم استعمال میشود

antarena	antarā	abhitaḥ	paritaḥ
अन्तरेण	अन्तरा	अभितः	परितः
بدون یا راجع به	میان	بدور	بدور
ubhayataḥ	samayā	nikaṣā	dhik
उभयतः	समया	निकषा	धिक
در هر دو طرف	در نزدیکی	در نزدیکی	حیف
prati	anu		
प्रति	अनु		
سوی یا به	دنبال		

۲ - پس از حروف زیر اسم در حالت سوم استعمال میشود

saha	sākam	sārtham	samam
सह	साकम्	सार्थम्	समम्
			= باهم

۳ - پس از حروف زیر اسم در حالت پنجم میاید

purā	prāk	pūrvam	
पुरा	प्राक्	पूर्वम्	
		= قبل از	
param	anantaram	parataḥ	ūrdhvam
परम्	अनन्तरम्	परतः	ऊर्ध्वम्
			prabhṛti
			प्रभृति
			= پس از

bahiḥ	rte
बहिः	ऋते
بیرون	بی-برون

۵- حالت هفتم

pitari	puram gate	putrah	bahih	yātaḥ
پیتار	پورم گاتے	پوترا:	بہی:	یاات:

رفت بیرون پسر وقتی کہ پدر بشهر رفته (بود)

yuddhe	senāpatau hate	sainikāḥ	adhāvan
--------	----------------	----------	---------

فراز کردند لشکریان - وقتی کہ فرماندار در جنگ
 اذھان سैनिका: ہتے سہناپتائ

کشتہ (شد)

asmin	rājñi	prthivīm	śāsati	prajāḥ	sukhinaḥ	bhavanti
-------	-------	----------	--------	--------	----------	----------

میشودہ خوشحال مردم وقتی کہ این پادشاہ کشور را
 بھانتی سுகینا: شاساتی پرجا: راجنی اسمین
 نگاہ داشتم (باشد)

āgateṣu	bhṛtyeṣu	prabhoḥ	ādeśam	nivedayati
---------	----------	---------	--------	------------

اطلاع میدہد فرمان صاحب وقتی کہ متکدیہا
 نیندہداتی آدیشام پرابھو: بھرتیہس آگاتس
 آمدہ (اند)

kruddhe	pitari	putrah	maunam	bhajate
---------	--------	--------	--------	---------

خاموش میماند پسر وقتی کہ پدر خشمگین
 بھجتے مائنام پوترا: پیتار کڑدھے
 شدہ (است)

ممکن است کہ اینہا طور دیگر نیز گفتہ شوند -

yadā	pitā	puram	gataḥ
یدا	پیتا	پورم	گات:
وقتیکہ	پدر	بشہر	رفتہ
abhavat	putrah	bahih	yātaḥ
ابھوات	پوترا:	بہی:	یاات:
بود	پسر	بیرون	رفت
yadā	asau	rājā	prthivīm
یدا	اسائ	راجا	پृथिवी
وقتی کہ	این	پادشاہ	کشور را

حالت چهارم

بعد از ریشه هائیکه دارای معانی असूया asūyā حسد
 रुद्ध क्रुध् druh رشك irṣyā ईर्ष्या
 شدن باشند کسانیکه هدف این معانی قرار میگیرند در حالت
 چهارم واقع میشوند -

prabhuh bhṛtyāya krudhyati صاحب بر مستخدم خشمگین میشود
 प्रभुः भृत्याय क्रुध्यति

janāḥ rājñe na druhyanti مردم بیادشاه اسیب نمیرسانند
 जनाः राज्ञे न द्रुहन्ति

durjanāḥ sacivebhyaḥ irṣyanti مردمان بد بوزیران رشک میبرند
 दुर्जनाः सचिवेभ्यः ईर्ष्यन्ति

durjanāḥ sacivebhyaḥ asūyanti مردمان بد بوزیران حسد میبرند
 दुर्जनाः सचिवेभ्यः असूयन्ति

با ریشه रुच् ruc "علاقه داشتن یا علاقمند بودن" مورد علاقه
 در حالت اول و آن که علاقه دارد حالت چهارم میگیرند

bālāya modakāḥ rocate بچه بشیرینی علاقه دارد
 बालाय मोदकः रोचते

ولی باریشه स्पृह् sprh "علاقه داشتن" مورد علاقه در حالت
 چهارم استعمال میشود

bālāḥ modakāya sprhayati بچه بشیرینی علاقه دارد
 बालः मोदकाय स्पृहयति

حالت ششم و هفتم - گاهی استعمال حالت ششم و هفتم مخصوصی
 است در معنی "وقتیکه" فاعل و وجه و صفی در حالت ششم یا در
 حالت هفتم استعمال میشود -

۴- حالت ششم

śṛṇvatām chātrāṇām ācāryaḥ maunam bhajate
 शृण्वतां छात्राणां आचार्यः मौनं भजते

معلم وقتی شاگردان گوش (میدادند) خاموش ماند

استعمال حالت

معمولاً هفت حالت بمعنائی که قبلاً گفته شده استعمال میشوند ولی گاهی بمعنای مخصوصی هم استعمال میشوند -

۱ - حالت اول - فاعل در بنا معلوم در حالت اول استعمال میشود ولی مفعول در بناء مجهول -

۲ - حالت دوم - مفعول در بنا معلوم حالت دوم دارد ولی وقتی که حرف اضافه با فعل بیابد گاه ظرف بجای حالت هفتم حالت دوم میگیرد

śilāyām śete	در سنگ میخوابد	adhi	خواهیدن با	śī	ریشه
शिलायां शेते		अधि		शी	

śilām adhi-śete	„
शिलां अधिशेते	

vane tiṣṭhati	در جنگل میایستد	„	sthā	ایستادن	ریشه
वने तिष्ठति			स्था		

vanam adhi-tiṣṭati	„
वनं अधितिष्ठति	

pure āste	در شهر هست	„	ās	بودن	ریشه
पुरे आस्ते			आस्		

puram ādhy-āste
पुरं अध्यास्ते

vane vasati	در جنگل زندگی میکند	upa	زندگی کردن با	vas	ریشه
वने वसति		उप		वस्	

vanam upa-vasati	„
वनं उपवसति	

vanam anu-vasati	„	anu	با	„
वनं अनुवसति		अनु		

vanam adhi-vasati	„	adhi	با	„
वनं अधिवसति		अधि		

vanam ā-vasati	„	ā	با	„
वनं आवसति		आ		

حالت سوم - غیر از بناء معلوم فاعل حالت سوم میگیرد -

ندا

صرف در تثنیه و جمع مثل حالت اول است تنہا در مفرد کمی
فرق دارد-

صرف حالت ندا در مفرد خنثی معمولاً مثل مذکر است -
صرف حالت ندا در مفرد مؤنث با i مثل مذکر است

کلمہ	ندا
jana	jana
जन	जन
kavi	kave
कवि	कवे
guru	guro
गुरु	गुरो
netr	netah
नेत्र	नेतः
mālā	māle
माला	माले
nadi	nadi
नदी	नदि
mahant	mahan
महन्त्	महन्
ātman	ātman
आत्मन्	आत्मन्
dhanin	dhanin
धनिन्	धनिन्
vedhas	vedhah
वधस्	वेधः
go	gauh
गो	गौः
bhīṣaj	bhīṣak
भिषज्	भिषक्
viś	viṭ
विश्	विट्
vidvas	vidvan
विद्वस्	विद्वन्

۳	viśā विशा	viḍbhiḥ विड्भिः	} vidbhyām विड्भ्याम्
۴	viśe विशे	viḍbhyaḥ विड्भ्यः	
۵	viśaḥ विशः	viḍbhyaḥ विड्भ्यः	
۶	viśaḥ विशः	viśām विशाम्	} viśoḥ विशोः
۷	viśi विशि	viṭsu विट्सु	

صرف اسمی کہ بحرف vas ختم میشوند - vidvas विद्वस्
داناشیند (مذکر)

حالت	مفرد	جمع	تثنية
۱	vidvān विद्वान्	vidvāṁsaḥ विद्वांसः	} vidvāṁsau विद्वांसौ
۲	vidvāṁsam विद्वांसम्	viduṣaḥ विदुषः	
۳	viduṣā विदुषा	vidvadbhiḥ विद्वद्भिः	} vidvadbhyām विद्वद्भ्याम्
۴	viduṣe विदुषे	vidvadbhyaḥ विद्वद्भ्यः	
۵	viduṣaḥ विदुषः	vidvadbhyaḥ विद्वद्भ्यः	
۶	viduṣaḥ विदुषः	viduṣām विदुषाम्	} viduṣoḥ विदुषोः
۷	viduṣi विदुषि	vidvatsu विद्वत्सु	

۶	goh गोः	gavām गवाम्	}	gavoh गवोः
७	gavi गवि	goṣu गोषु		

صرف اسمیکہ بحرف ز ختم میشود भिषज् भिषक (مذکر)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	bhiṣak भिषक्	bhiṣajāḥ भिषजः	bhiṣajau भिषजौ
۲	bhiṣajam भिषजम्	bhiṣajāḥ भिषजः	
۳	bhiṣajā भिषजा	bhiṣagbhiḥ भिषग्भिः	bhiṣagbhyām भिषग्भ्याम्
۴	bhiṣaje भिषजे	bhiṣagbhyaḥ भिषग्भ्यः	
۵	bhiṣajāḥ भिषजः	bhiṣagbhyaḥ भिषग्भ्यः	
۶	bhiṣajāḥ भिषजः	bhiṣajāṁ भिषजाम्	bhiṣajoh भिषजोः
७	bhiṣaji भिषजि	bhiṣakṣu भिषक्षु	

صرف اسمی کہ بحرف س ختم میشود विश् विश् مردم (مذکر)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	viṣ विद्	viśaḥ विशः	viśau विशौ
۲	viśam विशम्	viśaḥ विशः	

२	vāri वारि	madhu मधु	karṭṛ कर्तृ
३	vāriṇā वारिणा	madhunā मधुना	karṭṛṇā कर्तृणा
४	vāriṇe वारिणे	madhune मधुने	karṭṛṇe कर्तृणे
५	vāriṇaḥ वारिणः	madhunah मधुनः	karṭṛṇaḥ कर्तृणः
६	vāriṇaḥ वारिणः	madhunah मधुनः	karṭṛṇaḥ कर्तृणः
७	vāriṇi वारिणि	madhuni मधुनि	karṭṛṇi कर्तृणि

چند اسمیکه بکرف دیگر ختم میشود

صرف اسمیکه بکرف ۰ ختم میشود گو go (نریا ماده)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	gauḥ گاو:	gāvaḥ گاو:	gāvau گاوو
۲	gām گام:	gāḥ گا:	
۳	gavā گوا	gobhiḥ گوभि:	gobhyām گوभیام
۴	gave گवे	gobhyaḥ گوभی:	
۵	goḥ گو:	gobhyaḥ گوभی:	

کلمه مکتوم به حرف vāri i اب

”	”	vāri	varīṇi	varīṇī
		वारि	वारीणि	वारिणी

کلمه مکتوم به حرف u मधु madhu شراب

”	”	madhu	madhūni	madhuni
		मधु	मधुनि	मधुनी

کلمه مکتوم به حرف कृ kṛ कर्त् karṭr کنند

”	”	karṭr	karṭṛṇi	karṭṛṇī
		कर्त्	कर्त्तणि	कर्त्तणी

کلمه مکتوم به حرف t महन्त mahant بزرگ

”	”	mahat	mahānti	mahati
		महत्	महान्ति	महती

کلمه مکتوم به حرف an सद्मन् sadman خانه

”	”	sadma	sadmāni	sadmani
		सद्म	सद्मानि	सद्मनी

کلمه مکتوم به حرف s पयस् payas شیر گاو

”	”	payah	payāṁsi	payasi
		पयः	पयांसि	पयसी

گاهی کلمات خنثی با حروف (r, u, i) در آخر مفرد مثل مذکر
صرف نمیشود

با i در آخر	با u در آخر	با r در آخر
vāri	madhu	karṭr
वारि	मधु	कर्त्
حالت	مفرد	مفرد
۱	vāri	madhu
	वारि	मधु
		कर्त्

کلمه نیکه بحرف i ختم میشود nadi ندی (دودخانه)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	nadī ندی	nadyah نद्य:	nadyau نद्यौ
۲	nadīm نदीम्	nadīḥ نदी:	
۳	nadyā نद्या	nadībhiḥ نदीभि:	nadībhyām نदीभ्याम्
۴	nadyai نद्यै	nadībhyaḥ نदीभ्य:	
۵	nadyāḥ نद्या:	nadībhyaḥ نदीभ्य:	
۶	nadyāḥ نद्या:	nadīnām نदीनाम्	nadyoḥ نद्यو:
۷	nadyām نद्याम्	nadīṣu نदीषु	

صرف اسم خنثی

صرف کلمه خنثی ساده است - حالت اول و حالت دوم همیشه یکی است حالت سوم تا هفتم معمولاً مثل مذکر است -

اسمی که به 2 مختوم است वन vana جنگل

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
اول و دوم	vanam वनम्	vanāni वनानि	vane वने

صرف حالت دیگر مثل صرف jana است

३	vedhasā वेधसा	vedhobhiḥ वेधोभिः	} vedhobhyām वेधोभ्याम्
४	vedhase वेधसे	vedhobhyaḥ वेधोभ्यः	
५	vedhasaḥ वेधसः	vedhobhyaḥ वेधोभ्यः	
६	vedhasaḥ वेधसः	vedhasām वेधसाम्	} vedhasoḥ वेधसोः
७	vedhasi वेधसि	vedhassu वेधस्तु	

صرف اسم مونث

malā माला - کلمه تیکه بحرف آ ختم میشود -

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	mālā माला	mālāḥ मालाः	} māle माले
२	mālām मालाम्	mālāḥ मालाः	
३	mālayā मालया	mālābhiḥ मालाभिः	} mālābhyām मालाभ्याम्
४	mālāyai मालायै	mālābhyaḥ मालाभ्यः	
५	mālāyāḥ मालायाः	mālābhyaḥ मालाभ्यः	
६	mālāyāḥ मालायाः	mālānām मालानाम्	} mālayoḥ मालयोः
७	mālāyām मालायाम्	mālāsu मालास्तु	

صرف کلماتیکه با پسوند ant ختم میشوند و معنای فاعلی
دارن و باپسوند vant بمعنی دارا تقریباً یکی است -

۱ نمونه کلماتیکه باپسوند ant هستند -

gacchant	vadant	nayant	vahant
گच्छन्त्	वदन्त्	नयन्त्	वहन्त्
رونده	گوینده	راهنما کننده	برنده

۲ چند نمونه از کلمات با پسوند vant

dhanavant	yaśasvant	putravant	aśvavant
धनवन्त्	यशस्वन्त्	पुत्रवन्त्	अश्ववन्त्
ثروتمند	معروف	پسر دار	اسب دار

۳ چند نمونه از کلمات با حرف an در آخر

mahiman	gariman	rājan	sunāman
महिमन्	गरिमन्	राजन्	सुनामन्
بزرگی	سنگینی	پادشاه	دارای نام خوب

۴ چند نمونه از کلمات با حرف in در آخر

rathin	pakṣin	viṭapin	chatrin
रथिन्	पक्षिन्	विटपिन्	छत्रिन्
دارای جنگی	دارای بال (پرنده)	دارای شاخ (درخت)	دارای چتر

کلمه‌تیکه به حرف s ختم میشود वेधस् vedhas آفریننده

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	vedhāḥ वेधाः	vedhasaḥ वेधसः	vedhasau वेधसौ
۲	vedhasam वेधसम्	vedhasaḥ वेधसः	

३	ātmanā आत्मना	ātmabhiḥ आत्मभिः	}	ātmabhyām आत्मभ्याम्
४	ātmane आत्मने	ātmabhyaḥ आत्मभ्यः		
५	ātmanāḥ आत्मनः	ātmabhyaḥ आत्मभ्यः		
६	ātmanāḥ आत्मनः	ātmanām आत्मनाम्	}	ātmanoḥ आत्मनोः
७	ātmani आत्मनि	ātmasu आत्मसु		

کلمه ئیکه به حرف in ختم میشود धनिन् dhanin ثروتمند

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	dhanī धानी	dhanināḥ धनिनः	dhanīnau धनिनौ
२	dhaninam धनिनम्	dhanināḥ धनिनः	
३	dhaninā धनिना	dhanibhiḥ धनिभिः	dhanibhyām धनिभ्याम्
४	dhanine धनिने	dhanibhyaḥ धनिभ्यः	
५	dhanināḥ धनिनः	dhanibhyaḥ धनिभ्यः	
६	dhanināḥ धनिनः	dhaninām धनिनाम्	dhaninoḥ धनिनोः
७	dhanini धनिनि	dhaniṣu धनिषु	

کلماتیکه بحرف بیصدا ختم میشوند

کلماتیکه به حرف t ختم میشوند - महन्त mahant بزرگ

صرف کلماتیکه بحروف بی صدا ختم میشوند تقریباً بیک نوع است و همچنین صرف اسم مذکر و اسم مؤنث بطور نمونه چند کلمه که بحروف بی صدای مختلف ختم شده است برای مثال آورده شد -

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	mahān مहान्	mahāntaḥ महान्तः	mahāntau महान्तौ
۲	mahāntam महान्तम्	mahataḥ महतः	
۳	mahatā महता	mahadbhiḥ महद्भिः	mahadbhyaṁ महद्भ्याम्
۴	mahate महते	mahadbhyaḥ महद्भ्यः	
۵	mahataḥ महतः	mahadbhyaḥ महद्भ्यः	
۶	mahataḥ महतः	mahatām महताम्	mahatoḥ महतोः
۷	mahati महति	mahatsu महत्सु	

کلماتیکه به حرف an ختم میشوند आत्मन् ātman (روح)

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	ātmā आत्मा	ātmānaḥ आत्मानः	ātmānau आत्मानौ
۲	ātmānam आत्मानम्	ātmanah आत्मनः	

۶	netuḥ नेतुः	netṛṇām नेतृणाम्	} netroḥ नेत्रोः
۷	netari नेतरि	netṛṣu नेतृषु	

۱ - کلمات مثل pitṛ (پدر) و bhrātṛ (برادر) معنی نسبت خانوادگی دارند و صرف در حالت اول جمع و تثنیه و در حالت دوم مفرد و تثنیه بجای کشیده کوتاه میباشد -

پدر pitṛ पितृ

	مفرد	جمع	تثنیه
حالت اول	pitā पिता	pitarah पितरः	} pitarau पितरौ
حالت دوم	pitaram पितरम्		

۲ - در مونث مثل svasṛ (خواهر) در حالت دوم بجای حرف n در اخر حرف ḥ میاید

خواهر svasṛ स्वसृ

حالت اول	svasā स्वसा	svasārah स्वसारः	} svasārau स्वसारौ
حالت دوم	svasāram स्वसारम्	svasṛḥ स्वसृः	

دختر duhitṛ दुहितृ

حالت اول	duhitā दुहिता	duhitarah दुहितरः	} duhitarau दुहितरौ
حالت دوم	duhitaram दुहितरम्	duhitṛḥ दुहितृः	

۳	guruṇā गुरुणा	gurubhiḥ गुरुभिः	} gurubhyām गुरुभ्याम्
۴	gurave गुरुवे	gurubhyaḥ गुरुभ्यः	
۵	guroḥ गुरोः	gurubhyaḥ गुरुभ्यः	
۶	guroḥ गुरोः	gurūṇām गुरूणाम्	} gurvoḥ गुर्वोः
۷	gurau गुरौ	guruṣu गुरुषु	

کلماتیکه بحرف u ختم میشوند مثل کلماتیکه بحرف a ختم میشوند معمولاً مونث نیستند صرف کلماتیکه بحرف u ختم میشوند باصرف کلماتیکه بحرف i ختم میشوند یکی هستند- تنها فرق اینها اینست که بجای حرف i حرف u و بجای حرف e حرف o و بجای حرف y حرف v میباشد اما پسوندها bhiḥ, bhyāḥ, bhyām تغییر نمیابد-

کلماتیکه بحرف r ختم میشوند - नेत्र netṛ پیشوا - رئیس

حالت	مفرد	جمع	تثنيه
۱	netā नेता	netāraḥ नेतारः	} netārau नेतारी
۲	netāram नेतारम्	netṛn नेतृन्	
۳	netrā नेत्रा	netṛbhiḥ नेतृभिः	} netr̥bhyām नेतृभ्याम्
۴	netre नेत्रे	netṛbhyaḥ नेतृभ्यः	
۵	netuḥ नेतुः	netṛbhyaḥ नेतृभ्यः	

کلمه pati (صاحب - شوهر - خداوند) اگرچه مذکر است ولی بطریق دیگر صرف میشود یعنی از حالت سوم مفرد تاهفتم مفرد فرق دارد - صرف کلماتیکه به ا ختم شده و مونث هستند بطریق دیگر صرف میشود یعنی در حالت دوم جمع و حالت سوم تاهفتم مفرد مثل mati "هوش" صرف میشوند -

جمع	مفرد	حالت	مفرد	حالت
	mati	۱	pati	۱
	मति		पति	
matih		۲		۲
मती:				
	matyā	۳	patyā	۳
	मत्या		पत्या	
	matyai	۴	patye	۴
	मत्यै		पत्ये	
	matyāḥ	۵	patyuh	۵
	मत्याः		पत्युः	
	matyāḥ	۶	patyuh	۶
	मत्याः		पत्युः	
	matyām	۷	patyau	۷
	मत्याम्		पत्यौ	

کلماتیکه بحرف u ختم میشوند guru معلم

تثنيه	جمع	مفرد	حالت
gurū गुरु	guravaḥ गुरवः	guruh गुरुः	۱
	gurūn गुरून्	gurum गुरुम्	۲

۶	janasya जनस्य	janānām जनानाम्	} janayoḥ مال دو مرد जनयोः در دو مرد
	مال مردی	مال مردها	
۷	jane जने	jeneṣu जनेषु	
	در مردی	در مردها	

- ۱ - حالت سوم منفی "بوسلیه" و "بواسطه" دارند
- ۲ - در حالت اول و دوم و در حالت سوم و چهارم و پنجم و در حالت ششم و هفتم تثنیه یکی است و همچنین در صرفهای دیگر -
- ۳ - کلماتیکه به حرف i ختم میشوند مونث نیستند -
- ۴ - منفی هفت حالت همیشه یکی است و بیک ترتیب نوشته میشوند -

کلماتیکه بحرف i ختم میشوند कवि kavi شاعر

حالت	مفرد	جمع	تثنیه
۱	kaviḥ کविः	kavayah कवयः	} kavi कवी
۲	kavim कविम्	kavīn कवीन्	
۳	kavinā कविना	kavibhiḥ कविभिः	} kavibhām कविभ्याम्
۴	kavaye कवये	kavibhyaḥ कविभ्यः	
۵	kaveḥ कवेः	kavibhyaḥ कविभ्यः	
۶	kaveḥ कवेः	kavīnām कवीनाम्	
۷	kavau कवौ	kaviṣu कविषु	} kavyoḥ कव्योः

حالت سوم - معنی آلت दण्डेन ताडयति *daṇḍena tāḍayati* باچوب میزند

حالت چهارم - معنی قصد वत्साय ददाति *vatsāya dadāti* برای بچه میدهد

حالت پنجم - معنی جدائی - یعنی در موقع جدائی بین دو چیز آنچه که ثابت میماند این حالت را میگیرد مثلاً

vrkṣaḥ gireḥ patati वृक्षः गिरेः पतति *vrkṣaḥ gireḥ patati* درخت از کوه میافتد
اینجا کوه در حالت (و) است -

حالت ششم - معنی مال یعنی نسبت عمومی बालस्य ग्रन्थः *bālasya granthaḥ* کتاب بچه

حالت هفتم - معنی ظرف गृहे वसति *gṛhe vasati* در منزل زندگی میکند -

صرف اسم مذکر

کلمه تیکه به a ختم میشوند जन Jana مرد

حالت	مفرد	جمع	تثنيه	
۱	janah जनः	janāḥ जनाः	जनौ janau	دو مرد
۲	janam जनम्	janān जनान्		دو مرد را
۳	janena जनेन	janaiḥ जनेः	जनौ janau	دو مرد را
۴	janāya जनाय	janebhyaḥ जनेभ्यः		بانو مرد <i>janābhyām</i>
۵	janāt जनात्	janebhyaḥ जनेभ्यः	जनाभ्याम् janābhyām	برای دو مرد
	از مردی	از مردها		از دو مرد

اما علامت Y य را در پهلوی حرف اول مینویسند مثلاً Ty. व्य. -
 علامت حرف R र قبل از حرف بیصدا این است -

$$\overset{\text{कं}}{\text{RK}} = \overset{\text{क}}{\text{K}} + \overset{\text{र}}{\text{R}}$$

اما اگر حرف R بعد از حرف بیصدا قرار گیرد علامت آن جداگانه است یعنی

$$\overset{\text{क}}{\text{KR}} = \overset{\text{र}}{\text{R}} + \overset{\text{क}}{\text{K}}$$

چند حرف شکل مخصوصی دارند -

क्ष ष क क्त त क ज्ञ व ज
 $K\S = \S + K$, $KT = T + K$ $J\tilde{N} = \tilde{N} + J$
 $\S V = \S व V व \S श$ قبل از حرف بیصدا مثل
 نوشته میشوند -

شکل شناسی خلاصه

- ۱- کلمات سافسکریت مانند هر زبان دیگری بر دو نوع است:
- باصرف یا منصرف بی صرف یا غیر منصرف -
- ۲- اسم-صفت-ضمیر و فعل صرف میشوند -
- ۳- حروف اضافه-ظرف-عطف و ندا صرف نمیگردند -
- ۴- صرف اسم و صفت مانند هم است -
- ۵- صرف ضمیر تفاوت کمی با صرف اسم دارد -
- ۶- صرف اسم برطبق حرف آخر کلمه است-صرف اسم باحرف 2 در آخر معمول است و صرف کلمات دیگر با آن تفاوت دارد -
- ۷- اسم-صفت و ضمیر: سه (۳) جنس " مذکر و مؤنث و خنثی
 " سه عدد " مفرد - تثنیه و جمع " و هفت حالت دارد -

اسم ۷ حالت دارد و هر حالت معنی جداگانه دارد -

حالت اول - معنی فاعل गच्छति वत्सः vatsah gacchati بچه میروند

حالت دوم - معنی مفعول वत्सं पश्यामि vatsam paśyāmi بچه را میبینم

یاد داشت -

- ۱ - در دسته کامی تلفظ C چ و تلفظ J ج است - CH و JH همین حروف با H مخلوط است -
- ۲ - در نمونه های فوق بعلاصت کشیدگی و دماغی دانند آن که نقطه در پائین یا بالا یا خطی در بالاست توجه فرمائید -

خطوط مرکب

علامات حروف فوق وقتی بکار میروند که آنها تنها باشند ولی علامات حروف بیصدا دارای حرف A در آخر میباشند بنابراین علامت K تنها نیست بلکه KA است - اگر بخواهید حرف بیصدا را بدون A یا حرف صدا را دیگر باید خطی مثل K در زیر حرف مزبور بگذارید - علامت حروف صدا دار ترکیبی غیر از علامات فوق است - امثله کامل ترکیبات حروف صدا دار با K در زیر داده میشود -

क	का	कि	की	कु	कू	कृ
KA	KĀ	KI	KĪ	KU	KŪ	KṚ
कृ	क्लृ	के	कै	को	कौ	
KṚ	KḌ	KE	KAI	KO	KAU	

حروف دیگر را نیز هما نظور مینویسید -

وقتی دو حرف بی صدا باهم ترکیب میشوند بدون اینکه حرفی صدا دار در آنها باشد قسمت اول علامت حرف اول را با تمام علامت حرف دوم مینویسید - مثلاً

ग्य	य	ग	त्व	व	त
GY	Y	G	TV	V	T
ढ	ड	ठ	ट	ड	
DH	D	TH	T	N	ولی وقتی

با حرفی غیر از حرف Y य ترکیب میشوند حرف دوم را در زیر حرف اول مینویسید مثلاً

$$\text{ङ} \quad \text{क} \quad \text{ड}$$

$$\text{NK} = \text{K} + \text{N}$$

الفباء

شاده

حروف صدا دار

کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه کشیده کوتاه

A Ā I Ī U Ū R Ṛ Ḍ
अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ

حروف خرد : E AI O AU M- H |
ए ऐ ओ औ

حروف بی صدا

	سخت		نرم		بینی
	ساده	با ه	ساده	با ه	
حلقی ۱	K	KH	G	GH	Ñ
	क	ख	ग	घ	ङ
کامی ۲	C	CH	J	JH	Ñ
	च	छ	ज	झ	ब
دماغی ۳	T	TH	D	DH	N
	ट	ठ	ड	ढ	ण
دندان ۴	T	TH	D	DH	N
	त	थ	द	ध	न
لبی ۵	P	PH	B	BH	M
	प	फ	ब	भ	म

حروف ذیم صدا دار

Y R L V
य र ल व

حروف صغیری

Ś Ṣ S H
श ष स ह

۲- این چهار حرف بدو دسته است - دو حرف مرکب a با i و دو حرف مرکب a با u است - چون a و i با هم مخلوط گردند c میشود و چون پهلوی هم قرار بگیرند ai میشود - o, au نیز چنین ساخته میگردد

۳- دو حرف كوچك عبارتند از m كوچك و l كوچك

۴- ۱۳ حرف صدا دار را قبلا ذکر کردیم - اکنون ۲۵ حرف است که به پنج دسته پنج حرفی تقسیم میشود - این دسته‌ها عبارت است از ۱ - حلقی ۲ - کامی ۳ - دماغی ۴ - دندانی ۵ - لبی - در هر يك از این دسته‌ها دو حرف نكست سخت و دو حرف بعدی نرم است - دو حرف نكست در دو قسمت ساده است ولی حروف بعدی هر يك بايك h ترکیب مییابد حرف پنجم بینی و نرم است -

۵ - سپس چهار حرف فیم صدا دار و پس از آنها سه حرف صغیری است - از این سه حرف اخوان "ش" و "س" و تلفظ حرف اول میان ایندو حرف است که در زبان فارسی وجود ندارند - حرف اخر h است -

بمقام فوق زمینی از بیم کاربرد از امور دنیائی روی برتابد و گوشه
انزوا گیرد - آدمی باید دروا روی گناه با یستد - و در کارهای خوب
شرکت کند -

انکس که از بیم گناه امور جهان را ترك میگوید هرگز بپایگاه
روحانی صعود نمیکند - اینها نکات اصلی تمدن و *veda* است که
در تمدن هند جدید نیز مقبول افتاده است -

ایرانیانی که خواهان درک اندیشه و روح تمدن هند اند
ناگزیر باید ادبیات سانسکریت را فرا بگیرند و آنگاه مشاهده کنند
که اندیشه و تخیل شاعران و بنیان روح فرهنگ ایران و هند
مختلف نیست -

امید دارم کتابی که تقدیم میدارم در این طریق ذهنهای
مفیدی باشد و بوسیله آن دستور زبان و ادبیات سانسکریت باسانی
اموخته شوند -

در پایان این نکته را نیز دیفزایم که دستور زبان سانسکریت
نه تنها برای فرا رفتن اوستا *Avesta* و پارسی باستان سودمند است
بلکه برای درک بهتر دستور زبان فارسی نیز کمک شایانی است -

حرف سناسی - خلاصه

الفبای سانسکریت شامل ۴۸ حرف است که ۱۳ حرف آن صدا-
دار و ۳۳ حرف بیصدا میباشد و ۲ حرف کوچک نیز وجود دارد که
جمعاً ۴۸ حرف میشوند -

الفبای سانسکریت بطور علمی ترتیب یافته است - حروف
صدا دار از حروف بیصدا کاملاً جدا است و ترتیب این هر دو نوع
حروف مطابق طبیعت و مندرج آنها میباشد -

۱ - سه حرف صدا دار و ساده وجود دارد که هر یک از آنها هم
کوتاه و هم کشیده است سپس ۵ حرف مرکب از نیم *i* باربع *a*
پیش و ربع *a* بعد از هر دو آنهاست (*ai, ei*) حرف اول کوتاه
و کشیده است و در این حرف مرکب کشیده ربع *a* بعد از نیم *i*
کشیده میشود گرچه که ممکن است مرکب دوم کشیده نشود -

فراگرفت - آسانتر آنستکه ابتدا زبان سانسکریت جدید و سپس زبان ودا را بیاموزند زیرا پس از دستور سانسکریت جدید که ساده‌تر است دستور زبان ودا را که دشوارتر است باسانی میتوان آموخت -

قسمت مهم و اعظم ادبیات ودا با دین هند بستگی دارد ستایش خدایان در ریگودا - Rigvada و ستودن اشیاء دمنسیال کلی درچیان سوما Soma پرستی در یجورودا و سرودها در سامودا Samaveda آمده است -

قسمت چهارم هم هست که با سوما پرستی کمی نسبت دارد و نام آن آثار ودا Atharvaveda است این اسم از نام خانوادگی Atharvan گرفته شده و در آن از موضوعهای مختلف جهانی و افسون‌ها سخن رفته است - برای هر یک از این چهار قسمت تفسیر هائی نیز نوشته شده که از جمله تفسیر مهم در پرستش Brāhmaṇa و در شرح فکر و فلسفه ارپانیشاد Upaniṣhad نامیده میشود - تفسیرهای بسیار دیگری هم از ودا وجود دارد - در ادبیات سنسکریت جدید نیز کتب مختلفی یافت میشود -

مهابهارتا Mahābhārata و رامایانا Rāmāyaṇa که کتابهای مهمی مانند شاهنامه اند و اساس داستانها و دانش قدیم بشمار میروند - پس از آن درام Drama و اشعار رزمی و انواع قطعات ادبی کوچک وارد ادبیات سانسکریت شده است -

در زمینه نقد ادبی - دستور زبان - رموز عشق و رزی - هنرهای زیبا - اوزان - معماری و پیکر تراشی سیاست - اقتصاد - کشاورزی - ستاره شناسی - کتب بسیار تالیف کرده - و درتن افسرده فرهنگ و تمدن ودا veda روح تازه دمیده اند -

آثار ادبی دینی و فلسفی نیز بسیار است و در کالبد همه آنها نیز روح فرهنگ کهن هند وجود دارد که طبق آن : دنیا اصیل است و هرگز نباید آنرا ناچیز شمرد - آدمی ارزن و روان ترکیب یافته و در زندگی جهان ماده و روح اهمیت برابری دارند - آنکه کار نیک میکند بمقام روحی والا میرسد و این نادرست است که برای رسیدن

زبان و ادبیات سانسکریت

زبان سانسکریت دارای کهن ترین ادبیات آریائی Aryan است آثار ادبی قدیم سرزمینهای کهنسالی چون مصر - بابل و آسیاء صغیر نادر ولی آثار ادبیات سانسکریت بسیار متنوع و وسیع است از اینرو ادبیات سانسکریت را میتوان بحق کهن ترین ادبیات در همه جهان دانست -

این آثار دو قسمت است - قسمتی بسیار قدیم بنام ودا Veda و قسمتی پس از آن که ادبیات کلاسیک سانسکریت شمار می آید - ادبیات ودا veda بدو هزار سال پیش از میلاد مسیح تعلق دارد و چه بسا تاریخ آن از دو هزار سال پیش از میلاد نیز در میگذرد - نزدیک بسی سال پیش در کناره رود سند Indus آثاری مربوط بتمدن باستانی پدید آمد و باستانشناسان از مشاهده آنها گمان کردند که تمدن قدیم نواحی سند همزمان با تمدن بابل بوده و نزدیک بدو هزار سال پیش از مسیح بپایان آمده و آنگاه ادبیات ودا پیدا شده است و حال آنکه ادبیات ودا تقریباً در زمان بودا Buddha یعنی پانصد سال پیش از میلاد بپایان رسیده و در آن هنگام در هند زبانی وجود داشت که همان سانسکریت کلاسیک است -

زبان ودا Veda بزبان اوستا بسیار نزدیک و دستور هر دو زبان کم و بیش یکی است -

پس از بودا زبان ودا ساده تر شده - بسیاری از اشکال قدیم از زبان بیرون افتاده کلمات تازه ای جانشین آنها گردیده و ادبیات سانسکریت نیز بهمان نسبت ساده شده است -

دستور زبان ودا از دستور اوستا وسیعتر و برای آن بنیاد است بهمین سبب برای آموختن دستور زبان اوستا بهتر آنستکه از دستور زبان سانسکریت آغاز کرد و با آنکه دستور هر دو زبانها در یک زمان

قسمت اول

دستور زبان

شاگردان در مراحل عالی دانشگاه گزرانده ام - از ایزد در تعلیم گرامر مقدماتی و یا متن هائی ساده به اشخاص مبتدی تجربه ای ندارم - من سنسکریت را در هنگام طفولیت فرا گرفته ام و آن روزها سرعت از خاطر من محو شده است و اکنون اطلاع عملی راجع بمطالعه یا آموختن سنسکریت در مراحل مقدماتی ندارم - وقتی من بتهران آمدم این وظیفه (یعنی تعلیم ابتدائی سنسکریت) بمن تکلیف گردید و باین مشکل، عدم اطلاع بزبان فارسی نیز اضافه گردید - بخاطر انجام این وظیفه شروع بآموختن زبان جدیدی کردم - اما الطاف استادان و شاگردان که پیوسته شامل حال من میگرفتند، همچنین تشویق‌هایی که از طرف رئیس محترم دانشگاه تهران و وزارت فرهنگ هندوستان و نیز پروفیسور پور داؤد در مورد من میشد مرا قادر کرد که سنگینی این بار را تحمل کنم -

اگر کار ناچیزی که من در این دانشگاه انجام داده ام و همچنین این کتاب ابتدائی گرامر سنسکریت بتواند در بهم پیوستگی دو ملت قدیمی ایران و هند سهمی داشته باشد و دیگرانگی این و ملت را دوباره بوجود آورد، بزرگترین و گرانبهاترین پاداش زحمات من خواهد بود -

(دکتر) سی - کنهن راجه

چندی پس از ورود من بتهران وزارت فرهنگ هند انجمنی بنام انجمن روابط فرهنگی تأسیس کرد و ریاست انجمن، جناب آقای دکتر بارانی همراهی و کمک های ممکن را نسبت بمن نمودند - چاپ چنین کتابی هرچند که کوچک است ولی مسئله مشکلی پیش آورد زیرا بسه زبان و شامل اصطلاحات فنی میباشد - و در هندوستان چاپخانه هایی که برای چنین کاری لوازم کافی داشته باشند زیاد نیست - دکتر بارانی کوشش بسیار نمودند تا موفق شدند در چاپخانه اندیا پرس در اله آباد آنرا بچاپ برسانند - چنانچه توجه و مساعدی دکتر بارانی در انجام این کار نبود، معلوم نیست که این کتاب چه وقت بچاپ میرسد - چاپخانه اندیا پرس اله آباد نیز وظیفه مشکل خود را بخوبی و بخورصایت بخشی انجام داده است - چاپ این کتاب میباشد چندین ماه پیش باتمام رسیده باشد ولی اشکالاتی که در طبع آن موجود بود انتشار آنرا بتعریق انداخت -

بدینوسیله از تمام کسانی که در امر انتشار این کتاب کوچک مرا کمک و همراهی نموده اند و نسبت بکار من توجه و علاقمندی نشان داده اند تشکر و سپاسگزاری مینمایم -

تمام کتاب گرامر (دستور زبان) سنسکریت و کتاب قرائت بوسیله اینکجانب بزبان فارسی نوشته شده است و دوفتر از شاگردان ایرادیم در پاك نویس کردن و اصلاح فارسی ان بمن کمک کرده اند - من بخصوص بایستنی نام ربابه فرهنگ فر را ذکر نمایم - او نه تنها قسمت اول کتاب را پاك نویس نموده بلکه قسمت آخر را که توسط یکی دیگر از شاگردان نوشته شده بود اصلاح نمود - و با اینکه رئیس دبیرستان شهناز است و کار هایی زیاد اداری و تدریس بر عهده دارد و شاگرد کلاس دوره دکتری نیز میباشد - باز او تمام کتاب را دید و در تجدید نظر کتاب با من کمک نمود - از کمک او بسیار متشکرم -

من دوران کامل فعالیت ادبی خود را پس از روزهای مدرسه ام در محیط تحصیلات عالی، تحقیق و تتبع و راهنمایی و تعلیم

دانشگاه قرار گیرد و مرا مأ مور تدریس آن در این کلاسها نمودند -
جناب آقای دکتر سیاسی همچنین برای دعوت اینجانب از طرف
دانشگاه تهران بعنوان دانشمند خارجی و نیز برای ترتیب و سایل
راحت در دانشگاه اقدامات لازم کردند -

جناب آقای مولانا ابوالکلام آزاد ، وزیر فرهنگ دولت هند از
بدو ورود من بتهران نسبت بکار من فوق العاده اظهار علاقه
فرمودند - ایشان شخصاً مجموعه کاملی هستند از فرهنگ ممالک
خاور میانه - علوم عربی ، زبان فارسی بانضمام فرهنگ باستانی
هند - بزرگترین هدف ایشان پیوستگی فرهنگی بیشتر بین ممالک
مختلف خاورمیانه است - جناب مولانا آزاد در انجام این کار همه
گونه تسهیلات لازمه را فراهم ساختند -

پروفسور ابراهیم پور داؤد که خود عهده دار دعوت اینجانب
بایران بوده اند ارزو دارند که زبان سنسکریت در دانشگاه تهران
محل ثابتی بدست آورد - ما اغلب اوقات بایکدیگر ملاقات میکنیم
و درباره موضوعات مختلف مربوط به فرهنگ باستان هند و ایران
گفتگو مینمائیم - در نظر ما هر دو ، کشور هلی ایران و هند يك کشور
واحد میباشد و اختلافات سیاسی تاثیری در یگانگی ما نخواهد
داشت -

جناب آقای دکتر تارا چند سفیر دانشمند هند در ایران
در کار من اظهار علاقه و توجه خاصی فرموده آمده اند - بنده ابتداء
برای مدت کوتاهی بطور موقت بایران بوم جناب آقای سفیر
هند اقدامات لازم فرمودند تاوانستم پس از پایان ماموریتم باقی
بمانم و کارهایم را در اینجا ادامه دهم - هنگامیکه بنده برای
این منظور مأمور ایران شدم جناب آقای دکتر تارا چند
معاون وزارت فرهنگ هندوستان و مشاور فرهنگی دولت هند بودند -
دکتر همایون کبیر که مدیر کل فرهنگ هند بودند و اینک بجای
جناب آقای دکتر تارا چند میباشد ، نیز بکار من نهایت
توجه را نشان دادند و الطاف ایشان پیوسته شامل حال
من بود -

سنسکریت بکار می‌رود آورده ام و آن اینست - " فعل با معنی فاعل و فعل با معنی مفعول " - درس سنسکریت ذوع دیگری هم هست و آن شکلی است از فعل مجهول اما بدون مفعول و من اینها فعل با معنی ریشه نامیده ام - من این اصطلاحات را با تفصیل کافی در این کتاب بیان کرده ام اما ناچار بعضی مواقع اصطلاح عربی آن یعنی معلوم و مجهول را آورده ام -

گرامر اوستا با ویدا تقریباً یکیست - همچنین بین زبان سنسکریت و فارسی باستان نزدیکی بسیاری است - آنچه از گرامر که امروز در زبان فارسی جدید موجود است دنباله گرامر فارسی باستان و سنسکریت میباشد - بهمان دلیل که گرامر فارسی جدید با سنسکریت بسیار نزدیک است، مطالعه در گرامر سنسکریت نیز کمک بزرگی به فرا گرفتن اوستا و فارسی باستان و فارسی امروزه میباشد -

در قسمت گرامر این کتاب و همچنین متن هائی آن، تمام کلمات و جملات سنسکریت را بخط لاتین و سنسکریت هر دو داده ام - همچنین معنی آنها را بفارسی نوشته ام - در درسهای خواندنی معانی فارسی تا درس ششم در زیر لغات سنسکریت داده شده - پس از آن معنی فارسی در قسمت جداگانه در آخر سطور سنسکریت نوشته شده - در ترجمه سطور سنسکریت بفارسی اشکال زیادی موجود است - اگر سنسکریت را بدرستی بخوانیم ترجمه کنیم، برابر آن در فارسی لغات مفهوم و خوبی نخواهد شد و اگر بدرستی ترجمه نشود قواعد گرامر سنسکریت را روشن نخواهد کرد - جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی، رئیس محترم دانشگاه تهران در انجام این کار از هیچگونه کمک و تشویقی دریغ ننمودند، ایشان بسیار علاقمند هستند که زبان سنسکریت مقام حقیقی خود را در ایران بیشتر احراز نماید - من در اواخر زمستان ۱۳۲۸ بم تهران آمدم تا در کلاسهای که توسط انجمن ایرانشناسی اداره میگردید بتدریس زبان سنسکریت بپردازم - پس از تعطیل تابستان مقر رشد که زبان سنسکریت جزو برنامه دوره دکتری ادبیات فارسی

پیشرفتهائی بکند - اگر تمام آنرا باخط سنسکریت مطالعه نماید میتواند متن های چاپی سنسکریت را باآسانی در مدت مطالعات بعدی بخواند -

زبان سنسکریت بدو دسته تقسیم میشود : قدیمترین قسمت آن ویدا نام دارد و قسمت جدیدتر را معمولاً سنسکریت مینامند - گرامر ویدا بمراتب پیچیده تر از سنسکریت است و بآن چندان شباهتی ندارد و برای خواندن متن هائی که باین زبان است میبایست تمام گرامر آنرا فرا گرفت ولی پس از مطالعه گرامر سنسکریت یعنی طرز ساده آن بهتر است که گرامر ویدا نیز با رجوع به متون خوانده شود - بدینجهت در این کتاب را جمع به گرامر ویدا چیزی گفته نشده، تنها چند سطری از ویدا در آخر قسمتهای درسی آورده شده است -

در دانشگاه تهران برای زبان اوستا و فارسی باستان دو شهادتنامه منظور میشود - اگر سنسکریت هم مانند آنها محلی پیدا کند و دانشجویان مطالعه آنرا در دوره دکتری ادامه دهند، میتوان تمام این کتاب را بپایان رسانید - این کتاب برای دو سال تهیه شده است ولی فعلاً منکسر است به یکسال در دوره دکتری -

اصطلاحاتی که در نوشتن این گرامر از آن استفاده کرده ام برای من مشکل بسیاری فراهم ساخت، زیرا مقدار زیادی اصطلاحات عربی در زبان فارسی بکار میروند و من ناچار بودم آنها را بکار برم که مشکوک نباشد - تا آنجائیکه ممکن بود در انتخاب این اصطلاحات از گرامر سنسکریت استفاده کرده ام - همچنین حالات اسم و ضایر را بترتیبی که در گرامر سنسکریت مرسوم است آورده ام، معانی آنها را هم بر طبق گرامر سنسکریت داده ام - در مورد افعال بی مفعول و مفعول دار و دو مفعولی باز بهمان روشن سنسکریت رفتار کرده ام یعنی آنها را بجای اصطلاح عربی [لازم و متعدی] آورده ام - برای نوع سوم آن هم در عربی اصطلاحی نیست - صیغه معلوم و مجهول در سنسکریت بکار نمیروند بلکه در مورد فعل مجهول فاعل در جمله میاید و من در این مورد اصطلاحی را که در

شاگردان را قادر به خواندن ادبیات عمومی سنسکریت نماید -
 برای آموختن تمام گرامر، باید آنرا بعنوان موضوع جداگانه‌ای مورد
 مطالعه قرار داد و یا بخاطر تحقیق در ادبیات فنی بمطالعه آن
 پرداخت - بدین ترتیب میتوان قسمتهائی را انتخاب کرد که بتواند
 دانشجویان قادر بخواندن متن‌هائی ساده ای نظیر مه‌ابهاراتا
 Mahābhārata رامایانا Rāmāyaṇa و یا حکایات پنچاننتر
 Pañcatantra نماید -

گرامری که تهیه شده است برای نشان دادن ساختمان گرامر
 سنسکریت ناقص است و لے از جهت آشنائی شاگردان بامتن‌هائی
 ساده کافی بنظر میرسد - دانشجویان میتوانند پس از فرا گرفتن این
 مختصر کتابهای مفصل تری را در گرامر و همچنین قسمتهای
 مشکل‌تری را خود بخود بیاموزند - گذشته از این قواعدی در
 گرامر سنسکریت موجود است که بیان آنها بطریق ساده بسیار مشکل
 است و نمونه‌هائی این قواعد هم بسیار نادر میباشد و بهتر است که
 این نمونه‌ها را در متن‌هائی سنسکریت مطالعه کنیم و سپس آنرا
 از طریق قواعد بیاموزیم -

قواعد گرامر بایستی در جمله آموخته شوند - هیچگاه کسی
 نمیتواند يك جمله را بدون فرا گرفتن افعال و اسامی ان یاد بگیرد و لی
 در کتاب گرامر معمولاً موضوعهائی مثل اسم، فعل... بایستی جداگانه
 بیایند - در این کتاب نیز موضوعها بطور جداگانه، بصورت اسم -
 ضمیر و فعل آمده - اما متن‌هائی که برای خواندن انتخاب شده
 بطرز دیگری تهیه شده است - لازم است که هنگام آموختن قسمتهای
 گرامری يك کتاب آنرا داخل در متن‌هائی ان بیاموزیم - ابتدا
 بهتر است که قسمتهای طبیعی و باقاعده آموخته شود، سپس
 شاگردان میتوانند از سایر قسمتها بدون اینکه آنها را فرا گرفته
 باشند استفاده کنند -

کناسی که تهیه شده است برای يك دوره دو ساله است - اگر
 شاگردی این مقدار از گرامر را یاد بگیرد و متن‌هائی آنرا نیز تمام
 کند میتواند سپس خود بخود بدون اینکه از دیگری کمک بگیرد

تحصیل میکنند و اوقات بیشتری برای مطالعه در آن صرف مینمایند -
امادر دانشگاه تهران، دوره این درس یکسال و فقط برای يك کلاس،
آزهم در هفته دو ساعت بیشتر نیست - بدینجهت کتبی که در
دانشگاههای هندوستان و یا اروپا تدریس میشود متناسب با
احتیاجات دانشگاه تهران نمیباشد -

در مدت دو سال اول، طرز تدریس من چنین بود که یاد داشتتهائی
تهیه میکردم و در کلاس از روی آن بشاگردان درس میدادم -
در سال سوم توانستم درسها را تا آنجائی که دانشجویان در این
دوره قادر بفرا گرفتن آن هستند تنظیم کنم - و پس از ۳ سال تمام
گرامر را بطور خلاصه بانضمام چند متن برای خواندن تهیه نمودم -
بمنظور اینکه آنها بچاپ نیز برسانم -

خطی که زبان سنسکریت بآن نوشته میشود بسیار مشکل است
بخصوص پیوستن حروف بیصدای آن برای اشخاص مبتدی بسیار
اشکال دارد - دانشجویان تنها بدین ترتیب میتوانند سنسکریت را
باسانی بخوانند که ابتدا باخط آن آشنا شوند و سپس خود زبان
را فراگیرند - اشکال دیگری که در خط سنسکریت هست اینست که
لغات برطبق قواعد فونتیک بیکدیگر متصل میشوند و از اینرو برای
دانشجویان وقت زیادی لازم است تا تشخیص دهند که کجا يك
لغت تمام میشود و دیگری شروع میشود - باز هم از نثر میتوان لغات
را بطور منفصل از یکدیگر نوشت ولی در شعر اگر پیوستگی لغات از
بین برود وزن آن نیز مغشوش میشود - برای اجتناب از این اشکالات
لازم است آنها ابتدا بخط لاتین بنویسیم - همچنین فقط تکه هائی
از نثر را که بتوان لغات آنها جداگانه نوشت بخوانیم -

گرامر سنسکریت یکی از مشکلترین گرامرهای دنیا است - هیچگاه
نمیتوان قسمت کوچکی از این گرامر کامل و جامع را در مدت کوتاهی
از یکسال آموخت - اما در زبان سنسکریت خاصیتی است که در
هیچیک از زبانهای دیگر نمیتوان آنها را یافت و آن اینست که برای
مطالعه در ادبیات عمومی سنسکریت احتیاجی بفرا گرفتن تمام این
گرامر وسیع نیست - تنها قسمتی کوچک از این گرامر کافی است که

مقدمه

اواخر اسفند ۱۳۲۸ "مطابق اواسط مارس ۱۹۵۰" بود که من بتهران آمدم - پرفسور پور دأود از سفارت هند خواسته بودند که شخصی را از هندوستان برای تعلیم زبان سنسکریت در کلاس‌هایی که تحت رهبری انجمن ایران‌شناسی اداره میشد انتخاب و اعزام دارند - وزارت فرهنگ هندوستان مرا برای این منظور انتخاب نمود - هنگامیکه من بتهران آمدم نه تنها لغات ساده ای فارسی بلکه الفبای آنرا نیز نیدانستم - من تصور میکردم با آشنائی و اطلاعاتی که بزبان‌های انگلیسی و آلمانی و فرانسه دارم میتوانم کلاس‌های دانشگاه را راهنمائی کنم - پس از تعطیل تابستان قرار شد که من در کلاس‌های دوره دکتری ادبیات فارسی، سنسکریت را بعنوان یکی از مواد اختیاری تدریس کنم - آنگاه دریافتم که بدون اقل اطلاع کمی از زبان فارسی نمیتوانم این کار را بطرز رضایت بخش انجام دهم - اما این تنها مشکل کار من نبود، زیرا من توانستم فارسی را باندازه ای که بتوانم موضوع درس را بیان کنم فراگیرم -

اشکال مهم‌تر، نداشتن کتاب‌های درسی مناسب بود - در دانشگاه‌های هندوستان کتاب‌های درسی بسیاری مورد استفاده قرار دارد ولی در آنجا دانش آموزان مطالعه در زبان سنسکریت را از ابتدائی دوره متوسطه شروع میکنند و در برنامه ایشان چند ساعت در هفته این درس پیش بینی شده است و در نتیجه پیش از ورود بدانشگاه برای مدت ۶ سال زبان سنسکریت را تحصیل میکنند، و گذشته از این در زبان مادریشان نیز مقدار زیادی از لغات سنسکریت موجود است و همچنین اطلاعاتی مختصر از ادبیات سنسکریت دارند -

اروپائیان مطالعه در زبان سنسکریت را در کلاس‌های دانشگاه شروع میکنند ولی مطالعاتی که در گرامر یونانی و لاطین در طی دوره دبیرستان دارند، ایشان را در آموختن گرامر سنسکریت کمک میکند و گذشته از آن، زبان سنسکریت را بعنوان يك ماده اصلی

اوستایی اجرا کرده اینچنین يك جمله درست اوستایی ساخته است -
 از پرتو همین پیوند و خویشی است که دانشمند فرانسه بورنوف
 Burnouf از برای فهم اوستا سانسکریت پرداخته و بیاری صرف و
 نحو و گنجینه لغات این زبان ' یسنارا که پخشى است از اوستا
 بفرانسه گردانیده در سال ۱۸۳۳ میلادی انتشار داده است -
 از این تاریخ است که دانشمندان دیگر بیشتر سانسکریت روی کرده
 تا اوستا و پارسی باستان پایه استوار علمی گرفت و بویژه اوستا از
 قید مفهوم سنتی بیرون آمد - دانشجویانی که اوستا و پارسی
 باستان و سانسکریت میآموزند خود بخوبی پیوستگی این سه زبان
 را بهمدیگر خواهند دریافت و بزودی خواهند دانست که بجاست
 سانسکریت را هم از سرچشمهای زبان کنونی مرز و بوم خود بشمار
 آوریم چه ریشه و بن هر يك از واژه های فارسی را که از مأخذ
 اوستایی و پارسی باستان نیا بیم از مأخذ اوستاد و سانسکریت
 خواهیم یافت -

آنچنانکه يك دانشجوی ایرانی از میراث مقدس برادر هندوی
 خود بی نیاز نیست ' يك دانشجوی هندو هم از آنچه ازین
 میراث برای برادر ایرانی وی بجای مانده بی نیاز نتواند بود -

پورداژد

استاد اوستا و پارسی باستان در دانشگاه تهران

۱۷ شهریور ۱۳۳۲ = ۸ سپتامبر ۱۹۵۳

نوشته‌های فراوان سانسکریت بهترین و استوار ترین پشتیبان زبانهای اوستایی و هخامنشی است - چنانکه میدانیم با پیش آمد های سهمگین در ایران نوشته‌های ایرانی پیش از اسلام گزند دیده چهار يك اوستای بزرگ روزگار ساسانیان با رسیده است - از زبان رایج روزگار هخامنشیان که پارسی باستان خوانیم ششصد و اندی واژه از شاهنشاهان آن خاندان که در سنگها کنده گری شده بیانگر مانده است - کم و کاست این دو زبان باستانی ایران را با زبان دیگر آریایی که در هند زیانزد برادران همنژان ما بوده میتوان حیران کرد اگر نوشته‌های فراوان سانسکریت نبود در بسیاری از موارد بکشودن دشواریهای دو زبان باستانی ایران کامیاب نمیشدیم اسنادی که در طی هزاران سال در سر زمین هند بزبان سانسکریت فراهم شده بسر نوشت زشت استکان ایرانی و چار نشده حتی صرف و نحو گرامر که در صدۀ ششم یا پنجم پیش از میلاد مسیح بزبان سانسکریت نوشته شده بنام گرامر پانینی *Panini* هنوز در دست است و گرامر دیگری که در توضیح پانینی است پاتنجلی *Patanjali* خوانده میشود و زمان تألیفش در یکصد و پنجاه سال پیش از مسیح دانسته شده نیز موجود است این سرمایه هنگفت هندی از نظم و نثر چه دینی و چه داستانی و دانشی سرمایه معنوی هر دو گروه آریایی یعنی ایرانی و هندو بشمار است -

گرامری که امروزه از برای اوستا و فارسی باستان داریم و کلید فهم این دو زبان که هرسال ایران گردیده در قرن اخیر از روی گرامر زبان سانسکریت ساخته شده است - چون این سه زبان خویشاوندی بسیار نزدیک بهم دارند با اندك تفاوت لهجه هر سه از يك بنیاد است صرف و نحو یکی از آنها برای دیگری بکار آید -

برخی از دانشمندان اوستا و سانسکریت (چون بار تولومه آلمانی *Bartholomae*) از برای نشان دادن پیوستگی زبان این دو گروه - يك جمله سانسکریت را برگزیده در زیر هر کلمه معادل اوستایی آن را نوشته و همان قاعده صرف و نحوی سانسکریت را بآن کلمات

پیشگفتار

گرد آورنده این نامه دکتر کنهن راجا Dr. C. Kunhan Raja از استادان نامبرد از هند است کتابی که در سال ۱۹۴۵ میلادی در مدراس Madras بیاس خدمات ایشان در هنگام بیست و پنج سال در دانشگاه آنجا انتشار یافته و اینک در زیر دست نگارنده است بخوبی نمودار پایه دانش و هنر این استاد ارجمند است -

در آن یاد نامه تألیفات گر انبهای ایشان برشمرده شده این نامه کوچک در گرامر سانسکریت یادگار اقامت ایشان است در ایران از برای دانشجویان، امید است باز در زمینه سانسکریت از یادگارهای دیگر ایشان بهره ور شوند -

دکتر راجا در بیستم اسفند ۱۳۲۸ (= ۱۱ مارس ۱۹۵۰) وارد تهران شد و در هنگام يك سال در آموزشگاه عالی ایرانشناسی گروهی از دانشجویان را بسانسکریت آشنا ساخت - چون آن آموزشگاه پس از سه سال پایداری بمشكلاتی برخورد کرده بسته شد - بیم آن بود که دیگر دانشجویان ما بزبان کهنسال برادران آریایی خود دست نیابند - جای سپاس است که جناب دکتر علی اکبر سیاسی رئیس دانشمند دانشگاه تهران پیشنهاد نگارنده را پذیرفته کرسی درس سانسکریت را در دوره دکتری دانشکده ادبیات برقرار داشتند - اینک سال سوم است که سانسکریت در آنجا تدریس میشود و گروهی از دانشجویان ما بآموختن زبان مقدس وید Veda دلخوش اند - نگارنده نیز دلخوش است که بدرخواست وی دولت هند یکی از استادان بزرگ آن کشور را برگزیده بایران فرستاد و امروزه دانشگاه تهران از هر سه کرسی زبانهای آریایی - اوستا - پارسی ناستان و سانسکریت برخوردار است -

Printed by P. L. Yadava
at the Indian Press Private Ltd.,
Allahabad.

پوشین - سانسکویت گرامر

مؤلفہ

ڈاکٹر سی - کنہن راجہ

PERSIAN-SANSKRIT GRAMMAR

BY
DR. C. KUNHAN RAJA

PUBLISHED BY
THE INDIAN COUNCIL FOR CULTURAL RELATIONS
NEW DELHI

